

ULUSLARARASI

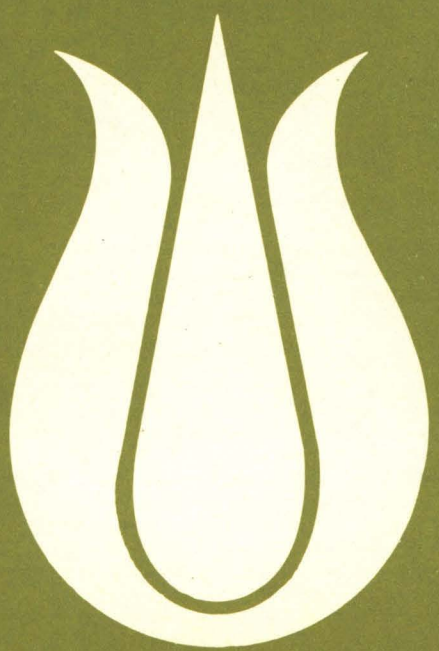
4. İSTANBUL FESTİVALİ

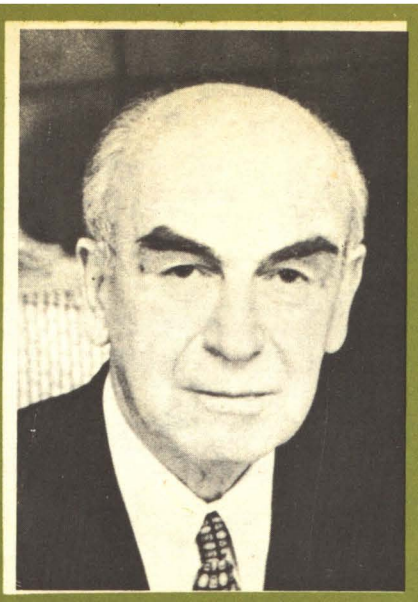


20.6-15.7.1976

ULUSLARARASI IV. İSTANBUL FESTİVALİ

IV. INTERNATIONAL ISTANBUL FESTIVAL





Ülkemiz; Sanat ve Kültür değerleri bakımından büyük özellikleri ve zenginlikleri olan ülkeler arasında bulunmaktadır. Bu değerlerin tanıtılması şüphesiz büyük önem taşımaktadır. Çünkü bunlar, ülkelerin ekonomik yapılarına olumlu katkısı olan Turizm alanı içine girdiği gibi, dostluk ve yakınlaşmaların gerçekleşmesinde de etken olmaktadır.

İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı, ulusumuzun kültür ve sanat değerlerinin tanıtılması konusunda, kurulduğundan bu yana olumlu hizmetler gerçekleştirmiştir. Vakfın yönetici ve üyelerini kutlarım.

Bu amaca yönelik çalışmalarınız içinde yer alan ve Vakıfça her yıl düzenlenmekte olan Uluslararası İstanbul Festivali'nin bu yıl da başarılı geçmesini diler, sevgiler sunarım.

FAHRİ S. KORUTÜRK
Cumhurbaşkanı

Uluslararası İstanbul Festivalinin 4. cü yaşını kutluyoruz. İstanbul, dünyadaki bütün şehirlerden ayrı, kendisinden başkasına benzemiyen bir şehirdir, belki de bir şehir değil, şehirler manzumesidir. Her köşesinde ayrı bir renk, ayrı bir güzellik, ayrı bir yaşantı vardır. İstanbul'a gelen, onun etkisinden, büyüsünden kendisini kurtaramaz. İstanbul aynı zamanda Anadolu'nun doyulmaz turistik hazinelerine yol veren bir kapıdır.

Bu nedenledir ki Uluslararası İstanbul Festivali bir yandan turizm, bir yandan da tanıtma bakımından Turizm ve Tanıtma Bakanlığı'nın çalışma konuları içinde özellikle önemli bir yer almaktadır. İstanbul şehri, bu yıl da Uluslararası 4. cü İstanbul Festivali süresince birbirinden önemli sanat gösterilerine sahne olacak, Festivale dış ülkelerden ve yurdumuzdan katılan çok değerli sanatçılar, sanat toplulukları İstanbul'un eşsiz güzellikteki dekoru içerisinde eserlerini icra edeceklerdir.

Bu yılın başında Bakanlığımız, geleneksel Türk Gölge Oyunu Karagöz'e yeni boyutlar kazandırma amacına yönelik birinci Karagöz Yarışması düzenledi ve sonuçlandırdı. Ayrıca, bir yıldır çalıştırdığı halk oyunları topluluğunu üstün bir sanat düzeyine çıkararak sergiledi. Bu sevindirici sanat olaylarının ürünleri bu yıl Uluslararası İstanbul Festivaline yeni renkler katacaktır.

Turizm ve Tanıtma Bakanlığı, Uluslararası İstanbul Festivaline milli sanat ve kültür değerlerimizin dünyaya tanıtılması amacıyle daima yeni katkılarda bulunmanın araştırıcısı olmağa özenle devam edecektir.

Uluslararası 4. İstanbul Festivalini geçmiş yıllarda olduğu gibi bu yılda yurdumuzun ve millî sanat ve kültür değerlerimizin tanıtılması yolunda önemli bir olay olarak selamlıyor, bu münasebetle İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı kurucularını, yöneticilerini, şeref kurulunu ve bütün sanatçıları candan kutluyarak kendierine sonsuz teşekkürlerimizi ve başarı dileklerimizi sunuyoruz.

Lütfi TOKOĞLU
Turizm ve Tanıtma Bakanı

İstanbul Kültür ve San'at Vakfı tarafından başarı ile sürdürülen Uluslararası İstanbul Müzik ve San'at Festivali'nin bu yıl dördüncüsünü idrak etmekle bahtiyarız.

Büyük bir san'at ve kültür hareketi ve faaliyeti halinde geçen ilk üç Festival'de, her birisi kendi dalında müstesna kaabiliyet, uluslararası üne sahip olan yerli ve yabancı san'atkârlar ve toplulukların verdikleri doyulmaz müzik ve san'at ziyafetleri, tüm san'at severlerin haklı hayranlığını, halkımızın takdirlerini kazanmıştır.

İstanbul'un tabii ve tarihî özellik, güzellik ve zenginliklerinin, anlamlı ve zarif bir tarzda takdiminin, anıt ve tarihi eserlerimize fonksiyon kazandırılarak değerlendirilmesi, tanıtılması düşüncelerinin bu başarıda rolü inkâr edilemez.

Böylece çok yönlü gayesine uygun ve her yıl daha güçlü daha geniş kapsamlı ve düzenli şekilde tertiplenmekte olduğunu belgeleyeceğine inandığımız 4 ncü İstanbul Festivali için başarı dileklerimizi, katılan yerli ve yabancı san'atkâr, topluluk ve guruplara teşekkürlerimizi, nihayet bu pek yerinde ve değerinde hizmet ve faaliyetin gerçekleşmesini ve devamını sağlayan Vakıf Yönetim Kurulu ve mensuplarına, maddî ve manevî yardım ve desteklerini esirgemiyenlere keza teşekkür ve tebriklerimizi sunuyorum.

Namık K. ŞENTÜRK
İstanbul Valisi

İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı'nın, Uluslararası 4. cü Festivalini başarmanın bir yandan kıvancını duyarken, öteyandan her gün artan güçlük ve sorumluluklarını açık kalple belirtmek yararlıdır.

Yönetim Kurulumuzun Sayın Başkanı Dr. Nejat Eczacıbaşı'nın önderliği ile kurulan ve bu günkü seviyesine erişen Festival, başta seçkin sanatkâr ve değerli sanatseverlerimizin, her işte bütün güçleri ile başarıya ulaşmada her güçlüğü yenmeye kararlı memur arkadaşlarımızın çabaları ile bugüne ulaşmıştır.

Dünyada tanınmıştır, eleştirilerden açık alınla çıkmıştır, bir çok eş festivallerin önüne geçmiştir. Özellikle Festivalin milli karakteri yanı sıra halka dönük vasfına gösterilen dikkat yanında, genç Türk sanatkârlarını dünyaya tanıtmak çabası başarılı olmuştur. Sergiler, kongreler her çeşit tesir ve peşin kararlardan tamamen arınmış olarak katılanların faydalanmasına sunulmuştur. Festival tertibi her ülkede çok güç, çok masraflı ve hiçbir yerde kâr düşünülerek yapılmaz, yapılmamaktadır. Daima her zaman hükümetlerin, milletin kültürünü, turizmini tanıtmak ve geliştirmek amacını da taşıdığı için ilgili, yetkili organ ve kişilerin yardımları ile bu gayeye ulaşılır ve festival aldığı yardımdan çok fazlasını dolaylı yollardan yurdumuza sağlar ve sağlamıştır.

Bugüne kadar gösterilen ilgi ve yardımlara şükran borçluyuz ve daha geniş ilgi ve yardımlara Türk sanat ve kültürünün fazlasıyla lâyik olduğu inancı ile teşvik edileceğimize, destekleneceğimize inanıyoruz.

Hiç bir karşılık beklemeden ve almadan bu yola kendilerini adamış olan sanatkâr ve kültürlü arkadaşlarımıza destek olunuz. Zengin Milli Sanat ve Kültürümüz hepimizindir.

Suat Hayri ÜRGÜPLÜ
Kurucular Heyeti Başkanı

Bu yıl, İstanbul Festivali'nin dördüncüsünü kutluyoruz. Başta Turizm ve Tanıtma Bakanlığı'mız yetkililerinin bilinçli destek ve katkıları, sonra da yöneticilerin yılmayan gayretleriyle dünyanın festival merkezleri arasında haklı yerine yerleşti artık İstanbul'umuz.

Festivaller, yan yana sıralanmış gösteri zincirleri değillerdir. Sanat şölenlerinin bir bölümü ünlü bir sanatçının kişiliği üstüne kurulur. Wagner'in Bayreuth, Mozart'ın Salzburg, Sibelius'ün Helsinki festivalleri gibi. Oysa bugün, ünlü festivallerin çoğunluğu gösterilerin yapıldığı yerin özelliği ile ölçülüyor; o kentin doğal güzellikleri, tarihi niteliği ve yapıtlarının sanat özellikleri ile. Geçmişi çok yüzyılları kapsayan ve çeşitli uygarlıkları yaşamış olan kentimiz, gösteri yerlerinin görkemiyle dünya festivallerinin en ünlüleri arasına girmeye hak kazanmıştır artık bugün.

Dr. Nejat F. ECZACIBAŞI
Yönetim Kurulu Başkanı

İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı
The Istanbul Foundation For Culture And The Arts

Seref Kurulu
The Honorary Board

Sayın CUMHURBAŞKANI (President of the Republic)
Sayın BAŞBAKAN (Prime Minister)
Sayın İÇİŞLERİ BAKANI (Minister of the Interior)
Sayın DIŞİŞLERİ BAKANI (Minister of Foreign Affairs)
Sayın MALİYE BAKANI (Minister of Finance)
Sayın MİLLİ EĞİTİM BAKANI (Minister of National Education)
Sayın GÜMRÜK ve TEKEL BAKANI (Minister of Customs and Monopolies)
Sayın ULAŞTIRMA BAKANI (Minister of Communications)
Sayın TURİZM ve TANITMA BAKANI (Minister of Tourism and Information)
Sayın KÜLTÜR BAKANI (Minister of Cultural Affairs)
Sayın İSTANBUL VALİSİ (Governor of Istanbul)
Sayın İSTANBUL BELEDİYE BAŞKANI (Mayor of Istanbul)

Necil Kâzım AKSES
Ferid ALNAR
Muhsin ERTUĞRUL
Burhan FELEK
Ord. Prof Dr. Arif Müfit MANSEL
Hikmet ONAT
Cemal Reşit REY
Adnan SAYGUN

Pierluigi ALVERA
Harry BAGGE
Dr. Djamchid BEHNAM
Prince BERNHARD
Leonard BERNSTEIN
Bertil BOKSTEDK
Nadia BOULANGER
Jean de BROGLIE
Prof. Carl EBERT
Philippe ERLANGER
Robert FENAUX
Janos FERENCSIK
Zino FRANCESCATTI
Dr. Antonio GHIRINGHELLI
Pierre GILBERT
Ernesto HALFFTER
William J. HANDLEY
Arthur HAULOT
Dr. Franz HERBATSCHEK
Arch. Prof. Dr. Clemens HOLZMEISTER
Maurice HUISMAN
Louis JOXE
Baron G. Begougne de JUNIAC
Herbert von KARAJAN
Prof. Wilhelm KEMPFF
Dr. Raymond KENDALL
Dr. Sadegh KIA
Lord KINROSS
Luis Garcia de LLERA
Ignacy LOGA-SOWINSKI
Pierre LYAUTEY
André MALRAUX
Zubin MEHTA
Yehudi MENUHİN
Mario MONDELLO
Virgilio MORTARI
Seppo NUMMI
Shinzo OHYA
Dr. Saroite OKACHA
Prof. Carl ORFF
Prof. Gyula ORTUTAY
Mehrdad PAHLBOD
André PARROT
Luca PIETROMARCHI
Dr. Stanislaw PIOTROWSKI
Prof. Klaus PRINGSHEIM
Arthur RUBINSTEIN
Sir Roderick SARELL
Renzo SILVESTRI
Dr. Gustav Adolf SONNENHOL
Leopold STOKOWSKY
James J. SWEENEY
Mitsuo TANAKA
Afework TEKLE
Dr. Rudolf THIERFELDER
Dame Ninette de VALOIS
Arnauld WAPLER
André WENDELEN

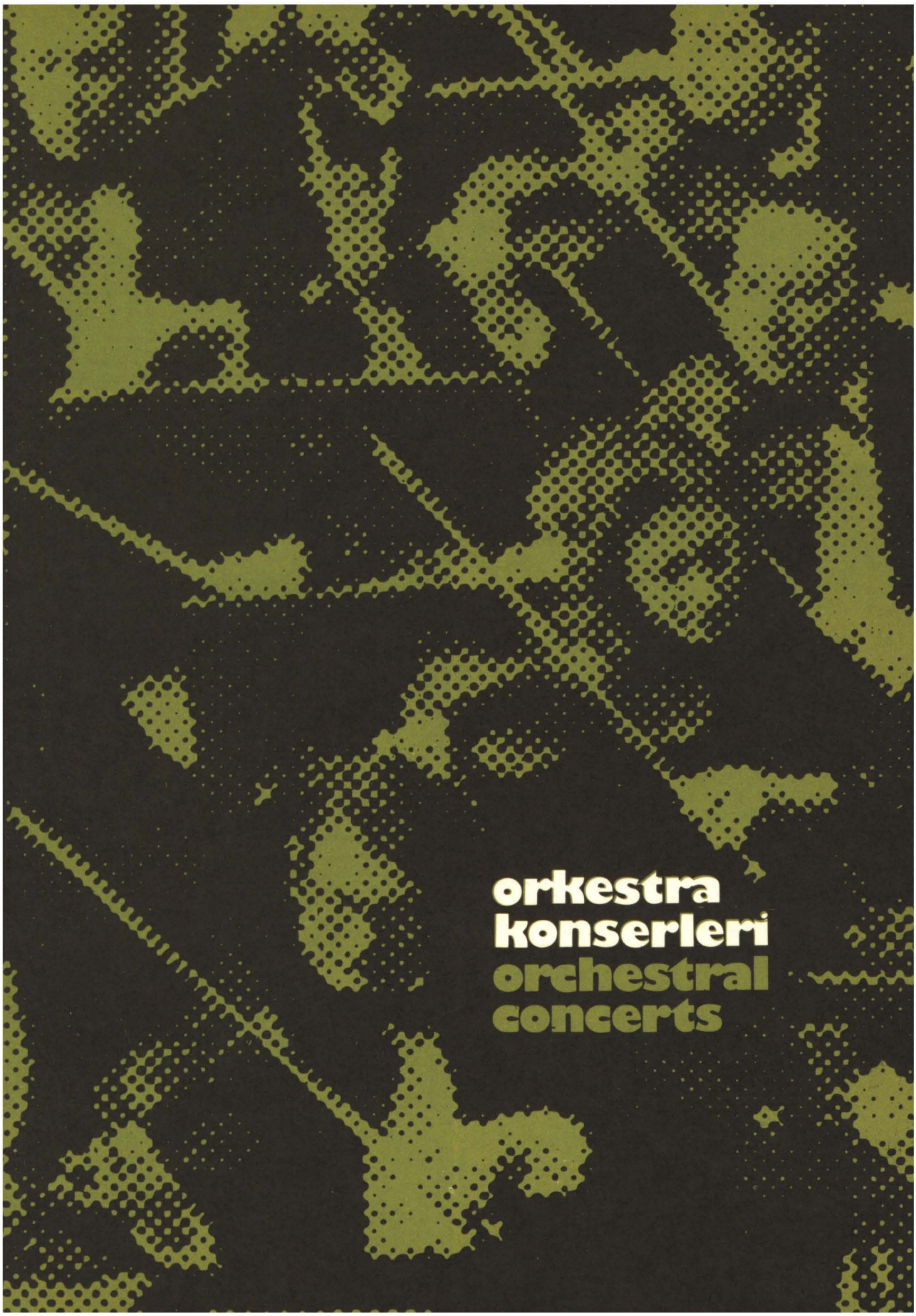
Kurucular
Founders

Suad Hayri ÜRGÜPLÜ
(Başkan/President)
AKBANK T.A.Ş.
AKSA, Akrilik Kimya Sanayi A.Ş.
AKSU, İplik Dokuma ve Boya Apre Fab. T.A.Ş.
ARÇELİK A.Ş.
AYGAZ A.Ş.
Fettah AYTAÇ
İzzet BAYSAL
Fuat BEZMEN
Halil BEZMEN
Refik BEZMEN
Dr. Mustafa BİRGİ
BORUSAN, Boru Sanayii A.Ş.
BP Petrolleri A.Ş.
BURLA MAKİNA TİCARETİ VE YATIRIM A.Ş.
Fahir ÇELİKBAŞ
Mehmet R. DEVRES
Selma H. DEVRES
Prof. Hayri DOMANİÇ
ECZACIBAŞI HOLDİNG A.Ş.
Ahmet Şeci EDİN
Osman EDİN
ELGİNKAN HOLDİNG A.Ş.
Özer ESİN
Vitali HAKO
Nihat HAMANCIOĞLU
E.E. HOTZ
HÜRRİYET GAZETECİLİK MATBAACILIK A.Ş.
İSTANBUL BANKASI A.Ş.
İSTANBUL ROTARY KULÜBÜ
İSTANBUL SANAYİ ODASI
İSTANBUL TİCARET BORSASI
KOÇ HOLDİNG A.Ş.
Ali KOÇMAN
Ara KUYUMCUYAN
Kemal MÜDERRİSOĞLU
Bernar NAHUM
OSMANLI BANKASI A.Ş.
PAMUKBANK T.A.Ş.
İzzet PENSOY
PERFEKTÜP SANAYİ LTD. ŞTİ.
PROFİLO HOLDİNG A.Ş.
RABAK Elektrolitik Bakır Mamulleri A.Ş.
Emir SENCER
SINAİ YATIRIM VE KREDİ BANKASI A.O.
Fethi TANALAY
TATKO OTOMOBİL LÂSTİK VE MAKİNE TİC. T.A.Ş.
TEKFEN HOLDİNG A.Ş.
Afif TEKTAŞ
TERCÜMAN GAZETECİLİK VE MATBAACILIK T.A.Ş.
TÜRK HAVA YOLLARI A.O.
TÜRK PETROL VE MADENİ YAĞLAR T.A.Ş.
TÜRK PİRELLİ LASTİKLERİ A.Ş.
TÜRKİYE İŞ BANKASI A.Ş.
TÜRKİYE SINAİ KALKINMA BANKASI A.Ş.
TÜRKİYE ŞİŞE VE CAM FABRİKALARI A.Ş.
TÜRKİYE TURING VE OTOMOBİL KURUMU
ULUSOY TURİZM VE SEYAHAT KOLL. ŞTİ.
UNİLEVER-İŞ TİCARET VE SANAYİ T. LTD. ŞTİ.
YAPI VE KREDİ BANKASI A.Ş.

YÖNETİM KURULU/BOARD OF ADMINISTRATION

Dr. Nejat F. ECZACIBAŞI
(Başkan/President)
Afif TEKTAŞ
(Başkan Vekili/Vice President)
Reşat AKSAN
(Başkan Vekili/Vice President)
Fettah AYTAÇ
Bülent TARCAN
Attilâ MANİZADE
Rezzan ABİDİNOĞLU
Yıldız KENTER
Ercümend BERKER
Cüneyt GÖKÇER
Prof. Dr. Emin BİLGİÇ
Vahap AŞİROĞLU
Nail ÇELENOĞLU
Kâzım EKE
Yılmaz ÇOLPAN
Suad Hayri ÜRGÜPLÜ
Kemal AYGÜN
Turgut ATAKOL
Vecdi ÜNAY

Genel Müdür/General Director
Aydın GÜN


orkestra
konserleri
orchestral
concerts

Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası

The Turkish Presidental Orchestra

20.6.1976, AÇILIŞ KONSERİ/OPENING CONCERT, Şan Sineması, 21.30

Şef/Conductor : Gürer AYKAL
Solist/Soloist : Hüseyin SERMET, piyano/piano

F. TÜZÜN

«Çayda Çıra» Balesi Giriş Müziği
Introduction from the Ballet «Çayda Çıra»
- Düğün
- Geçiş
- Çayda Çıra

M. RAVEL

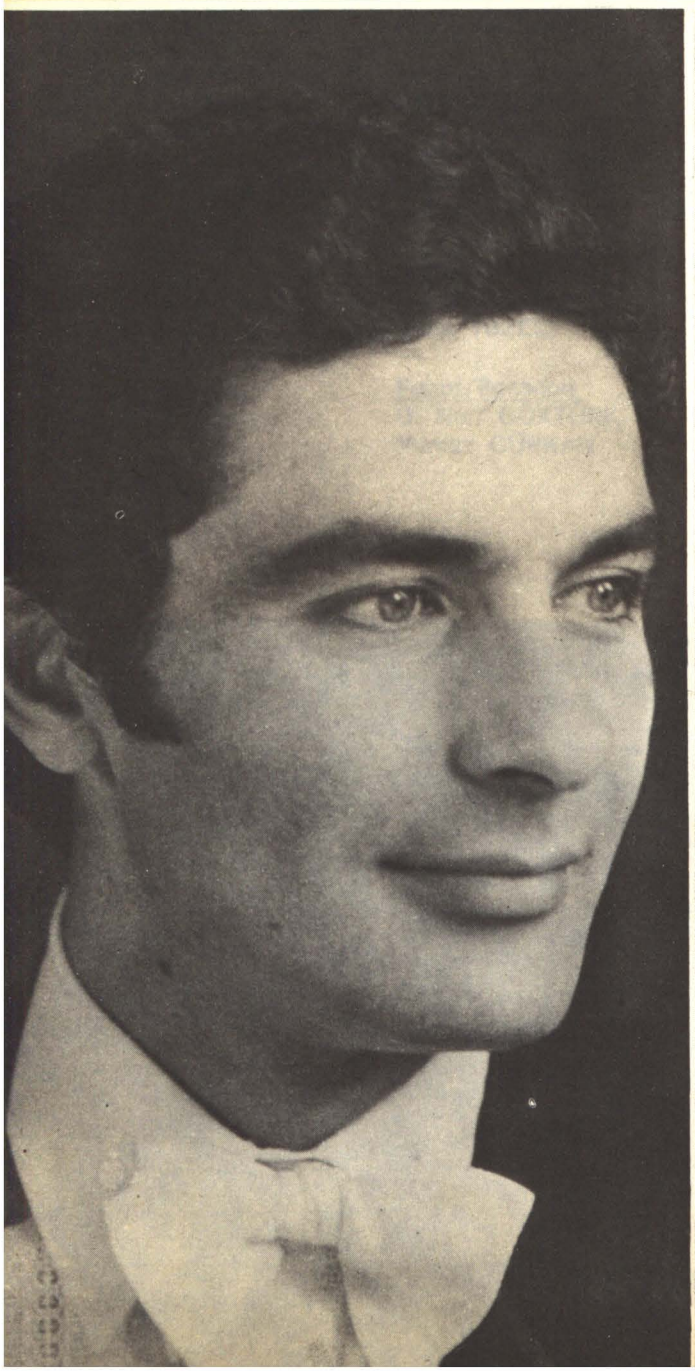
Piyano ve Orkestra için Sol Majör Konçerto
Concerto in G Major for Piano and Orchestra
- Allegramente
- Adagio assai
- Presto

P.I. TCHAIKOVSKY

Senfoni No. 4, Fa minör Op. 36
Symphony No. 4 in F minor Op. 36
- Andante sostenuto-Moderato con anima
- Andantino in mode di canzone
- Scherzo : Pizzicato ostinato
- Finale : Allegro con fuoco

Sef/Conductor : Gürer AYKAL

Solist/Soloist : Hüseyin SERMET, piyano/piano





Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası

The Turkish Presidental Orchestra

I. Keman/Violin

Ulvi YÜCELEN
(Konzertmeister/Leader)
Oktay DALAYSEL
(Konzertmeister/Leader)
Cemil ÖZDOĞAN
Cengiz ÖZKÖK
Erol AYGÜN
Ergun ÖZYÜCEL
Eftal DÖLEN
Engin DİKENER
Ermukan SAYDAM
Murat TAMER
Betül SAYIN
Kemal SUSAT
Halûk ONARIR
Cemil GÜNÇER
Hasan ALPASLAN

II. Keman/Violin

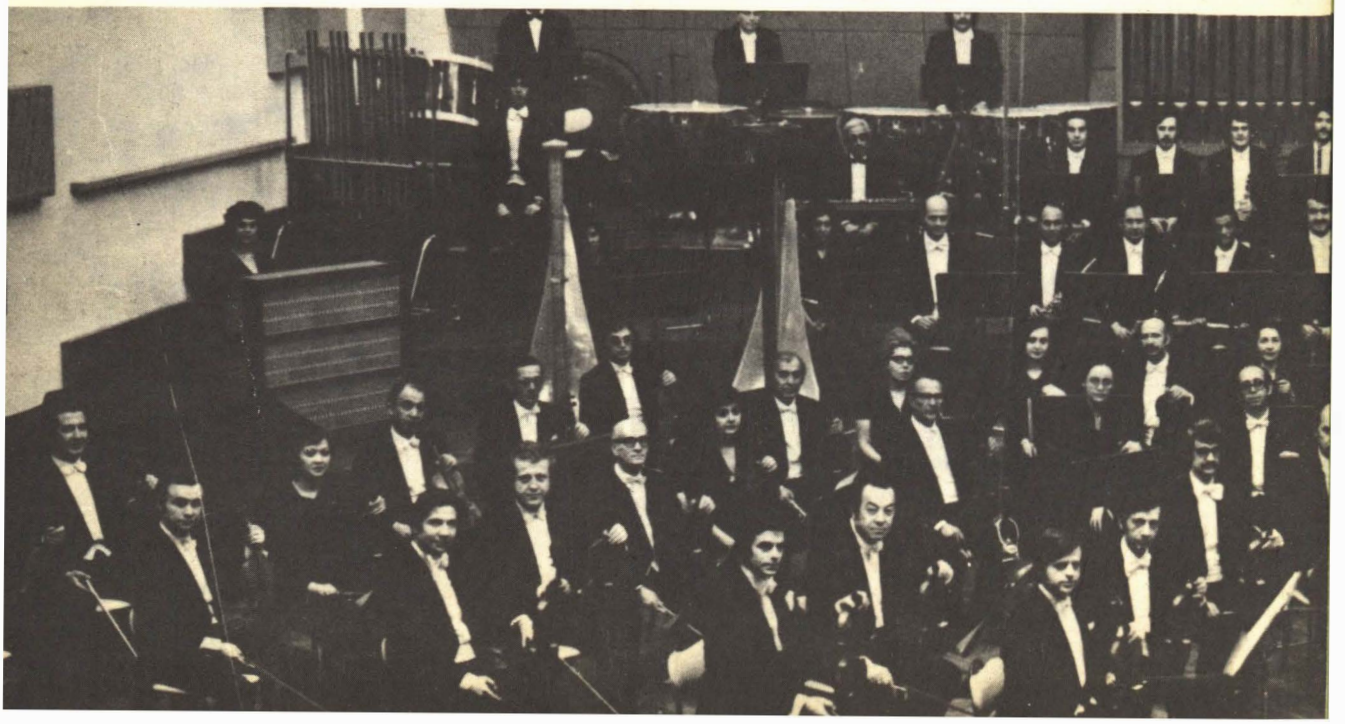
Akşit YÜCELEN
Ayhan ERMAN
Orhan KADAM
Arda ERALP
Yüksel ÖZDOĞAN
Tomris AKKAN
Ali BOZKURT
Candan GÜLENLER
Taner ÖNCEL
Adnan ERDİR
Ülker PALABEKİROĞLU

Viyola/Viola

Semra G. ÖZKIRLI
Betil BAŞEĞMEZLER
Naci BOLGİ
Sumru ÇALGAN
Nejat BAŞEĞMEZLER
Faruk GUVENÇ
Olcay SAĞDIÇ
Türkmen GÜNER
Vehbi TÜMEN

Viyolonsel/Cello

Nusret KAYAR
(solist/soloist)
Engin SANSA
Erol KÜYEL
Mehmet ŞAHMALI
Kaya ÖZTAN
Duran KAZANOĞLU
Ancan ÖZASKER
Fevziye SAYARI
Gülören ÇANGAL



Kontrabas/Double Bass

M. Ali KIZILTUĞ
Süleyman SAN
Özdemir ARIĞ
Osman MUMCUOĞLU
Selçuk SUN
Yalçın ÜNAL
Harun ÖZBAY

Flüt/Flute
Saki ŞARIL
Cahit KOPARAL

Pikolo/Piccolo
Halil EKSERİYET

Obua/Oboe
Çetin YALÇIN
Mehmet ÖĞÜT

Korangle/Horn
İrfani ÖZDEMİR

Klarinet/Clarinet

Aykut DOĞANSOY
Bülent CİVELEK
Atıf PEYNİRCİ

Bas Klarinet/ Bass-Clarinet
Erdal TÜZEL

Fagot/Bassoon
O. Nuri GÖKTÜRK
Yılmaz GÜRKAN

Kontrafagot/ Double-Bassoon
Ali ERATAY

Korno/Horn

Erol GÖMÜRGEN
Ülgen ÖZBAY
Ferhat GÜNERİ
Yılmaz ULUTAŞ
Muammer ÖZ

Trompet/Trumpet
Mehmet ERTEN
Erden BİLGEN
Adnan YILDIRIM

Trombon/Trombone

Metin YALÇIN
Hüseyin KURT
Yıldırım KORAL

Tuba/Tuba
Durmuş ARABACI

Timpani/Timpani
Haşim YEDİCAN

Bateri/Percussion
Muzaffer ERBERİK
Tamer PARLATICI
Atilla ŞENTİN

Arp/Harp
Kaysu DOĞANSOY

Piyano/Piano
Ayşe ŞEKERCİOĞLU



İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası
The Istanbul State Symphony Orchestra

23.6.1976, Şan Sineması, 21.30

Şef/Conductor : Mircea BASARAB
Solist/Soloist : Daniel SHAFRAN, viyolonsel/cello

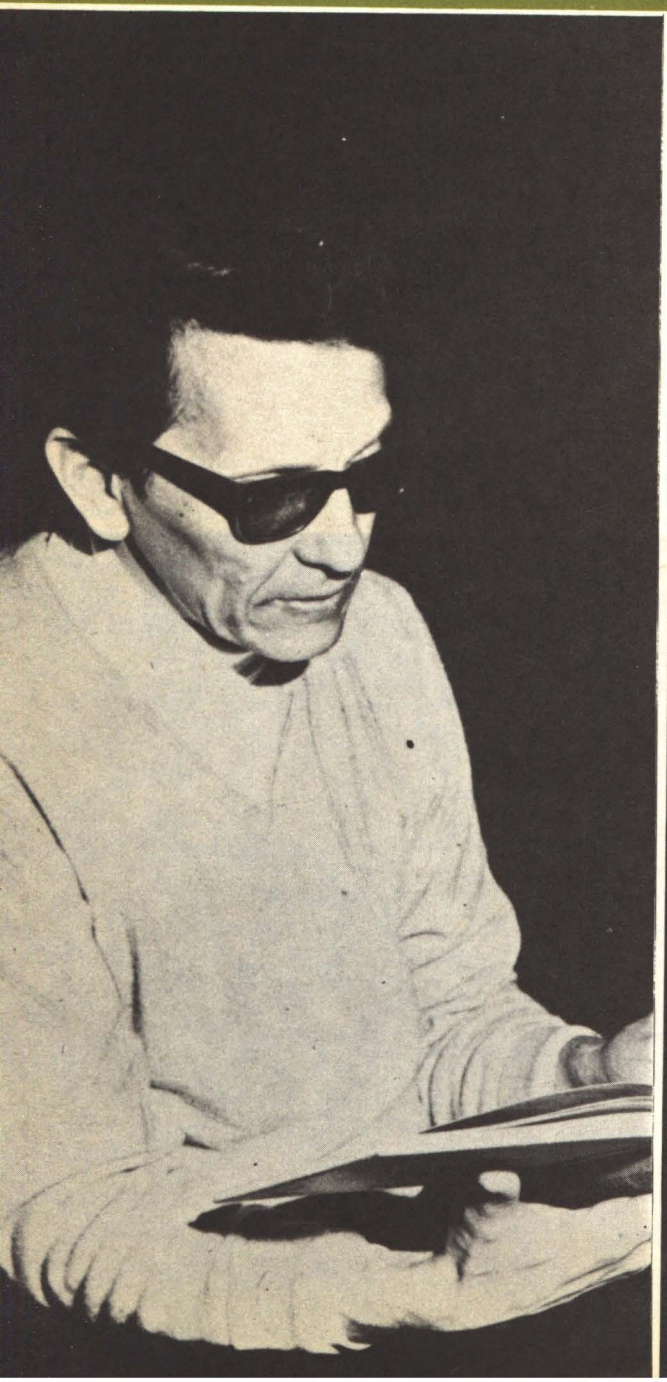
M. DE FALLA — «Üç Köşeli Şapka» Balesinden Süit
Ballet Suite : «The Three Cornered Hat»
Komşular/The Neighbours : Allegro ma non troppo
Değirmencinin Dansı/Miller's Dance (Farruca) Poco vivo
Bitiş Dansı/Finale : Poco mosso

P.I. TCHAIKOVSKY — Rokoko Çeşitlemeleri, Op. 33
Variations on a Rococo Theme for Cello, Op. 33

C. SAINT-SAENS — Senfoni No. 3, Do minör Op. 78 «Orglu»
Symphony No. 3, in C minör Op. 78 «Organ»
Adagio, Allegro moderato
Allegro moderato, attaca
Maestoso, Allegra

Şef/Conductor : Mircea BASARAB

Solist/Soloist : Daniel SHAFRAN, violonsel/cello





İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası
The Istanbul State Symphony Orchestra

I. Keman/Violin

Semih ARGEŞO
(Konzertmeister/Leader)
Gülden TURALI
(Konzertmeister/Leader)
Yusuf Güler AKSÖZ
(Konzertmeister/Leader)
Erdoğan SAYDAM
Ayhan TURAN
Şafak MULA
Saim PERKER
Sevil PERKER
Tayfun BOZOK
Nuri İYİCİL
Fügen AKÇALI
Nuran AYDINSAL

II. Keman/Violin

Vahakn ARSLANYAN
Sona OHANYAN
Attilâ AKSEL
Mürüvvet ATAHAN
Ülkü TEZOL
Betül KIR
Ali I. ÜNAL
İffet GÜNEŞ
Engin YAFET
Kenan AYDIN

Viyola/Viola

Özer SEZGİN
Herman ÖZKALFAYAN
Berç DİNANİAN
Cahit ARALLILAR
İbrahim MUSLU
Mehmet AKKAL
İsmail TEMEL
Ali Nadi ATASOY

Viyolonsel/Cello

Nejat TEKEBAŞ
Vartan ARSLANOĞLU
Emel ARGEŞO
Necati GİRAY
Solin SALMASLI
Ali A. KIZILÇAY
Rauf AYKUT
Sami ÖZTOP
Gülten TEK



Kontrabas/Double bass
Raşit EROKTAV
Aydemir METE
Engin BABAHAN
Hüsamettin DEMİRAY
İbrahim TUNCA
Engin TİTİZ

Flüt/Flute
Nazım ACAR
Nami ŞENER

Pikolo/Piccolo
Celâl KARA

Obua/Oboe
Celâl AKATLAR
Gülsen NEGİZ

Korangle/Horn
Güler ACAR

Klarinet/Clarinet
Ahmet KARA
Cevdet TOKUŞOĞLU

Basklarinet/Bass-clarinet
Robert DELANOFF

Fagot/Bassoon
Süleyman ALNİTEMİZ
Lokman YAZICI

Kontrafagot/ Double-bassoon
Koral HARAÇÇI

Korno/Horn
İrfan TÜRKAY
Nizamettin DEMİRAY
Saim KALAFATOĞLU
Alâattin YOĞURTÇU

Trompet/Trumpet
Aykut GÖKGÖZ
Muzaffer KARATAŞ
Gökmen AHMET

Trombon/Trombone
Ziya POLAT
Hakkı ŞAKUL
Nezihi ARDIVAR

Tuba/Tuba
Nihat ÖZKİLİZMAN

Timpani/Timpani
Kemal YARAR

Bateri/Percussion
M. Yener ÖZEKE
Selçuk YARAR

Arp/Harp
Uğurtan AKSEL
Sevin BERK

Piyano/Piano
Hülya SAYDAM
Ersin ONAY

Org/Organ
Judith ULUĞ



Moskova Devlet Senfoni Orkestrası

The Moscow State Symphony Orchestra

28.6.1976, Şan Sineması, 21.30

Şef/Conductor : Veronika DUDAROVA
Solist/Soloist : Ferhat BADALBEYLİ, piyano/plano

S. RACHMANINOFF

Senfoni No. 3, Lo minör Op. 44
Symphony No. 3 in A minor Op. 44
Lento-Allegro moderato
Adagio ma non troppo
Allegro-Allegro vivace

S. RACHMANINOFF

Piyano Konçertosu No. 2, Do minör Op. 18
Piano Concerto No. 2 in C minor Op. 18
Moderato-Piu vivo-Allegro-Maestoso (Alla marcial)-Moderato
Adagio sostenuto
Allegro scherzando-Moderato-Presto-Moderato
Allegro scherzando-Alla breve.
Agitato-Presto-Maestoso-Risoluto

SVETLANOV

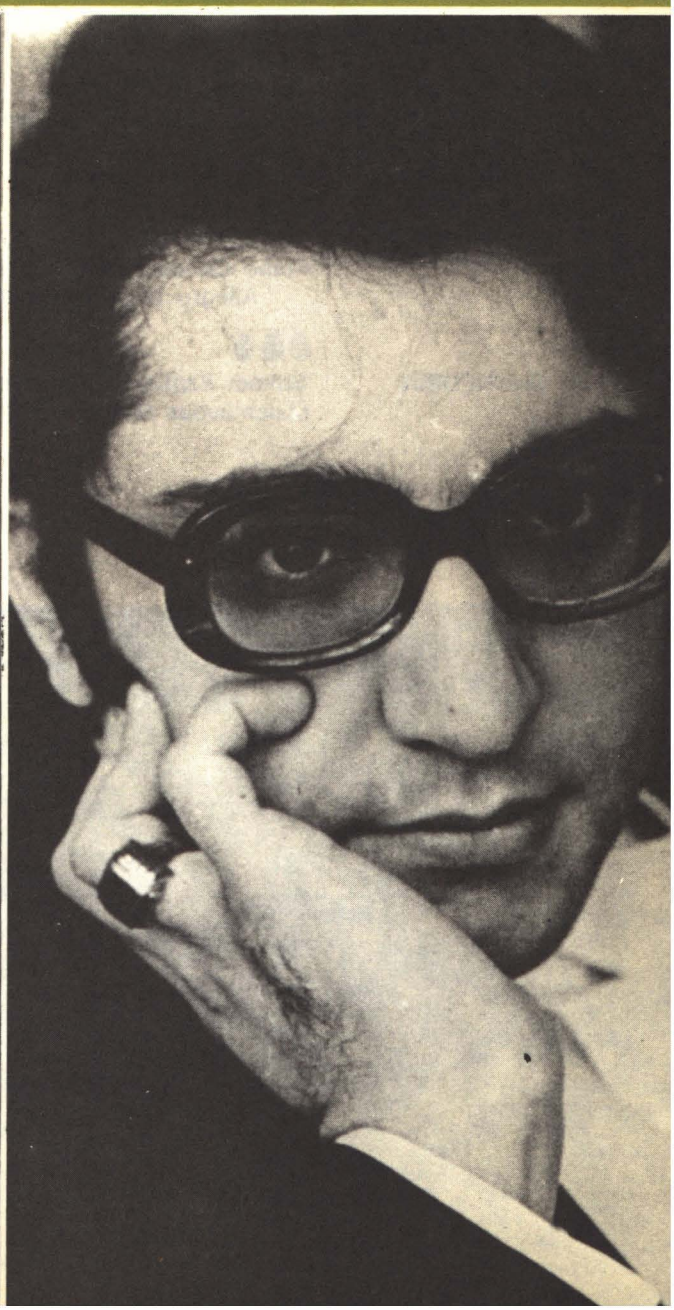
İspanya'dan Tablolar
Pictures from Spain

Bu konserler Türk-Sovyet Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.
These concerts have been realized through the Soviet-Turkish Culturel Agreement.

Şef/Conductor : Veronika DUDAROVA

Solist/Soloist : Ferhat BADALBEYLİ, piyano/piano





Moskova Devlet Senfoni Orkestrası
The Moscow State Symphony Orchestra

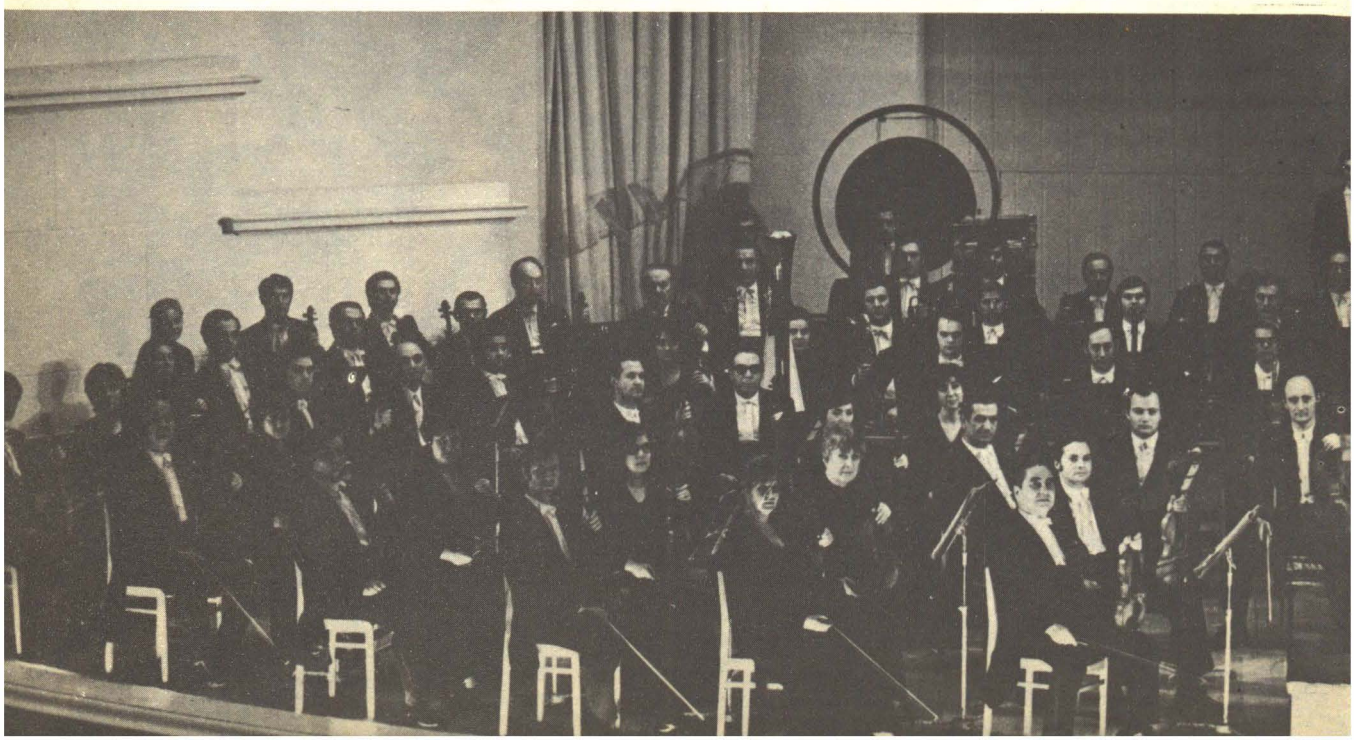
29.6.1976, Şan Sineması, 21.30

Şef/Conductor	:	Veronika DUDAROVA
Solist/Soloist	:	Ferhat BADALBEYLİ, piyano/piano

I. STRAVINSKY — Petruşka/Petrouchka

S. PROKOFIEV — Piyano Konçertosu No. 1, Re bemol Majör Op. 10
Piano Concerto No. 1 in D flat Major, Op. 10
Allegro brioso-Andante assai-Allegro scherzando

R. SHCHEDRIN — Şakacı Ezgiler : Orkestra için Konçerta
Mischievous Melodies : Concerto for Orchestra



30.6.1976, Şan Sineması, 21.30

Şef/Conductor : Veronika DUDAROVA
Solist/Soloist : Ferhat BADALBEYLİ, piyano/piano

D. SHOSTAKOVICH — Senfoni No. 5, Op. 47
Symphony No. 5, Op. 47
- Moderato
- Allegretto
- Largo
- Allegro non troppo

C. SAINT-SAENS — Piyano Konçertosu No. 2, Sol minör Op. 22
Piano Concerto No. 2 in G minor Op. 22
- Andante sostenuto
- Allegro scherzando
- Presto

M. RAVEL — Bolero




oda
müziği
chamber
music

I Musici

25.6.1976, Aya İrini, 18.30.

A. CORELLI — Konçerto Grosso, Re Majör Op. 6 No. 4
Concerto Grosso in D Major Op. 6 No. 4
Allegro
Adagio
Vivace
Allegro

A. VIVALDI — 2 keman, 2 viyolonsel, yaylılar ve sürekli bas için Sol Majör Konçerto
Concerto in G Major for 2 violins, 2 cellos, strings and continuo
Allegro
Largo
Allegro

Solistler/Soloists :
Luciano Vicari-Italo Colandrea, keman/violins
Francesco Strano-Mario Centurione, viyolonsel/cellos

G.B. PAISIELLO — Klavsen ve yaylılar için Do Majör Konçerto
Concerto in C Major for harpsichord and strings
Allegro
Larghetto
Rondo
Solist/Soloist : Maria Teresa Garatti, piyano/piano

F. MENDELSSOHN — Keman ve yaylılar için Re minör Konçerto
Concerto in D minor for violin and strings
Allegro
Andante
Allegro assai
Solist/Soloist : Pina Carmirelli, keman/violin

G. ROSSINI — Sonat No. 3, Do Majör
Sonata in C Major No. 3
Allegro
Andante
Moderato

Bu konser Türk Hava Yolları A.O.'nun değerli yardımlarıyla gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible with the help of the Turkish Airlines.

Pina CARMIRELLI, keman/violin
Anna Maria COTOGNI, keman/violin
Arnaldo APOSTOLI, keman/violin
Walter GALLOZZI, keman/violin
Luciano VICARI, keman/violin
Italo COLANDREA, keman/violin

Paolo CENTURIONI, viyola/viola
Carmen FRANCO, viyola/viola
Francesco STRANO, viyolonsel/cello
Mario CENTURIONE, viyolonsel/cello
Lucio BUCCARELLA, kontrabas/double bass
Maria Teresa GARATTI, klavsen/harpsichord



Prokofiev Yaylı Çalgılar Dörtlüsü
The Prokofiev Quartet

4.7.1976, Aya İrini, 18.30

W.A. MOZART — Dörtlü, Sol Majör KV387
Quartet in G Major KV387
- Allegro vivace assai
- Menuetto: Allegro
- Andante cantabile
- Molto Allegro

D. SHOSTAKOVICH — Dörtlü No. 3, Fa Majör Op. 73
Quartet No. 3 in F Major Op. 73
- Allegretto
- Moderato con moto
- Allegro non troppo
- Adagio

A. BORODIN — Dörtlü No. 2, Re Majör
Quartet No. 2 in D Major
- Allegro moderato
- Scherzo : Allegro
- Notturno: Andante
- Finale : Andante-Vivace

6.7.1976, Aya İrini, 18.30

F.J. HAYDN — Dörtlü Sol Majör Op. 54/1
Quartet in G Major Op 54/1
- Allegro con brio
- Allegretto
- Menuetto-Trio
- Finale: Presto

S. PROKOFIEV — Dörtlü No. 2, Op. 92
Quartet No. 2, Op. 92
- Allegro sostenuto
- Adagio
- Allegro-Andante-Quasi Allegro I, ma un poco piu tranquillo

P.I. TCHAIKOVSKY — Dörtlü, Re Majör Op. 11
Quartet in D Major Op. 11
- Moderato e semplice
- Andante cantabile
- Scherzo: Allegro non tanto
- Finale : Allegro giusto

Bu konserler Türk-Sovyet Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.
These concerts have been realized through the Soviet-Turkish Cultural Agrement

Lina GUBERMAN, keman/violin
Lyudmila GRANOVA, keman/violin
Galina ODINETS, viyola/viola
Kira TSVETKOVA, viyolonsel/cello



MW2 Çağdaş Müzik, Mim ve Bale topluluğu
MW2 Contemporary Music, Mime and Ballet Ensemble

8.7.1976, Şan Sineması, 21.30

David COPE
Kuleler/Towers
Viyolonsel, keman, piyano, elektronik org/
Cello, violin, piano and electronic organ

Niccolo CASTIGLIONI
Gymel
Flüt ve piano/Flute and piano

Marek STACHOWSKI
İşitme/Audition
Başlangıç noktaları/Initial points
Hareket I/Action I
Gevşeme/Relax
Hareket II/Action II
Gerileme/Recession

Boguslaw SCHAEFFER
Projetto
Viyolonsel ve teyp/Cello and tape

Boguslaw SCHAEFFER
TIS-MW2
Aktör mim, balerin, flüt, viyolonsel, keman ve 2 piyano/
Actor, mime, ballerina, flute, cello, violin and 2 pianos

9.7.1976, Şan Sineması, 18.30

Boguslaw SCHAEFFER
Model IV
Piyano/piano

Boguslaw SCHAEFFER
Elektronik Senfoni/Electronic Synıphony
Balerin ve teyp/Ballerina and tape

Boguslaw SCHAEFFER
Fragment
2 aktör ve viyolonsel/2 actors and cello

Boguslaw SCHAEFFER
Quatuor 2 - 2
2 piyano, flüt ve keman/2 pianos, flute and violin

Boguslaw SCHAEFFER
Audience No. II
Aktör/actor

Yöneten/Directed by : Adam KACZYNSKI

Krystyna MIETELSKA, balerin/ballerina
Barbara SWIATEK, flüt/flute
Mikolaj GRABOWSKI, aktör/actor
Adam KACZYNSKI, piyano/piano
Andrzej KIERC, aktör/actor
Jerzy KLOCEK, viyolonsel/cello
Marek MIETELSKI, piyano/piano
Janusz PESZEK, aktör/actor
Bogdan WOZNIAK, keman/violin




resitaller
instrumental
recitals

Daniel Shafran

Viyolonsel/cello

Anton OSETROV
Piyano/piano

21.6.1976, Aya İrini, 18.30

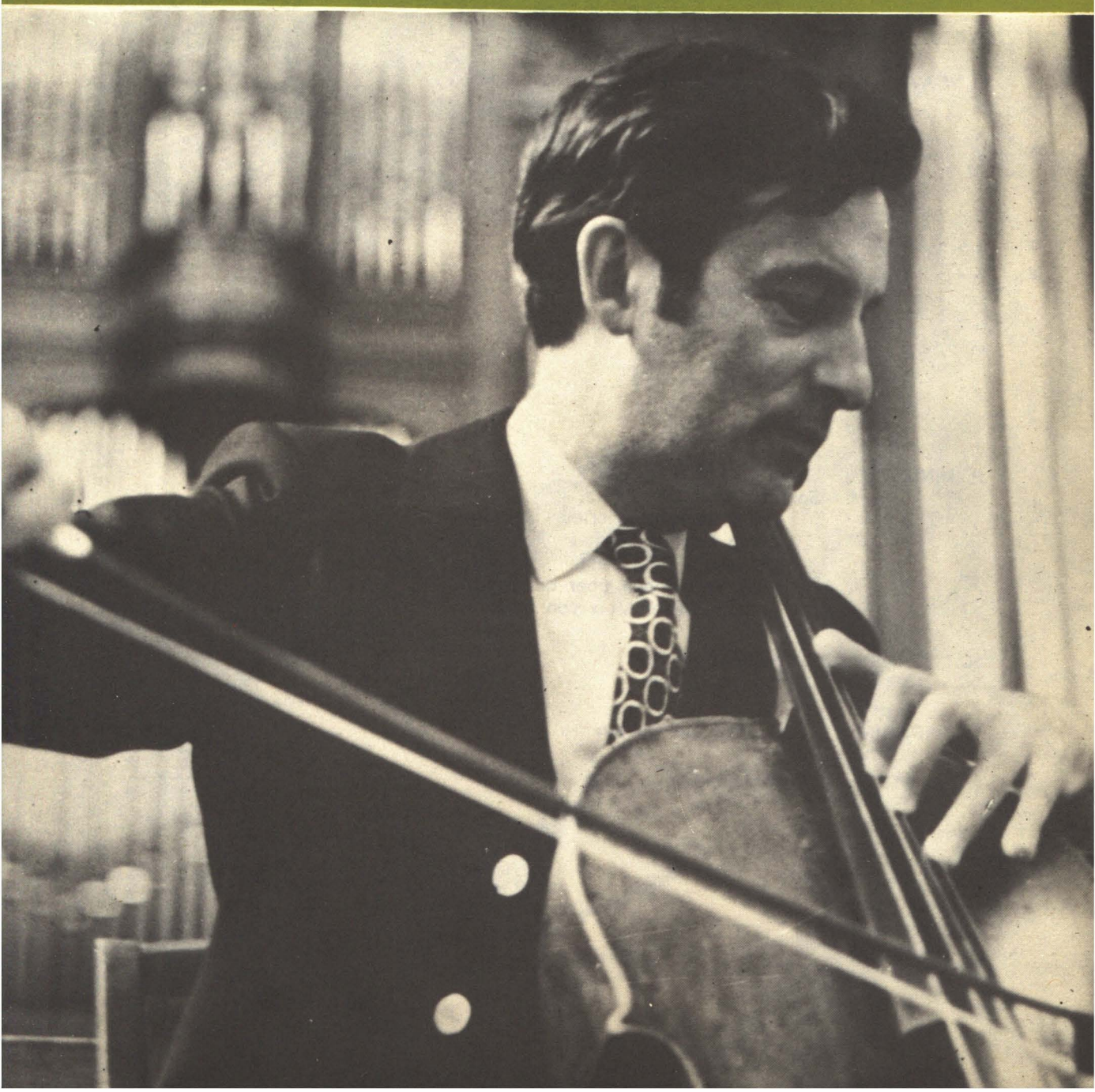
J. BRAHMS — Sonat Mi minör Op. 38
Sonata in E minor Op. 38
- Allegro non troppo
- Allegretto quasi Menuetto
- Allegro

J.S. BACH — Solo Viyolonsel için Süit, Do minor No. 5
Suite in C minor No. 5 for solo cello
- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gavotte I-II
- Gigue



D. SHOSTAKOVICH — Sonat Do Majör Op. 147
Sonota in C Major Op. 147

Bu konser Türk-Sovyet Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.
This recital has been realized through the Soviet-Turkish Cultural Agrement



Ruggiero Ricci

24.6.1976, Aya İrini, 18.30

E. YSAYE — Sonat No. 1, Sol minör
Sonata No. 1 in G minor
- Lento assai
- Molto moderato
- Allegretto poco scherzoso
- Finale con brio

J.S. BACH — Partita, Re minor
Partita in D minor
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gigue
- Chaconne

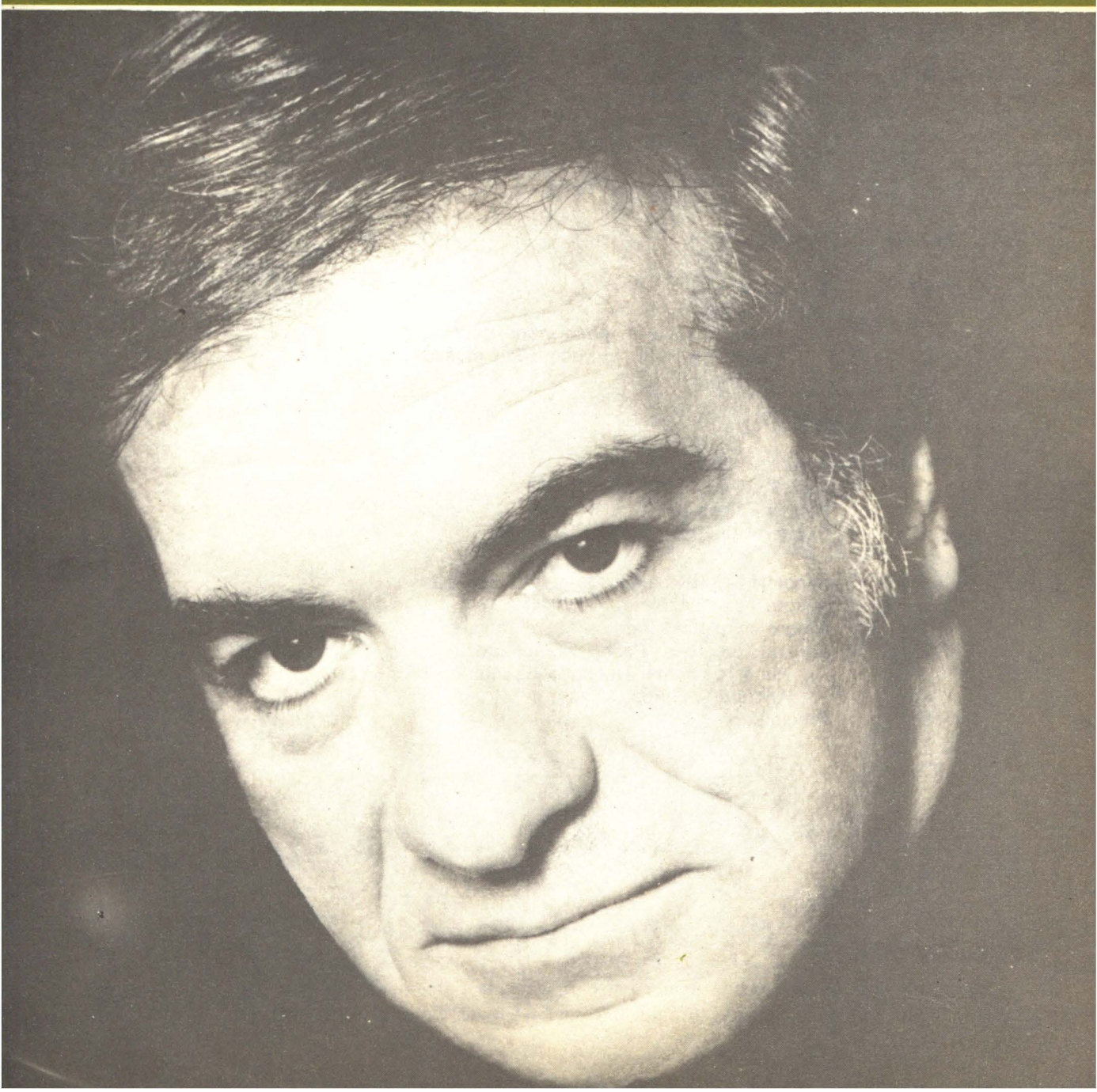


P. HINDEMITH — Sonat Op. 31 No. 2
Sonata Op. 31 No. 2
- Leicht bewegte Viertel
- Ruhig bewegte Achtel
- Gemaechliche Viertel
- Fünf Variationen über das Lied «Komm, lieber Mai» von Mozart

N. PAGANINI — Bir Keman için Düo
Duo for one Violin

N. PAGANINI — «God Save the Queen»

N. MILSTEIN — «Paganiniana»



Alexander Slobodianik

piyano/piano

2.7.1976, Şan Sineması, 21.30

F. CHOPIN — Sonat Si minör Op. 58
Sonata in B minor, Op. 58
Allegro maestoso
Scherzo. Molto vivace
Largo
Finale. Presto, non tanto

F. CHOPIN — Bolero, Op. 19

F. LISZT — Mefisto-Vals
Mephisto Waltz
Allegro vivace-Un poso meno posso-
Pocco ollegretto et rubato-Piu mosso-
Presto-presto

A. SCRIABIN — İki Etüd, Op. 8
Two Studies, Op. 8
Konser Allegrosu
Concert Allegro)

S. PROKOFIEV — Sonat No. 7, Si bemol Majör Op. 83
Sonoto No. 7 in B flat Mojor, Op. 83
Allegro inquieto-Andonte-Allegro inquieto
Andonte coloroso. Poco piu animato,
Piu largomente. Un poco agitato.
Andonte coloroso.
Precipitato

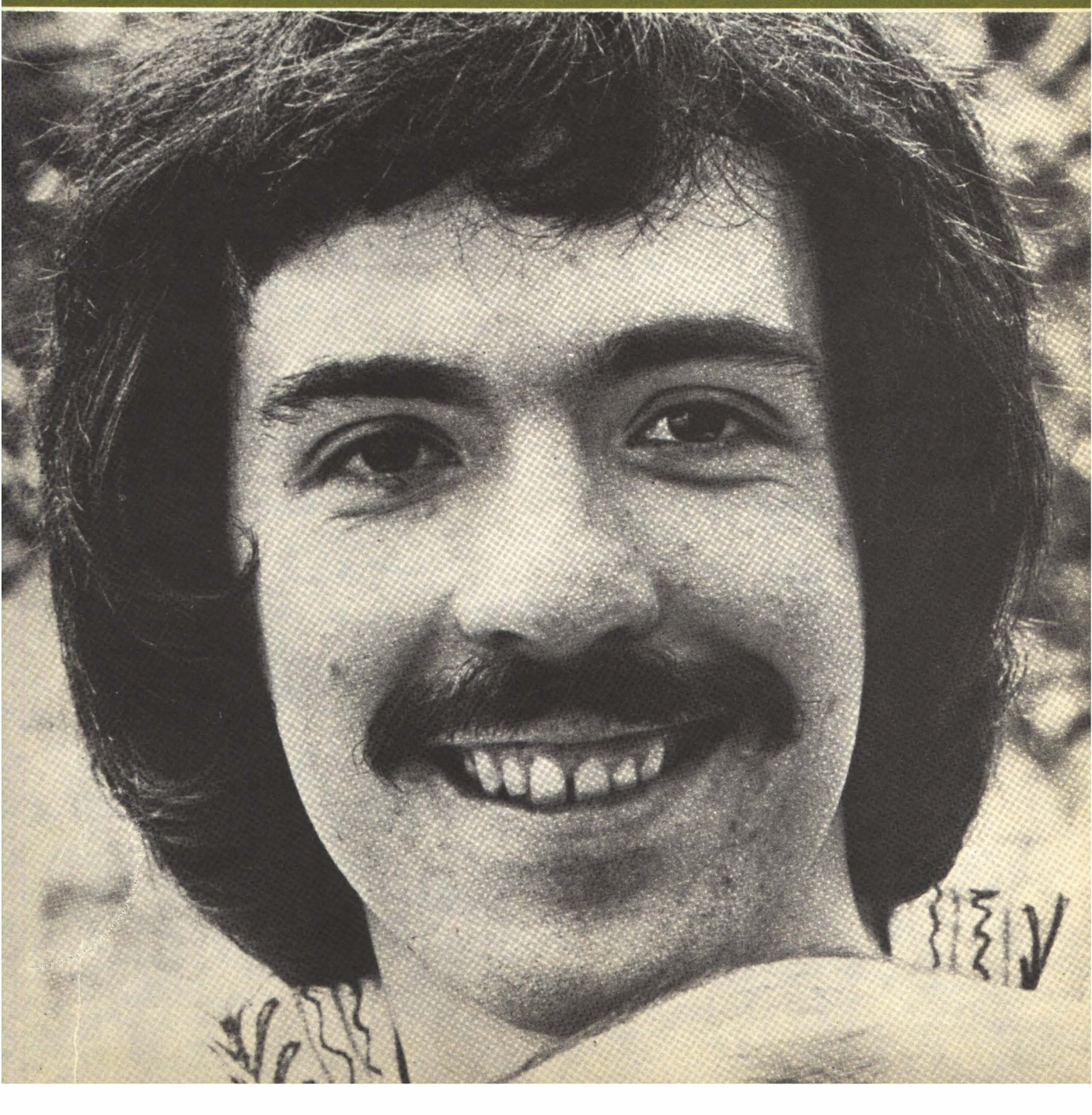
Bu resital Türk-Sovyet Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.
This recital has been reolized through the Soviet-Turkish Cultural Agreement.



Carlos Bonell

5.7.1976, Aya İrini, 18.30

H. PURCELL	«The Faery Queen»den Bölümler Music from «The Faery Queen» (düzenleme/arranged by: Bonell) Rondeau Dance of the Fairies Chaconne
J.S. BACH	Lavta için Süit, Mi minör Lute Suite in E minor Prelude Allemande Courante Sarabande Bourrée Gigue
J. HAYDN	Müzikli Saat için Dört Parça Four Pieces for a musical clock (düzenleme/arranged by: Alan Lawrence)
F. MORENO-TORROBA	Nocturno
J. RODRIGO	Fandango
H. VILLA-LOBOS	İki Etüd: No. 8, No. 11 Two Studies: No. 8, No. 11
F. SOR	Fantasy
F. TARREGA	Capricho Arabe Gran Jota




vokal müzik
vocal music

Collegium Vocale Köln

1.7.1976, Ayа İrini, 18.30

C. MONTEVERDI — Lamento d'Arianna
5 ses için Madrigal dizisi
Madrigals for 5 voices



A. BANCHIERI — «Barca di Venetia per Padova»
5 ses ve sürekli bas için Madrigal komedi
Madrigal Comedy for 5 voices
and basso continuo

Bu konser Goethe Enstitüsü'nün işbirliği ile gerçekleştirilmiştir.
This concert has been made possible with the help of the Goethe Institute.

Yöneten/Directed by : Wolfgang FROMME
Topluluk/Ensemble : Michaela KRAEMER, soprano
Gaby RODENS, soprano
Helga HAMM-ALBRECHT, mezzo-soprano
Wolfgang FROMME, kontra tenor/counter-tenor
Helmut CLEMENS, tenor
Hans-Alderich BILLIG, bas/bass



Sofya Devlet Operası Korosu
Sofia State Opera Choir

3.7.1976, Aya İrini, 18.30

Yöneten/Conductor : Ivan BOGDANOV

I. BÖLÜM/PART I: MEN'S CHOIR

B. TRITCHKOV	Selâm, sevgili Yurt/Hail, beloved Country
G. SPASSOV	Delikanlı/The young fellow
D. HRISTOV	Orman eğiliyor/The forest is bowing
N. BEHTEROV	Oh, genç kız!/Oh, young maid!
D. HRISTOV	Hadi, asmalar eğiliyor/Come on, Vine is bending
	Ah, genç kız/Ah, young girl
Hr. MANOLOV	Hüzünlen, Orman/Sadden yourself, Forest
	Hasatçılar/The harvesters
D. HRISTOV	İçki, Oh, Jano/A drink, Oh, Jano
Zdr. MANOLOV	Trampet Çalmak/Beat the drum

II. BÖLÜM/PART II: WOMEN'S CHOIR

D. PETKOV	Gözler, gözler/Eyes, eyes
F. KOUTEV	Genç kız Dimeninka/Dimeninka, the young girl
T. POPOV	Yalan söylenmez büyük anne/One doesn't lie, Grandmother

III. BÖLÜM/PART III: MIXED CHOIR

Al. MORFOV	Damian dansı yönetiyor/Damian leads the dance
D. HRISTOV	Melek No. 4/Cherubin No. 4
	Bulgar Milli Dansı/Bulgarian National Dance
G. VERDI	«Nabucco» Operasından Mahkûmlar Korosu/
	Prisoners' Chorus from the Opera «Nabucco»
	Solis/Soloist : Stoyan POPOV
G. VERDİ	«Macbeth» Operasından «Oh, Vatanım»/
	«Oh, my Fatherland» from the Opera «Macbeth»
G. VERDİ	«Nabucco» Operasından «Sentinelle»/
	«Sentinelle» from the Opera «Nabucco»
G. BIZET	«Carmen» Operası 4. Tablodan koro/
	Chorus from the Opera «Carmen», Scene IV.



Martina Arroyo

soprano

Donald Hassard, piyano/piano

13.7.1976, Aya İrini, 18.30

A. STRADELLA	Per Pieta
C.W. GLUCK	Ariette du Parnasso Confuso
G.F. HANDEL	Sommi Dei (Radamisto)
G. PAISIELLO	Chi vuol la zingarella
J. BRAHMS	Vier Maedchenlieder
	Maedchenlied Op. 107
	Maedchenlied Op. 95
	Das Maedchen
	Maedchenfluch
U. GIORDANO	Aria : La Mamma morta (Andrea Chenier)
G. FAURE	Le Secret
	La Fée aux Chansons
	En Prière
	Fleur Jetée
OBRADORS	Del cabello mas sutil
	El Molondron
E. GRANADOS	No lloreis, ojuelos
	Iban al Pinar
G. VERDİ	Aria : Tacea la notte (Il Trovatore)

Bu konser Amerikan Kültür Merkezinin yardımlarıyla gerçekleştirilmiştir.
This recital has been made possible with the help of the American Cultural Center.



Romanya Radyo Televizyon Çocuk Korosu

The Romanian Radio-Television Children's Choir

15.7.1976, Aya İrini, 18.30

Şef/Conductor : Elena VICICA
Piyano/piano : Ioana THOMASZ

C. TRAILESCU	Parlak gök altında/Under the bright sky
I. CHIRESCU	Hayatta korkusuzca ilerliyoruz/We march courageously through life
L. PROFETA	Bukçina sesi/Sound of buccin
T. POPOVICI	Aynanın önünde/In front of the mirror
I. VANICA	Romanyanın öncüleri/Pioneers of Roumania
T. FLONDOR	Uykulu kuşlar/Sleepy birds
D. VOICULESCU	Tocatina
G. DUMITRESCU	Bakla yaprakcığı/Tiny leaf of broad beans
M. NEGREA	Doina ve Oaş Dansı/Doina and Dance of Oash
A. PASCANU	Chindia

W.A. MOZART	Alfabe/Alphabet
J. BRAHMS	Çocuk ve Çiçek/The Child and the Flower
J. PASSEREAU	Güzel ve iyi/Beautiful and kind
L. ROSSI	Ninni/Lullaby
F. CHOPIN	Arzu/Desire
C. SAINT-SAENS	Kuğu/The swan
H. NEDEALCOV	Neşeli Şarkı/A joyful song
A. DVORAK	Humoresque
S. BARBER	Söğütün altında/Under the willow-tree
M. GLINKA	Yol/A way
	Bir Türk şarkısı/A Turkish song




geleneksel
müzik
traditional
music

İstanbul Belediye Konservatuarı Folklor Tatbikat Topluluğu
The Istanbul Municipal Conservatoire Folklore Group

26.6.1976, Yedikule Açıkhava Tiyatrosu/Yedikule Open-air Theatre, 21.30

Yöneten/Conductor : Adnan ATAMAN

I. BÖLÜM/PART I :

Giriş/Introduction — Üsküdar'a gider iken (Sazlarla/Instrumental)

Kastamonu Zeybek Havası/A «Zeybek» folkdance tune from Kastamonu — Hozurdayer aşağı imaret arısı

Osman Pehlivan Balıkesir Zeybeği/A «Zeybek» folkdance from Balıkesir — Bağlama takımından/Instrumental

Bir Eskişehir Türküsü/A folk song from Eskişehir — İndim dereye durdum

Fethiye Türküsü/A folk song from Fethiye — Gargı deresinin pınar odunu

Kırşehir Halay Havası/A «Halay» folkdance tune from Kırşehir — Zülüf dökülmüş yüez

Konya Kaşık Havası/A tune from Konya with wooden-spoons — Şerif Hanım ata biner estirlr

Kırşehir Türküsü/A folk song from Kırşehir — Bahçede gül ağacı, dibinde iki bacı

İki bölümlü bir Halay/A «Halay» folkdance in two parts — Ağırlama : Başında altın tacım / Hem susuzum hem acım / Hoplatma: Vay gülüm / Deniz dalgasız olmaz / Güzel sevdasız olmaz

Orta Anadolu Oyun Havası/A dance tune from Central Anatolia — Bu derenin uzunu, / Kıramadım buzunu / Sabalarda kuru meşe yanıyar

Denizli Zeybek Havası/A «Zeybek» folkdance tune from Denizli — Odam kireç tutmeyar / Azcık kum katmeyince

Eskişehir Oyun Havası/A dance tune from Eskişehir — Sazlardan/Instrumental

Kars Oyun Havası/A dance tune from Kars

II. BÖLÜM/PART II : SOLİSTLER GEÇİDİ/SOLOISTS

Gül ERTUĞRUL	Ordu'nun dereleri
Necati KARATAŞ	Adapazarı : Allı yazma başında
Memduha OLGUN	Ege : Mavi krep başında
Durmuş GÜÇLÜ	Doğu : Keveng'in yollarında
Handan SARAÇ	Kars : Özüne özüm gurban
Cabir KÖKTEN	Fethiye : Mor devenin guzgunu
Seha OKUŞ	Azeri türküsü : Otluglu yay gabaklı güzelim
Şahin GÜLTEKİN	Denizli : Uzadım gamış oldum

III. BÖLÜM/PART III : HALK GELENEK VE GÖRENEKLERİNDEN ÖRNEKLER
EXAMPLES OF FOLK TRADITIONS AND FASHIONS

D İ B E K B A Ş I (İmece/Communal Effort)

Yazan ve Sahneye koyan/Written and Directed by: Adnan ATAMAN

Sunucu/Narrator	Seha OKUŞ
Fatma	Seha OKUŞ
Ayşe	Türkân ALTAN
Mıstafa Dayı/Uncle	Adnan TÜRKÖZÜ
Hatçe	Memduha OLGUN
Azime	Aydan ERKÜVÜN
Döndü	Güner KARABACAK
Gülsüm	Handan SARAÇ
Emine	Suna SÖNMEZ
Zeynep	Gül ERTUĞRUL
Seher	Meral ATAKÖK
Hürmüz	Mine İPEK
Şakir	Levent ALTAN

HALK DANSLARI/FOLKDANCES



İstanbul Belediye Konservatuarı Folklor Tatbikat Topluluğu
The Istanbul Municipal Conservatoire Folklore Group

27.6.1976, Gülhane Parkı/Gülhane Park, 17.00

Yöneten/Conductor : Hamdi ÖZBAY

I. BÖLÜM/PART I :

Giriş/Introduction

Bir Zeybek Havası/A «Zeybek» folkdance tune

Bir Eskişehir Türküsü/A folk song from Eskişehir

Fethiye Türküsü/A folk song from Fethiye

Harmandalı Zeybeği/A folkdance

Konya Kaşık Havası/A tune from Konya with wooden-spoons

Kırşehir Türküsü/A folk song from Kırşehir

Şarköy Oyun Havası/A dance tune from Şarköy

Konya'dan bir Türkü/A folk song from Konya

Kırşehir Halayı Hoplatması/A folk song from Kırşehir

Orta Anadolu Oyun Havası/A dance tune from Central Anatolia

İstanbul Türküsü/A tune from Istanbul

Bolu Oyun Havası/A dance tune from Bolu

Trakya Karşılama Havası/A folk song from Thrace

Üsküdar'a gider iken
(Sazlarla/Instrumental)
Yörük yaylasında yaylayamadım

İndim dereye durdum

Gargı deresinin pınar odunu

Sazlardan/Instrumental
Şerif Hanım ata biner estirir

Bahçede gül ağacı, dibinde iki bacı

Bağya girdim bağ budanmış

Bizim evde şeker lokum badem var

Vay gülüm, deniz dalgasız olmaz
Güzel sevdasız olmaz
Şu derenin uzunu, kıramadım buzunu

Arabacı

Ada yolu kestane

İnce giyerim ince

II. BÖLÜM/PART II : SOLİSTLER GEÇİDİ/SOLOISTS

Hasan MUTLUCAN
Memduha OLGUN
Güner KARABACAK
Durmuş GÜÇLÜ
Aydan ERKÜVÜN
Handan SARAÇ
Kemal KOLDAŞ
Türkân ALTAN
Şahin GÜLTEKİN
Seha OKUŞ

«Genç Osman» Türküsü
Urfa : Daracık sokakta yare kavuştum
Yozgat : Yeşil ayna dakındım mı beline
Güney Anadolu : Aşağıdan gelir omuz omuza
Sıvas : Dam üstüne çul serer
Kars : Özüne özüm kurban
Konya Kaşık Havası: Damda bacaları adam sanırdım
Çığrık benim tel benim
Denizli : Çil Horoz
Azeri Türküsü : Dişlerin incidendir.

III. BÖLÜM/PART III : HALK OYUNLARI/FOLK DANCES

30.6.1976, Rumelihisar/Rumelihisar Fortress, 21.30

Yöneten/Conductor : Adnan ATAMAN

I. BÖLÜM/PART I :

Giriş/Introduction	Üsküdar'a gider iken (Sazlarla/Instrumental)
Kastamonu Zeybek Havası/ A «Zeybek» folkdance tune from Kastamonu	Hazurdayar aşağı imaret arısı
Osman Pehlivan Balıkesir Zeybeği/ A «Zeybek» folkdance from Balıkesir	Bağlama takımından/Instrumental
Bir Eskişehir Türküsü/A folk song from Eskişehir	İndim dereye durdum
Fethiye Türküsü/A folk song from Fethiye	Gargı deresinin pınar adunu
Kırşehir Halay Havası/A «Halay» folkdance from Kırşehir	Zülüf dökmüş yüze
Konya Kaşık Havası/A tune from Konya with wooden-spoons	Şerif Hanım ata biner estirir
Kırşehir Türküsü/A folk song from Kırşehir	Bahçede gül ağacı, dibinde iki bacı
İki bölümlü bir Halay/A «Halay» folkdance in two parts	Ağırlama : Başında altın tacım Hem susuzum hem acım Haplatma : Vay gülüm Deniz dalgasız olmaz Güzel sevdasız olmaz
Orta Anadolu Oyun Havası/A dance tune from Central Anatolia	Şu derenin uzunu, kıramadım buzunu
Denizli Zeybek Havası/A «Zeybek» folkdance tune from Denizli	Sabalarında kuru meşe yanıyor
Eskişehir Oyun Havası/A dance tune from Eskişehir	Odam kirec tutmeyar
Kars Oyun Havası/A dance tune from Kars	Azcık kum katmeyince Salzardan/Instrumental

II. BÖLÜM/PART II : SOLİSTLER GEÇİDİ/SOLOISTS

Meral ATAKÖK	Erzurum	: Pınar başından bulanır
Suna SÖNMEZ	Yalvaç	: Erik dalı gevrek olur
Erdoğan ATINIZ	Kırşehir	: Evlerinin önü marul
Güner KARABACAK	G. Antep	: Bahçelarda zerdali
Türkân ALTAN	G. Anadolu	: Başındaki tellere
Aydan ERKÜVÜN	Sivas	: Dam üstüne cul serer
Kemal KOLDAŞ	Konya	: Ermeneğin keklikleri
Hasan MUTLUCAN	Köroğlu'ndan	: Tan yeri atanda Şafak sökende

III. BÖLÜM/PART III : HALK GELENEK VE GÖRENEKLERİNDEN ÖRNEKLER
EXAMPLES OF FOLK TRADITIONS AND FASHIONS

D İ B E K B A Ş I (İmece/Communal Effort)

Yazan ve Sahneye Koyan/
Written and Directed by: Adnan ATAMAN

Sunucu/Narrator	Seha OKUŞ
Fatma	Seha OKUŞ
Ayşe	Türkân ALTAN
Mıstafa Dayı/Uncle	Adnan TÜRKÖZÜ
Hatce	Memduha OLGUN
Azime	Aydan ERKÜVÜN
Döndü	Güner KARABACAK
Gülsüm	Handan SARAÇ
Emine	Suna SÖNMEZ
Zeynep	Gül ERTUĞRUL
Seher	Meral ATAKÖK
Hürmüz	Mine İPEK
Şakir	Levent ALTAN

HALK DANSLARI/FOLK DANCES

Klasik Türk Müziği Konseri
Classical Turkish Music Concert

Yöneten/Conductor : Sadettin HEPER

Sazlar/Instruments		Solistler ve Koro/Soloists and Choir
Aka Gündüz KUTBAY	: Ney	Kani KARACA
Doğan ERGİN	: Ney	Recep BİRGİT
Kutsi ERGUNER	: Ney	Rıza RİT
İhsan ÖZGEN	: Kemençe	Rahmi SÖNMEZOCAK
Abdi COŞKUN	: Tambur	Turhan TOPER
Cüneyt KOSAL	: Kanun	Sami GÖĞÜŞ
Cevdet ÇAĞLA	: Ud/Lute	Ziya AKYİĞİT
Kemal GEDİZ	: Viyola/Viola	Alaeddin ADAY
Yılmaz ÖZER	: Keman/Violin	Ertan ERSOYLU
Nezih UZEL	: Bendir	

10.7.1976, Topkapı Sarayı/Topkapı Palace, 21.30

I. BÖLÜM/PART I :

EL FARABİ (870-950)	Rast Peşrevi/Introduction
	Ney Taksimi/Improvisation on the Ney Aka Gündüz Kutbay
OSMAN DEDE (ölümü/died: 1730)	Segâh Peşrevi/Introduction
ABDÜLKADİR MERAGİ (ölümü/died: 1453)	Segâh Hafif Kâr-ı Ses Ağaz/ The first part is sung
MEHMET AĞA (ölümü/died: 1800)	Segâh Zencir Birinci Beste/ A four verse composition
BUHURİZADE MUSTAFA ITRİ (1640-1712)	Segâh Ağır Semâi/ A vocal piece with slow movements
	Segâh Yürük Semâi/ A vocal piece with fast movements

II. BÖLÜM/PART II :

KUL MEHMET (ölümü/died: 1650)	Hüseyni Peşrevi/Introduction
ABDÜLKADİR MERAGİ	Hüseyni Muhammes Kâr/ The first part is sung
EBUBEKİR AĞA (ölümü/died: 1759)	Hüseyni Remel Birinci Beste/ A four verse composition
HAFIZ POST (ölümü/died: 1694)	Hüseyni Hafif İkinci Beste/ A four verse composition
HAFIZ KUMRAL (ölümü/died: 1621)	Hüseyni Ağır Semâi/ A vocal piece with slow movements
SADIK AĞA	Hüseyni Nakis Yürük Semâi/ A vocal piece with fast movements

Türk Sanat Müziği Solo Konseri
Classical Turkish Music Solo Concert

11.7.1976, Topkapı Sarayı/Topkapı Palace, 21.30

Solist/Soloist : Bekir Sıtkı SEZGİN
Sazlar/Instruments :
Cevdet ÇAĞLA : Keman/violin
İbrahim Nihad DOĞU : Kemençe
Niyazi SAYIN : Ney
Necdet YAŞAR : Tambur
Erol DERAN : Kanun
Mutlu TORUN : Ud/Lute
Fırat KIZILTUĞ : Viyolonsel/cello

I. BÖLÜM/PART I : SOLO

KÂTİP ÇELEBİ	Hicaz Peşrevi/Introduction
ABD'UL HALİM AĞA	Hicaz Beste/A song form with slow movements «Olmada diller rübûde gamze-i câdûsuna»
İBRAHİM AĞA	Hicaz Ağır Semâi/A song form with slow movements «Güler kızarır şermile ol gonca gülünce»
TAB'I MISTAFA EFENDİ	Hicaz Yürük Semâi/A song form with fast movements «Takat mı gelir sevdiğim ol işve-vü nâza»
	Ney Taksimi/Improvisation on the Ney Niyazi Sayın
MUSULLU HÂFIZ OSMAN EFENDİ	Bestenigâr Şarkı/A song form with slow movements «Bu nevay-ı dilhırâş bilmem dil-ü cânın mıdır»
MAHMUD CELÂLEDDİN PAŞA	Bestenigâr Şarkı/A song form with slow movements «Eyler tahammül âzâra gönlüm»
NEYZEN RIZA BEY	Sabâ Yürük Semâi/A song form with moderately fast movements «Bezm-i gamını sahn-ı gülistâna değişmem»

II. BÖLÜM/PART II : SAZ ESERLERİ/ INSTRUMENTAL WORKS

	Keman Taksimi/Improvisation on the Violin Cevdet Çağla
REFİK FERSAN	Şedaraban Peşrevi/Introduction
	Kemençe Taksimi/Improvisation on the Kemençe İbrahim Nihad Doğu
REFİK FERSAN	Nikriz Saz Semâisi/An instrumental piece with fast movements

III. BÖLÜM/ PART III : SOLO

	Tambur Taksimi/Improvisation on the Tambur Necdet Yaşar
ŞEVKİ BEY	Uşşak Şarkı/A song form «Bir melek simâ peri gördüm, der-i meyhânede»
LEM-İ ATLI	Uşşak Şarkı/A song form «Seni arzü eder bu didelerim»
RAKIM ERKUTLU	Bayâti Şarkı/A song form «Bilmezsin neler düşündüğüm, ağladıklarım nedir»
	Kanun Taksimi/Improvisation on the Kanun Erol Deran
HACI ARİF BEY	Kürdili Hicazkâr Şarkı/A song form with light movements «Berdâr olalı zülfüne yâr, fikr-i hayâlim»
ŞEVKİ BEY	Kürdili Hicazkâr Şarkı/A song form with light movements «Harâb oldu yerim, yurdum, otağım»
BURSALI MİHRAN	Kürdili Hicazkâr Şarkı/A song form with light movements «Ehl-i aşkın dilinden haberdâr olmayan bilmez»

Klasik Türk Müziği Korosu
Classical Turkish Music Choir

ITRÎ ve DEDE EFENDİ KONSERİ
ITRÎ and DEDE EFENDİ CONCERT

14,15.7.1976, Divan Edebiyatı Müzesi (Galata Mevlevihanesi), 21.30

Yöneten/Conductor : Dr. Nevzat ATLIĞ

I. BÖLÜM/PART I :

ITRÎ (Buhûri-zâde Mustafa: 1640-1712) Efendi'nin eserlerine ayrılmıştır.
Devoted to the works of ITRÎ (Buhûrzâde Mustafa : 1640-1712) Efendi

NEVÂ KARIA vocal piece with slow movements, following the introduction

HİSAR AĞIR SEMÂİ/A vocal piece with slow movements
«Dil-i pür ızdırabım, mevce-i seylâbdır sensiz»

SEGÂH YÜRÜK SEMAİ/A vocal piece with fast movements
«Tûti-i mucize-gûyem, ne desem lâf değil»

II. BÖLÜM/PART II :

İki Ney, Kanun ve Tambur dörtlüsünden taksim ve saz eserleri
Improvisation and instrumental works with two Neys, Kanun and Tambur

Niyazi SAYIN, Ney (Solist/soloist)	Doğan ENGİN, Ney
Cüneyt KOSAL, Kanun	Necdet YAŞAR, Tambur

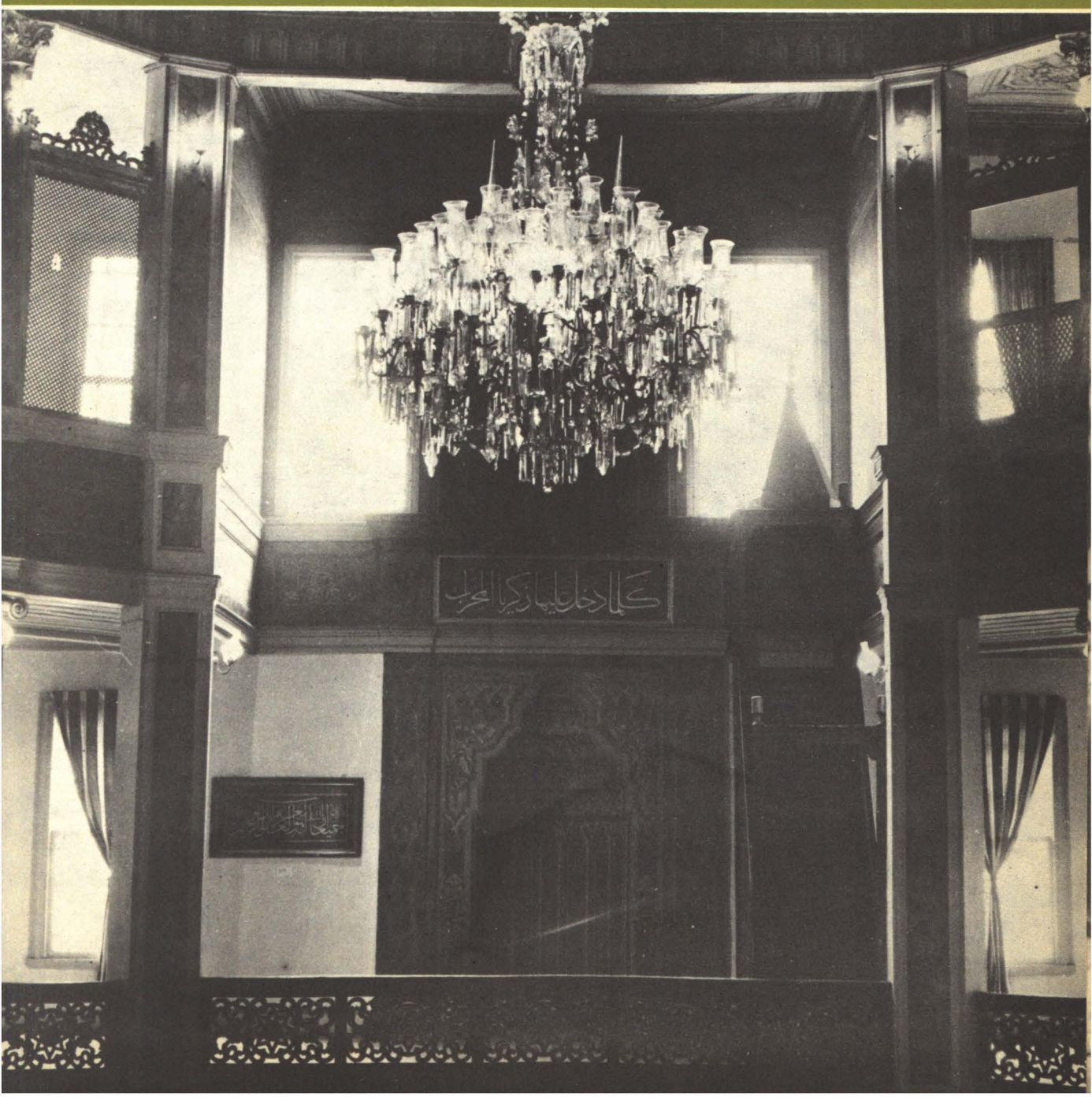
III. BÖLÜM/PART III :

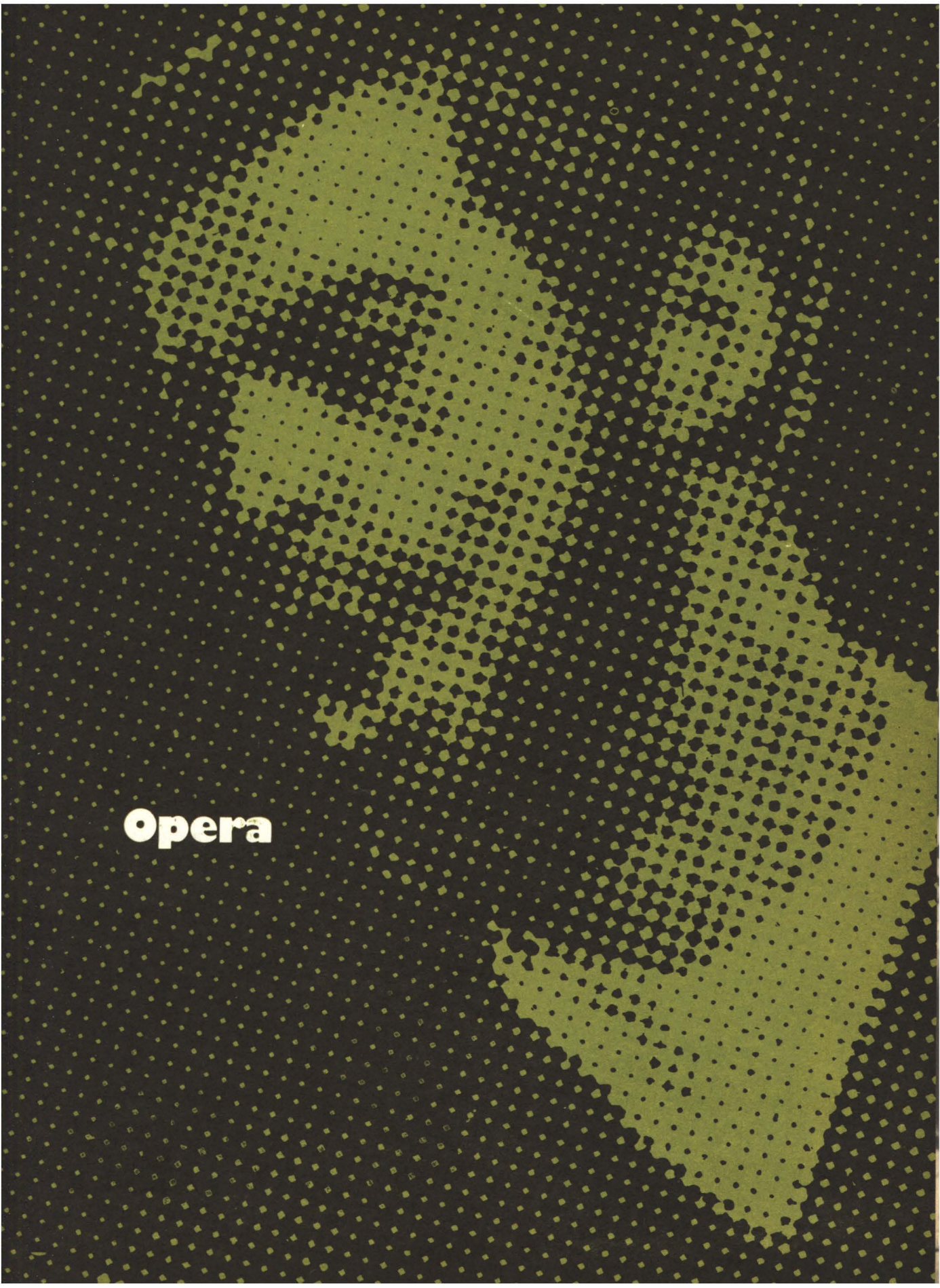
DEDE EFENDİ'nin (1778-1846) eserlerine ayrılmıştır
Devoted to the works of DEDE EFENDI (1778-1846)

MÂHUR BESTE/A vocal piece with slow movements
«Ey gonca dehen, hâr-ı elem cânıma geçti»

MÂHUR YÜRÜK SEMÂİ/A vocal piece with slow and fast movements
«Yine zevrak-ı derûnum kırılıp kenara düştü»

GÜL'İZÂR KÖÇEKÇE/A piece with rhythmic, fast and light movements
«Nazlı nazlı sekip gider, O güzel Ceylân»


كلما دخل عليها زكريا المحراب


Opera

Sofya Devlet Operası
The Sofia State Opera

Prens İgor
Prince Igor

A.P. Borodin
(Opera 3 perde ve prolog/Opera in 3 acts with a prologue)

1,2.7.1976, Açıkhava Tiyatrosu/Open Air Theatre, 21.30

Libretto	:	A.P. BORODIN
Orkestra Şefi/Conductor	:	Ivan MARINOV
Sahneye koyan/Producer	:	Nicolai NICLOV
Dekor/Designer	:	Radostine TCHOMAKOV
Kostüm/Costumes	:	Boyana TCHOMAKOVA
Koreografi/Choreography	:	Assen GAVRILOV
Koro Şefi/Choir Master	:	Ivan BOGDANOV
Rejisör/Stage Manager	:	Dimiter TCHENICHEV
Konzertmeister/Leader of the Orchestra	:	Pavlina OBRETENOVA

Prens İgor/Prince Igor	Sabine MARKOV, Nicolai SMOTCHEVSKI
Yaroslavna	Julia WIENER, Golina SAVOVA
Vladimir Igorovitch	Petko MARINOV
Prens Galitzki/Prince Galitzki	Stoyan POPOV
Kontchak Han/Khan Kontchak	Nicolai STOILOV
Kontchakovna	Neli BOCHKOVA
Ovlour	Lubomir BODOUROV
Skoula	Boris HRISTOV
Erochka	Kiril DULGUEROV
Polonyalı kız/Polish girl	Blagovesta KARNOBATLOVA-DOBREVA
Niania	Lidia GOTCHEVA
Bale solistleri/Ballet soloists	Krassimira KOLDAMOVA-Marine VELTCHEV



Sofya Devlet Operası
The Sofia State Opera

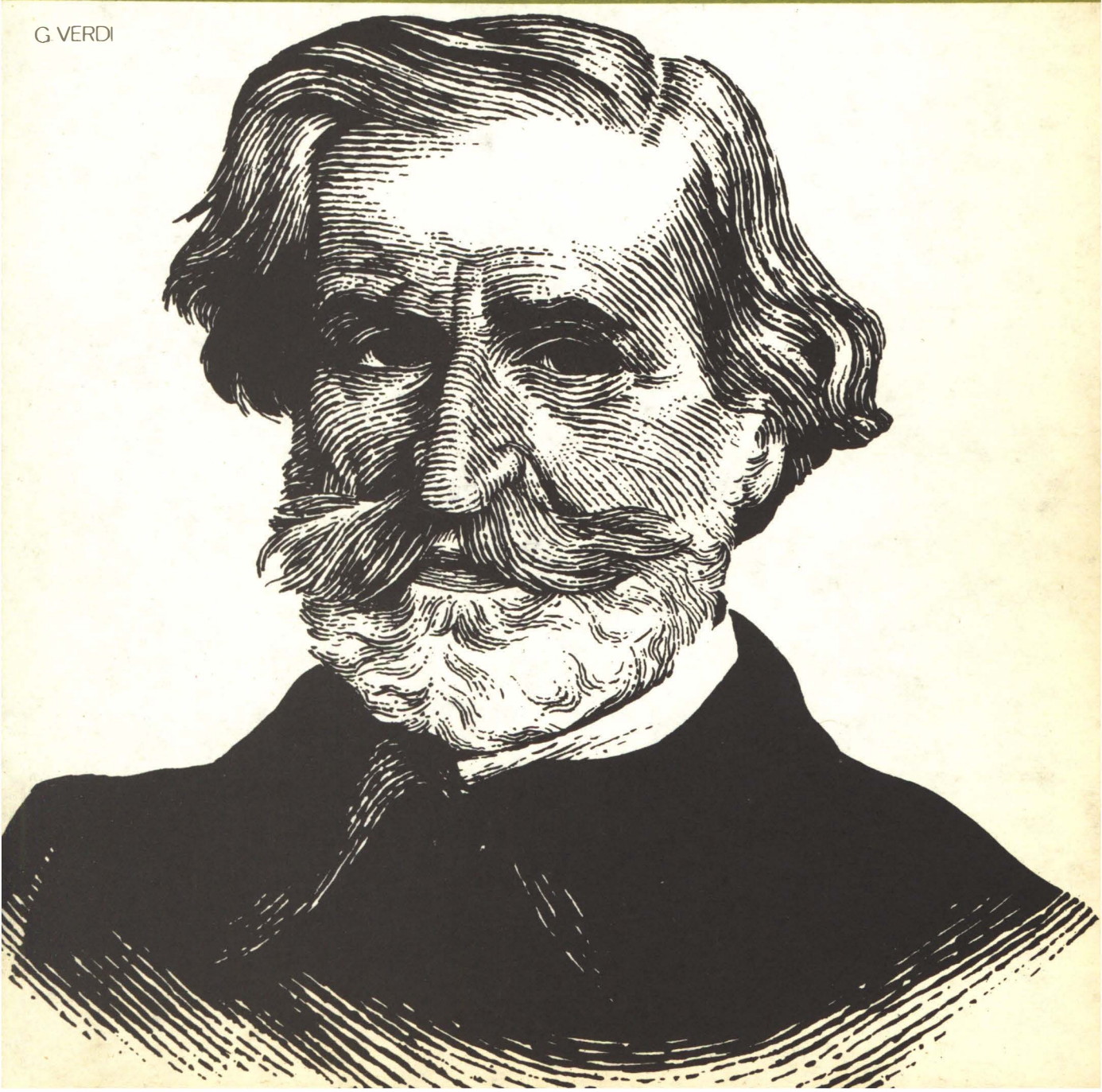
Don Carlos

G. Verdi
(Opera 5 perde, 7 tablo/Opera in 5 acts 7 scenes)

4.7.1976, Açıkhava Tiyatrosu/Open Air Theatre, 21.30

Orkestra Şefi/Conductor	Assen NAIDENOV
Sahneye koyan/Producer	Mihail HADJIMICHEV
Grafik/Desigr.	Ana HADJIMICHEVA
Koro Şefi/Choir Master	Ivan BOGDANOV
Rejisör/Stage Manager	Dimiter TCHENICHEV
Konzertmeister/Leader of the Orchestra :	Georgi MOUTAFTCHIEV
Philippe II, İspanya Kralı/King of Spain	Stefan ELENKOV
Don Carlos, İspanya Veliahtı/Crown Prince of Spain	Mihail MARTINOV
Rodrigo, Posa Markisi/Marquis of Posa	Assen SELIMSKI
Engizisyon Yüksek Yargıcı/ The Grand Inquisitor	Nicolai STOILOV
Bir rahip/A priest	Boyan KATZARSKI
Elisabeth de Valois	Julia WIENER
Prenses Eboli/Princess Eboli	Boyka KOSSEVA
Tebaldo, Elisabeth'in hizmetkârı/ Page to Elisabeth	Nadia DOBRIANOVA
Aremberg Kontesi/Countess of Aremberg	Vera STOITCHKOVA
Lerma Kontu/Count of Lerma	Werter VRATCHOVSKI
Gökten gelen ses/Voice from the sky	Petia GRIGOROVA

G. VERDI




bale
ballet

Münih Devlet Operası Balesi
The Munich State Opera Ballet

3,4.7.1976, Rumelihisarı/Rumelihisar Fortress, 21.30

A J A K A B O E M B I E

Müzik/Music by	:	F. CHOPİN ve/and Boz SCAGGS	
Koreografi/Choreography by	:	Hans van MANEN	
Çalıştırma ve Kostüm/ Research and Costumes by	:	Eric HAMPTON	
Sahne/Staged by	:	Jean Paul VROOM	
Danscılar/Dancers	:	Hella SCHÖNBRUNN	Conrad BUKES
		Norma RESTIER	Rudolf WOLF
		Rita BEHLAU	Mathyas JURKOVICS
		Ileana STAN	Werner DITTRICH
		Helen BURY	Jindrich MIKULASEK

S E P T E T T E X T R A

Müzik/Music by	:	C.SAINT-SAENS	
Koreografi/Choreography by	:	Hans van MANEN	
Sahne ve Kostüm/Stage and Costumes by	:	Jean Paul VROOM	
Danscılar/Dancers	:	Colleen SCOTT	Mathyas JURKOVICS
		Lynette HUGHES	Conrad BUKES
		Anita NITSCH	Ivan LISKA
		Ileana STAN	Peter MARCUS
		June WALL	Erwin RYSER



GROSSE FUGE

Müzik/Music by	:	L. van BEETHOVEN	
Koreografi ve Kostüm/ Choreography and Costumes by	:	Hans van MANEN	
Yardım/Assistant	:	Edel von ROTHE	
Dekor/Settings by	:	Jean Paul VROOM	
Dansçılar/Dancers	:	Colleen SCOTT	Ivan LISKA
		Lynette HUGHES	Conrad BUKES
		Anita NITSCH	Stefan ERLER
		June WALL	Erwin RYSER

Bale Müdürü/Ballet Direction	:	Dieter GACKSTETTER
Bale Şefi-Eğitmen/Ballet Master	:	Eleonora SHELESNOWA
Koreolog/Choreographer	:	Monika HENTZE
Kostüm/Costume Designer	:	Günter BERGER
Masklar/Masks	:	Rudolf HERBERT
Sahne Amiri/Supervisor	:	Nikolaus EHLERS
Bale Asistanı/Assistant	:	Claudie ALGERANOWA

Bu program Goethe Enstitüsü'nün işbirliği ile gerçekleştirilmiştir.
These performances have been made possible with the help of the Goethe Institut



Sovyet Devlet Balesi
The Soviet State Ballet

6.7.1976, Açıkhovo Tiyatrosu/Open Air Theatre, 21.30

I. BÖLÜM/PART I

KUĞU GÖLÜ/THE SWAN LAKE (II. Perde/Act II)	Müzik/Music by	: P.I. TCHAIKOVSKY
	Koreografi/ Choreography by	: L. IVANOV-A. GORSKY
	Sanatçılar/Artists	:
	Odette	: T. RANDVIR-E. GUSKINA
	Prens Siegfried/ Prince Siegfried	: V. MIKLIN-U. SUPRUNOV
	Rothbart, büyücü/ The Magician	: V. LEVASHOV-E. POPOV
	Ve Bale solistleri/and the soloists of the Ballet	

II. BÖLÜM/PART II

SEVECENLİK/TENDERNESS	Müzik/Music by	: D. SHOSTAKOVICH
	Koreografi/ Choreography by	: E. SUVE
	Sanatçılar/Artists	: T. SOONE-V. MAIMUSOV
KAMBUR AT/THE HUMPBACK HORSE	Müzik/Music by	: R. SCHEDRIN
	Koreografi/ Choreography by	: A. RADUNSKY
	Sanatçılar/Artists	:
	Çar kızı/Tzar girl	: E. RIABINKINA
	İvan	: E. POPOV
	Çar/Tzar	: V. LEVASHOV
	Ve Bale solistleri/and the soloists of the Ballet	
ROMEO VE JÜLVET/ROMEO AND JULIET (Bölüm/Except)	Müzik/Music by	: S. PROKOFIEV
	Koreografi/ Choreography by	: M. MURDMAA
	Sanatçılar/Artists	: E. ERKINA-T. KHIARM
AŞK NEŞESİ/JOY OF LOVE	Müzik/Music by	: PETROV
	Koreografi/ Choreography by	: V. BUTRIMOVITCH
	Sanatçılar/Artists	: G. BOREIKO-E. POPOV
KARIŞIK TABİATLI KİŞİ/ THE COMPLICATED CHARACTER	Müzik/Music by	: S. PROKOFIEV
	Koreografi/ Choreography by	: D. BRYANTZEV
	Sanatçılar/Artists	: O. STRUZKINA-U. GUMBA
ÇİNGENE DANSI/THE GYPSY DANCE	Müzik/Music by	: ZHELOBINSKY
	Koreografi/ Choreography by	: C. GOLEIZOVSKY
	Sanatçı/Artist	: A. BALIEVA
AŞK MASALI/THE TALE OF LOVE	Müzik/Music by	: AVERDIBEKOV
	Koreografi/ Choreography by	: R. ACHUNDOVA-M. MAMEDOV
	Sanatçılar/Artists	: Ch. BABAEVA-R. GRIGORIAN

III. BÖLÜM/PART III

UYUYAN GÜZEL/THE SLEEPING BEAUTY (Adagio)	Müzik/Music by	: P.I. TCHAIKOVSKY
	Koreografi/ Choreography by	: M. PETIPA
	Sanatçılar/Artists	: T. SOONE-V.MAIMUSOV L. GUSKINA-V. SUPRUNOV
KALEİDOSKOP/THE KALEIDOSCOPE	Müzik/Music by	: D. SCARLATTI-KARAEV
	Koreografi/ Choreography by	: V. ACHUNDOVA-M. MAMEDOVA
	Sanatçılar/Artists	: C. BABAEVA-R. GRIGORIAN
FANTASIA	Müzik/Music by	: H. VILLA-LOBOS
	Koreografi/ Choreography by	: M. MURDMAA
	Sanatçı/Artist	: V. LEISTE
MEDITATIONS	Müzik/Music by	: P.I. TCHAIKOVSKY
	Koreografi/ Choreography by	: L. YAKOBSON
	Sanatçılar/Artists	: E. GUSKINA-U. SUPRUNOV
BEBEKLER/THE DOLLS	Müzik/Music by	: LYADOV
	Koreografi/ Choreography by	: V. VAINONEN
	Sanatçılar/Artists	: O. STRUZKINA-U. GUMBA
NOCTURNE	Müzik/Music by	: F. CHOPIN
	Koreografi/ Choreography by	: M. MURDMAA
	Sanatçı/Artist	: T. RANDVIR
ADAGIO	Müzik/Music by	: T. ALBINONI
	Koreografi/ Choreography by	: I. CHERNYSHOV
	Sanatçılar/Artists	: E. ERKINA-T. KHIARM
DON QUIXOTE (Grand Pas)	Müzik/Music by	: MINKUS
	Koreografi/ Choreography by	: A. GORSKY
	Sanatçılar/Artists	: A. LAGODA-I. BABAEVA R. GRIGORIAN-E. GUSKINA U. SUPRUNOV-G. BOREYKO E. POPOV
	Ve Bale solistleri/and the soloists of the Ballet	

Bale Eğitmeni/Ballet Master-Coach : S. IVANOVA



Sovyet Devlet Balesi
The Soviet State Ballet

7.7.1976, Açıkhava Tiyatrosu/Open Air Theatre, 21.30

I. BÖLÜM/PART I

GISELLE
(Bölüm/Act)

Müzik/Music by : A.C. ADAM
Koreografi/
Choreography by : J. PERROT-J. CORELLI
Sanatçılar/Artists :
Giselle : E. GUSKINA, T. SOONE, Ch. BABAEVA
Kont/Count Albrecht: U. SUPRUNOV, V MAYMUSOV R. GRIGORIAN
Av Korucusu/
Game keeper : V. LEVASHOV
Mirta : E. RIABINKINA, A LAGODA
Wilis'ler/
Two Wilises : T. RANDVIR, E. RIABINKINA A. LAGODA, Ch. BABAEVA
Ve Bale solistleri/and the soloists of the Ballet

II. BÖLÜM/PART II

KACAK GÖRÜNTÜLER/VISIONS FUGITIVES

Müzik/Music by : S. PROKOFIEV
Koreografi/
Choreography by : C. GOLEIZOVSKY
Sanatçılar/Artists : E. ERKINA-I. ARRO S. KRANIK-T. KHIARM

SPARTACUS/Adagio

Müzik/Music by : K. KHACHATURIAN
Koreografi/
Choreography by : U. GRIGOROVICH
Sanatçılar/Artists : G. BOREIKO-E. POPOV

SEVECENLİK/TENDERNESS

Müzik/Music by : D. SHOSTAKOVICH
Koreografi/
Choreography by : E. SUVE
Sanatçılar/Artists : T. SOONE-V. MAYMUSOV

ASKER VE ÖLÜM/THE SOLDIER AND DEATH

Müzik/Music by : S. PROKOFIEV
Koreografi/
Choreography by : G. ESAULOV
Sanatçılar/Artists : A. BALIEVA-V. LEVASHOV

GENÇ KIZ VE SERSERİ/
YOUNG LADY AND THE HULLIGAN

Müzik/Music by : D. SHOSTAKOVICH
Koreografi/
Choreography by : C. BOYARSKY
Sanatçılar/Artists : E. GUSKINA-U. SUPRUNOV

SENİNLE KARŞILAŞMA/
JUST MEETING YOU

Müzik/Music by : K. KARAEV
Koreografi/
Choreography by : R. ACHUNDOVA-M. MAMEDOV
Sanatçılar/Artists : Ch. BABAEVA-R. GRIGORIAN

URAL HATIRASI/THE URAL SOUVENIER

Müzik/Music by : Halk müziği/Folk music
Koreografi/
Choreography by : SULGIN
Sanatçılar/Artists : E. GUSKINA-U. SUPRUNOV

BİZ/WE

Müzik/Music by : KOVALEV
Koreografi/
Choreography by : G. MAYOROV
Sanatçılar/Artists : O. STRUZHKINA-U. GUMBA

III. BÖLÜM/PART III

BALETTO/THE BALLETTO

Müzik/Music by : TOLAR
Koreografi/
Choreography by : M. MURDMAA
Sanatçı/Artist : T. KHIARM
Ve Bale solistleri/and the soloists of the Ballet

KLASİK PAS DE DEUX/
CLASSICAL PAS DE DEUX/

Müzik/Music by : G. MEYERBEER
Koreografi/
Choreography by : B. SUVE
Sanatçılar/Artists : T. SOONE-V. MAYMUSOV

RAYMONDA
(İkili-Duo)

Müzik/Music by : A. GLAZOUNOV
Koreografi/
Choreography by : M. PETIPA
Sanatçılar/Artists : E. RIABINKINA-V. NEKRASOV

BEBEKLER/THE DOLLS

Müzik/Music by : LIADOV
Koreografi/
Choreography by : V. VAINONEN
Sanatçılar/Artists : O. STRUZHKINA, U. GUMBA

KUĞU GÖLÜ/THE SWAN LAKE
(Pas de deux)

Müzik/Music by : P.I. TCHAIKOVSKY
Koreografi/
Choreography : M PETIPA
Sanatçılar/Artists : E RIABINKINA-V. NEKRASOV E. GUSKINA-U. SUPRUNOV

KUĞU'NUN ÖLÜMÜ/THE DYING SWAN

Müzik/Music by : C. SAINT-SAENS
Koreografi/
Choreography : M. FOKIN
Sanatçı/Artist : E. RIABINKINA

PAQUITA
(Grand Pas)

Müzik/Music by : MINKUS
Koreografi/
Choreography by : M. PETIPA
Sanatçılar/Artists : T. RANDVIR-T. KHIARM
Ve Bale solistleri/and the soloists of the Ballet

Bale Eğitmeni/Ballet Master-Coach : S. IVANOVA



Sovyet Devlet Balesi
The Soviet State Ballet

8.7.1976, Acıkhava Tiyatrosu/Open Air Theatre, 21.30

I. BÖLÜM/PART I

«IVAN SUSANIN» Operasından POLONEZ VE MAZURKA/
POLONAISE AND MAZURKA from the Opera «IVAN SUSANIN»
Müzik/Music by : M. GLINKA
Koreografi/
Choreography by : R. ZAKHAROV
Sanatçılar/Artists : A. BALIEVA-V. LEVASHOV

KLASIK PAS DE DEUX/
CLASSICAL PAS DE DEUX
Müzik/Music by : G. MEYERBEER
Koreografi/
Choreography by : E. SOOVE
Sanatçılar/Artists : T. SOONE-V. MAYMUSOV

PRELUDE
Müzik/Music by : H. VILLA-LOBOS
Koreografi/
Choreography by : G. MAYOROV
Sanatçılar/Artists : A. LAGODA

KUĞU GÖLÜ/THE SWAN LAKE
(II. Perdeden bölüm/Except from Act II)
Müzik/Music by : PI. TCHAIKOVSKY
Koreografi/
Choreography by : L. IVANOV-A. GÖRSKY
Sanatçılar/Artists : E. GUSKINA-U. SUPRUNOV-
T. RANDVIR-V. MIKLIN
Ve Bale solistleri/and the soloists of
the Ballet

DAPHNIS ve/and CHLOE
Müzik/Music by : M. RAVEL
Koreografi/
Choreography by : M. MURDMAA
Sanatçılar/Artists : E. ERKINA-T. KHIARM

RAYMONDA
(İkili/Duo)
Müzik/Music by : A. GLAZOUNOV
Koreografi/
Choreography by : M. PETIPA
Sanatçılar/Artists : E. RIABINKINA-V. NEKRASOV

ESMERALDA
(Pas de Deux)
Müzik/Music by : PUGNI
Koreografi/
Choreography by : M. PETIPA-A. VAGANOVA
Sanatçılar/Artists : A. LAGODA-V. MIKLIN

II. BÖLÜM/PART II

KAMBUR AT/THE HUMPBACK HORSE
(Bölüm/Exçept)
Müzik/Music by : R. SCHEDRIN
Koreografi/
Choreography by : A. RADUNSKY
Sanatçılar/Artists :
Çar kızı/Tzar girl : E. RIABINKINA
Ivan : E. POPOV
Çar/Tzar : V. LEVASHOV

KARIŞIK TABİATLI KİŞİ/
THE COMPLICATED CHARACTER
Müzik/Music by : S. PROKOFIEV
Koreografi/
Choreography by : D. BRYANTZEV
Sanatçılar/Artists : O. STRUZHKINA-U. GUMBA

KAÇAK GÖRÜNTÜLER/VISIONS FUGITIVES
Müzik/Music by : S. PROKOFIEV
Koreografi/
Choreography by : C. GOLEIZOVSKY
Sanatçılar/Artists : E. ERKINA-I. ARRO-
S. KRANIK-T. KHIARM

GENÇ KIZ VE SERSERİ/
THE YOUNG LADY AND THE HULLIGAN
Müzik/Music by : D. SHOSTAKOVICH
Koreografi/
Sanatçılar/Artists : E. GUSKINA-U. SUPRUNOV

AŞK NEŞESİ/JOY OF LOVE
Müzik/Music by : PETROV
Koreografi/
Choreography by : V. BUTRIMOVICH
Sanatçılar/Artists : G. BOREIKO-E. POPOV

BİZ/WE
Müzik/Music by : KOVALEV
Koreografi/
Choreography by : G. MAYOROV
Sanatçılar/Artists : O. STRUZHKINA-U. GUMBA

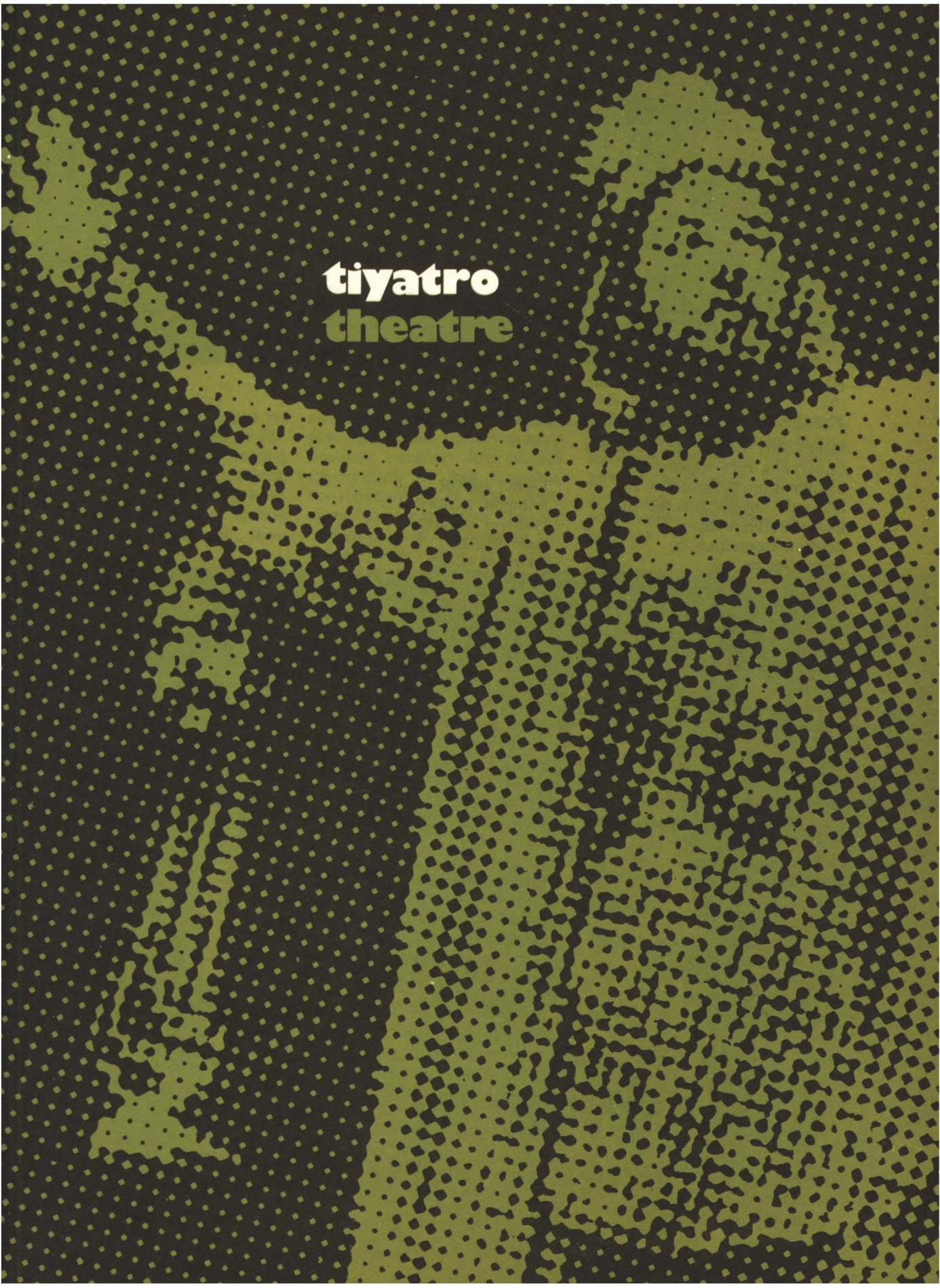
AŞK MASALI/THE TALE OF LOVE
Müzik/Music by : ALIVERDIBEKOV
Koreografi/
Choreography by : R. ACHUNDOVA-M. MAMEDOV
Sanatçılar/Artists : Ch. BABAEVA-R. GRIGORIAN

III. BÖLÜM/PART III

PAQUITA
Müzik/Music by : MINKUS
Koreografi/
Choreography by : M. PETIPA
Sanatçılar/Artists : T. RANDVIR-T. KHIARM
Ve Bale solistleri/and the soloists of
the Ballet

Bale Eğitmeni/Ballet Master-Coach : S. IVANOVA




tiyatro
theatre

Devlet Tiyatroları
The Turkish State Theatres

Düşüş
The Fall

(Oyun, 2 Bölüm/Play in 2 acts)

23,24,25,26,27.6.1976, Rumelihisarı/Rumelihisar Fortress 21.30

Nahit Sırrı Örik'in «Abdülhamit Düşerken» adlı romanından oyunlaştıran/Dramatized by	: Kemal BEKİR
Sahneye koyan/Directed by	: Asuman KORAD
Dekor/Settings by	: Hüseyin MUMCU
Kostüm/Costumes by	: Hale EREN
Müzik/Music by	: Oktay AYKOÇ
I. Gösterici	: Mazhar ALANSON
II. Gösterici	: Teoman GÜLEN
I. İstanbullu/Citizen of Istanbul	: Orhan ARAL
II. İstanbulu/Citizen of Istanbul	: Umut DEMİRDELEN
III. İstanbullu/Citizen of Istanbul	: Nedim METE
IV. İstanbullu/Citizen of Istanbul	: Ali HÜROL
Sultan Hamit	: Suha TUNA
Sait Paşa	: Emre ALPAGO
Nadir Ağa	: Babür NUTKU
Nimet	: Arsen GÜRZAP
Mehmet Şehabettin Paşa	: Haldun MARLALI
Çeşmifelek Kalfa/Housekeeper	: Nesrin KILIÇ
İzzet Hanım	: Meliha ARS
Haşim Paşa	: Nedim METE
Hilmi Efendi	: Ertan SAVAŞÇI
Şefik	: Çetin TEKİNDOR
Tahsin Efendi	: Selçuk ÖZDOĞAN
Gülendam	: Neslihan DEMİRKIRAN
Gazeteci/Journalist	: Gültekin GÜLKAN
Tayfur Ağa	: Şahin ÇELİK
Hüseyin Hilmi Paşa	: Adnan BAŞER
Talât	: Attila OLGAÇ
Rahmi	: Rahmi DİLLİGİL
Cavit	: Enis FOSFOROĞLU
Nazım	: Faruk GÜNUĞUR
I. İsyancı/Rebel	: Mazhar ALANSON
II. İsyancı/Rebel	: Teoman GÜLEN
Tevfik Paşa	: Fikret ERGİN
Reji Asistanı/Assistant Director	: Orhan ARAL
Işık/Lighting by	: Hikmet PEKER
Kondüvit/Stage Supervisor	: Ayhan AKALIN
Suflöz/Prompt	: Nursel TUNA

THE FALL

It became necessary to put an end to the despotic rule of Abdülhamit II, when the second Constitution was put into effect. High-ranking civil servant, however, rejected this idea, fearing the relinquishment of their privileges.

The «Progress and Unity» Party aims at clearing such parasites from the Government. The play is based on incidents occuring between July 23,1908 (declaration of 2nd Constitution) and April 24,1909 (Army entry to Istanbul from Thrace). The plan is to bring about the fall of Major Şefik, an active Progressive Party member.

The play takes place in the Istanbul of that era, and more than the political and social tempests that shook the structure of the Empire, the «Fall» gives an insight into the personalities of these making history.



Devlet Tiyatroları
The Turkish State Theatres

Koca Sinan
Sinan The Great

K O C A S İ N A N/SINAN THE GREAT
(Oyun 3 bölüm/Play in 3 acts)

1,2,3,4.7.1976, Yedikule Açıkhava Tiyatrosu/Yedikule Open-air Theatre, 21.30

Yazan/Written by	:	F. Hayati ÇORBACIOĞLU
Sahneye koyan/Directed by	:	Raif ALNIAÇIK
Dekor-Kostüm/Setting and Costumes by	:	Hüseyin MUMCU
Müzik/Music by	:	Nevit KODALLI
Işık/Lighting by	:	Nuri ÖZAKYOL

Sinan	:	Halûk KURDOĞLU
Gülruh	:	Sevtap ARICIOĞLU
Kanuni/The Sultan	:	Suha TUNA
Rüstem Paşa	:	Baykal SARAN
Hürrem Sultan	:	Gülcan AS
Bina Emini/Custodian of Public Buildings	:	Şahin ÇELİK
Reisülküttap/Minister of Foreign Affairs	:	Adnan BAŞER
Kethüda/Chief	:	Erdener BAŞAR
Mimar Hayrettin/Architect	:	İsmet HURMÜZLÜ
Mimar Davut/Architect	:	Attila OLGAÇ
Mimar Çelebi/Architect	:	Emre ALPAGO
Kara Hisari	:	Sadrettin KILIÇ
Sarhoş İbrahim/Drunkard	:	Levent ÖKTEM
Has Odabaşı/Chief Janitor	:	Mustafa YALÇIN
Hayır Ağa	:	Osman DALOĞLU
Ulak/Messenger	:	Erdener BAŞAR
I. Enderunlu/Palace official	:	Teoman GÜLEN
II. Enderunlu/Palace official	:	Savaş TAMER
Harem Ağası/Eunuch	:	Erkan ALPAGO
Mimar Yahya/Architect	:	Oytun ŞANAL
Çavuş/Sergeant	:	Erkan ALPAGO
Elçi/Ambassador	:	Babür NUTKU
Nabi Ağa/Squire	:	Ertan SAVAŞÇI

Reji Asistanı/Assistant Director	:	Ertan ALPAGO
Kondüit/Stage Supervisor	:	Nesrin ATAMER
Suflöz/Prompt	:	Gönül DELİORMAN

SINAN THE GREAT

The play is based on the life of Sinan, the Turkish architectural genius who created innumerable irreplaceable works during the XVI century. This is how the playwright describes Koca Sinan: «Great artists have an inner world that cannot be controlled. The urge to create sometimes knows no barriers. In fact, this is how a true artist is distinguishea».

Such an artist was Sınan the Great. Though the age he lived in was difficult, he never bowed to any power, submitting himself only to art. The subject of the play is the Süleymaniye Mosque. While Sinan's awe-inspiring personality is ever present in this magnificent monument, the minarets ascending towards the sky are both symbols of God's beauty and the hands of a genius reaching out for freedom.



Thalia Szinhaz Tiyatrosu (Budapeşte)
The Thalia Szinhaz Theatre (Budapest)

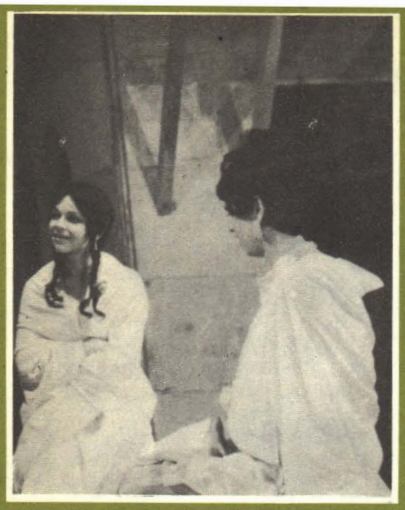
Karagöz
(Macarca/in Hungarian)

9,10.7.1976, Rumelihisarı/Rumelihisar Fortress, 21.30

Derleyen ve düzenleyenler/ Research and translations by	: Ignac KUNOS-Istvan JANOSY
Giriş/Prologue by	: Sandor WEÖRES
Danışman/Adviser	: Dr. Gyula ORTUTAY
Sahneye uygulayan ve yöneten/ Dramatized and directed by	: Karoly KAZIMIR
Dekor/Setting by	: György RAJKAI
Kostüm/Costumes by	: Tivador MARK
Müzik (seçme ve beste)/ Music (selected and composed) by	: Tihamer VUJICSICS-Arpad LADANYI
Koreografi/Choreography by	: Karoly ASZALOS
Dramaturji/Dramatists	: Dr. György JOSFAY-Katalin KÖVARY
Reji Asistanı/Assistant Director	: Laszlo ROMHANYI

Karagöz	: Gyula SZABO
Hacivat	: Robert RATHONYI
Karagöz'ün karısı/Wife of Karagöz	: Andrea DRAHOTA
Zenne	: Györgyi POLONYI
Tuzsuz	: Andras KOZAK
Ferhad	: Peter BENKÖ
Şirin	: Cecilia ESZTERGALYOS
Şirin'in babası/Father of Şirin	: Istvan MIKO•
Natır/Bath servant	: Juci KOMLOS
Hamamcı/Bath proprietor	: Zsuzsa SZILAGYI
Yahudi/Jew	: Tamas VEGVARY
Arap/Arab	: Jozsef S. TOTH
Arnavut ve Deli/Albanian and the Fool	: Karoly VEREBES









Karagöz

Bu gösteri Metin And'ın «Geleneksel Türk Tiyatrosu» adlı yapıtı, Prof. Siyavuşgil ve Adnan Soygun'un da yol göstermeleri ile kısmen Cevdet Kudret'in üç ciltlik Karagöz oyunları yapıtı ve kısmen de Karagöz ve Orta Oyunları'ndan Ignac Kunos'un yaptığı çevirilerden seçmelerle meydana getirilmiştir.

I. BÖLÜM

Sandar Weöres'in uyarlamasında, Avrupanın en tanınmış halk öyküleri kahramanları oyunun başında sahneye çıkarlar ve kişiliklerini en iyi biçimde belirleyici cümlelerle kendilerini tanıtırlarken Türk dostlarının aralarında bulunmayışından yakınırlar. Bunların dileklerine uyarak Şeyh Küşteri, Sultan'ın emriyle boşboğazlıkları yüzünden başları vurulmuş olan ancak, diğer halk kahramanları gibi, halkın belleğinde daima yaşıyan Karogöz ile Hacivat'ın ruhlarına can verir. Karagöz ile Hacivat gelir ve geleneksel tekerlemeleriyle oyuna başlarlar. İlk oyun HAMAM'dır.

Ağa, kızı Şirin'in evlenme hazırlıkları dolayısıyla hamamı ev halkı için kiralamıştır. Ferhad, sevgilisi Şirin'le konuşmak isteğiyle gelir. Ağa, kızına zengin bir tâlip bulduğundan, Şirin'i Ferhad'la evlendirmeyi reddeder. Ferhad yardım için Karagöz'e gider.

Bu arada Karogöz karısının yokluğunda yeniden evlenmek istemektedir. Bir kızın Karagöz'den hamile kaldığını öğrenen Hacivat, yoldan geçen bir imamın aracılığıyla Karagöz'ü kızla evlendirir. Bu olayı öğrenen Karagöz'ün karısı, kocasından öc almaya and içer. Bundan sonra KARAGÖZ'ÜN HEKİMLİĞİ oyunu başlar

İranlı iki soylu, konuşma yeteneğini kaybetmiş olan Ağa'nın kızı Şirin'i iyileştirebilecek bir doktor aramaktadır. Karagöz'un karısı, biraz sonra ormandan bir adamın geleceğini ve bu adamın harika bir doktor olduğunu, ancak iyi bir dayak yemeden mesleğini yapmadığını söyler; bu kocasından aldığı öcdür. Karagöz dayağı yer ve on altına karısı elkoyar.

Oyun, SAHTE GELİN ile devam eder. Ağa deve sırtında gelir, kızının talipleri kendilerini tanıtırlar. Ferhad Şirin'le evlenme arzusunu tekrarlar ama Ağa karşı koyar. Tuzsuz Şirin'i kaçırmaya karar verir. Hacivat kaçırmaya engel olmayı planlar: Karagöz, kız kıyafetine girer ve Şirin yerine Tuzsuz'la evlenir. Sonunda Tuzsuz olayı öğrenip Karagöz'ü öldürmeğe kalkorsa da Karagöz kurtulmayı başarır.

KARAGÖZ'ÜN ESRAR İÇİP DELİ OLMASI: Karagöz ile Hacivat para kazanmak için bir çareye daha başvurup bir keşhane açarlar. Karagöz bu kere de para kazanamaz ama esrarkeş olur. Hayalinde güzel kızlar görür, kendini prens sanır ve ünlü kişiler ona saygı gösterirler. Ağa'nın kızını Ferhad'a verişini düşler. Karagöz uyanır: Yine eskisi gibi fakirdir.

Hacivat Karagöz'ü uşak arayan Ağa'ya tavsiye eder. Ağa yolculuğa çıkarken kızını Karagöz'e emanet eder ve kızı için bir hizmetçi aramasını emreder. Esir tüccarı kılığına giren Tuzsuz, bir haydut kadın giysileri giydirir. Hizmetçi kız kılığındaki haydut Karagöz'ü sarhoş eder, yardakçılarını çağırır ve evi sayarak Şirin'i Tuzsuz için kaçırırlar. Ağa ve Karagöz haydutların peşine düşerler ve bir takım olaylardan sonra, bir rastlantı sonucu Şirin'i Tuzsuz'un elinden kurtarmayı başarırlar.

Ferhad, aşkından güç alarak Tuzsuz'u pataklar. Ancak, Ağa Ferhad'a kızını vermeden önce yine bazı koşullar öne sürer: Ferhad, düğün için bir saray ve bir cami yaptıracaktır. Hacivat ve Karagöz, iki kafadar, işi üzerlerine alırlar ama çalışacak yerde zamanı şakalaşarak ve gevezelik ederek geçirirler. Şeyh Küşteri ortaya çıkar, daha önce Sultan'ın emriyle olduğu gibi, yeniden Karagöz ile Hacivat'ın başlarını vurmak ister. Halk öyküleri kahramanları yeniden sahneye çıkarlar ve ölüm cezasını önlerler. Karagöz ve Hacivat gölgeler dünyasına geri dönerler ama halk öykülerinde gölge tipleri olarak daima yaşarlar.

Ağa'nın huzuruna getirilir. Bir mutlu rastlantı sonucu Karagöz yolda Ferhad'a rastlar. Ferhad, sevmediği bir adamla evlenmemek için Şirin'in dilsiz rolü yaptığını Karagöz'e anlatır. Bu sayede Karagöz kızı iyileştirir; aynı zamanda Ağa'dan kızını Ferhad'la evlendirmesini ister. Ağa, yerine getirilmesi hemen hemen imkânsız olan bir koşul ileri sürerek razı olur: Ferhad, karşıdaki kayalık dağı delecek ve dağın gerisindeki suyu evine getirecektir.

Aşk bütün engelleri yıkar. Ferhad dağı deler ve suyu getirir, ancak, Ağa kızını vermeyi yine de reddeder. Yaşlı bir cinin yardımıyla Şirin'in öldüğüne Ferhad'ı inandırır. Ferhad aklını yitirir, Tuzsuz onu tımarhaneye kapatır. TIMARHANE oyunu başlar.

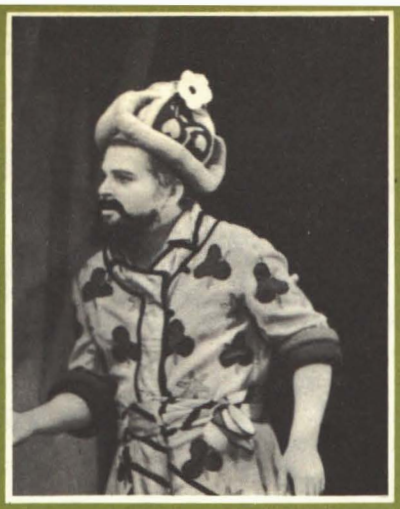
Karagöz, sarhoş Tuzsuz'un da Şirin'le evlenmek istediğini öğrenir ve deli rolü oynayarak tımarhaneye girmeyi başarıp Ferhad'a Şirin'in ölmediğini söyler. Ferhad zincirlerini koparır ve diğer delileri de serbest bırakır. Tuzsuz Karagöz'ü zincire vurarak ondan intikam alır. Karagöz bir Macar öğrencinin yardımıyla tımarhaneden kurtulur. Karagöz ve Macar, Türkçe ve Macarca'da ortak olan kelimeler hatta şarkılar bulurlar. Oyunun bu bölümü, iki halk arasındaki yakın ilişkileri göstermesi açısından Macar türkologların önerileri üzerine hazırlanmıştır.

Bölüm II

Bu bölüm SÜNNET oyunu ile başlar. Bu oyunda Karagöz çocukları yerine sünnet olmaktadır.

Oyun, zavallı Karagöz ile Hacivat'ın para kazanmak için arzuhalci dükkanı açmaya karar vermelerini konu alan YAZICI oyunu ile devam eder. Karagöz, hamamdaki kızlar, Tuzsuz ve en sonunda Ferhad için aşk mektupları yazar. Ferhad'tan başka kimse para ödemez; Karagöz de Ferhad'ın parasını almaz. Karagöz bu kere de şiir yarışmasında şansını dener: KARAGÖZ'ÜN ŞAİRLERLE İMTİHANI. Yarışmayı kazanır ama







Karagöz

This play has been based on the research and work of Ignac Kunos, on the work «Geleneksel Türk Tıyatrosu» by Metin And and produced under the guidance of Professor Siyavuşgil and Adnan Saygun, partly from the Karagöz and Ortaoyunu plays, translated by Ignac Kunos and partly from the Karagöz plays collected in three volumes by Cevdet Kudret.

For our theme we have chosen the history of Ferhad and Shirin «FERHAD İLE ŞİRİN», adapting the other plays to this end.

PART I:

At the beginning of the performance, in a composition of Sandar Weöres, the best known folk figures of Europe appear, introducing themselves with a characteristic sentence, and regretting that their Turkish friends are absent. At their wish, Sheik Küshteri evokes the ghosts of Karagöz and Hadjivat, beheaded because of their perpetual chattering, by order of the Sultan, but living, forever in the minds of the people, like other popular heroes. Karagaz and Hadjivat arrive and start the play with the usual invocation. A traditional play on words follows between Karagöz and Hadjivat, and for the first episode they perform the Bath Play «HAMAM». The bath house is hired by the Ağa (squire) for his household, as the marriage of his daughter, Shirin is prepared. Ferhad, who loves Shirin, arrives as well, wishing to speak with the girl. As the Ağa has chosen another, richer, bridegroom for his daughter, he refuses Shirin's marriage to Ferhad. The lad turns to Karagöz for help.

In the absence of his wife, Karagöz wans to acquire a new wife. His friend Hadjivat, learning that he has made a masseuse pregnant, marries her off to Karagöz through a travelling imam (priest). When Karagöz's wife gets to know of the new bride, she vows vengeance against her husband. Now the episode of the Fake Physician follows, «KARAGÖZ'ÜN HEKİMLİĞİ.»

Two Persian gentlemen search for a physician who could cure the Ağa's daughter (in our story, Shirin) who has become mute. Karagöz's wife tells them that a man who is an excellent physician, but who refuses to acknowledge his science unless he is given a good beating, will return soon from the forest. This is her revenge on her husband. Karagöz is in fact thrashed and brought along to the Ağa. Luckily Karagöz meets Ferhad on the way, who confesses that Shirin is only faking muteness, in order to avoid marriage to an unloved man. Karagöz reveals the fake muteness of the girl thus curing her; at the same time he asks the Ağa to let his daughter marry Ferhad. The Ağa gives his consent with a seemingly impossible condition: that Ferhad shall break the racky mountain opposite and lead the water from the other side of the mountain to his house.

Love knows no barriers, so Ferhad breaks the mountain and obtains the water, but the Ağa refuses to give his daughter. With the aid of an old genie he makes Ferhad believe that Shirin is dead. When Ferhad goes mad, Tuzsuz, the drunkard, shuts him up in the lunatic asylum. Now the Lunatic Asylum play «TIMARHANE» follows. In the meantime Karagöz learning that Tuzsuz, the drunkard, also wishes to marry Shirin, simulate madness in order to obtain access to the asylum, to inform Ferhad that the girl is alive. Ferhad breaks his chains and releases the other inmates as well. Tuzsuz avenges himself on Karagöz by locking him up. Karagöz is released by a passing Hungarian student. He and the Hungarian discover many words in common in the Turkish and Hungarian languages and even find common melodies. This play was improvised with the assistance of our Turkish experts and illustrates the kinship between our two peoples.

PART II:

This part begins with the Circumcision play «SÜNNET YAHUT MECRUHUN MESİRETİ», in which Karagöz gets circumcised instead of his children. The crest-fallen Karagöz and Hadjivat decide to open a letter's workshop in order to make some money «YAZICI». Karagöz writes love letters for the femal bath attendents and Tuzsuz, and at last for Ferhad to Shirin. He is cheated by the others and refuses to accept money from Ferhad. Now, he tries his luck in a poetry competition «KARAGÖZ'ÜN ŞAİRLERLE İMTİHAN OLMASI». He wins the contest, but the 10 gold pieces are taken from him by his wife.

The Ağa arrives riding a camel. His daughter's suitors present themselves before him: Ferhad demands his right, but the father is inexorable. Tuzsuz decides to kidnap Shirin. Hadjivat plans to foil the kidnapping: Karagöz, dressed up as a girl, is married disguised as Shirin, to the drunkard Tuzsuz «SAHTE GELİN». At last Tuzsuz learns of the fraud and Karagöz must escape lest he be killed. Karagöz and Hadjivat try once more to make money. They open a hashishi-den «KARAGÖZ'UN ESRAR İÇİP DELİ OLMASI». Karagöz, though, doesn't succeed in making money this time either, as he becomes intoxicated by the drug himself. He dreams of gorgeous girls, is greeted by important people as a prince of the day. The Ağa marries his daughter to Ferhad. He awaken thought, to the familiar poverty. Now Karagöz is recommended by Hadjivat to the Ağa who is looking for a servant. The Ağa commits his daughter to his care for the time that he is abroad. He is also laking for a servant girl to attend his daughter. The slave merchant is, Tuzsuz in disguise. He dresses up a brigand as a servant girl. The fake servant girl makes Karagöz drunk, calls for her mates, who rob the house and kidnap Shirin for Tuzsuz. The Ağa and Karagöz follow the robbers and after many incidents succeed, quite accidentally, in releasing Shirin from the captivity of Tuzsuz. Ferhad, driven by the force of love, beats Tuzsuz in boxing match, but the Ağa still has conditions before he gives his daughter in marriage. Ferhad has to build a palace and a masque for the wedding. The two ne'er-do-wells, Hadjivat and Karagöz, undertake the work, but instead of working they past the time babbling and joking. Sheik Küshteri appears, wanting to behaed them again, as they were once, by the order of the Sultan. The heroes of the popular tales reappear and prevent the carrying out of the death sentence. Karagöz and Hadjivat return to the land of the shadows but they live on as shadow figures in the popular stories.

Geleneksel Sahne Sanatları Grubu
The Traditional Turkish Drama Group

Kamalı Hürmüz

(Orta Oyunu, iki fasıl/Traditional play in two parts)

22.6.1976, Yedikule Açıkhava Tiyatrosu/Yedikule Open-air Theatre, 21.30
26.6.1976, Gülhane Parkı/Gülhane Park, 17.00
3.7.1976, Gülhane Parkı/Gülhane Park, 17.00

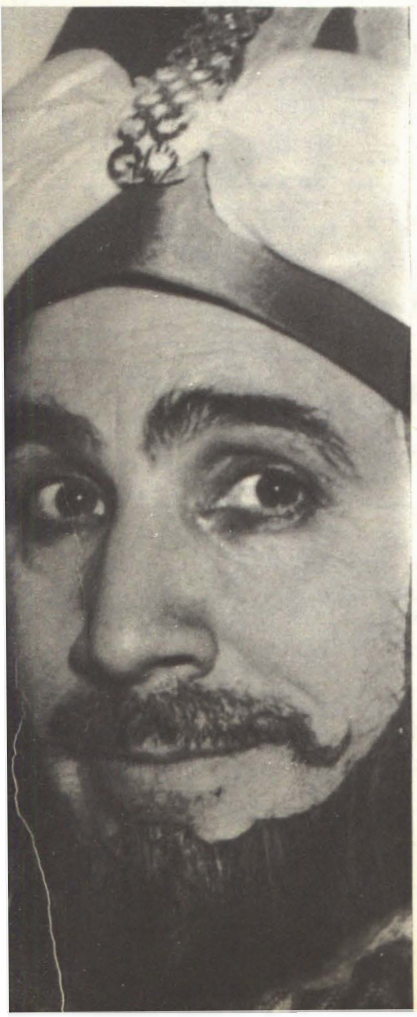
Naşit Bey repertuarından derleyen ve yöneten/
From Naşit Bey's repertoire produced and directed by : Şahin TEK

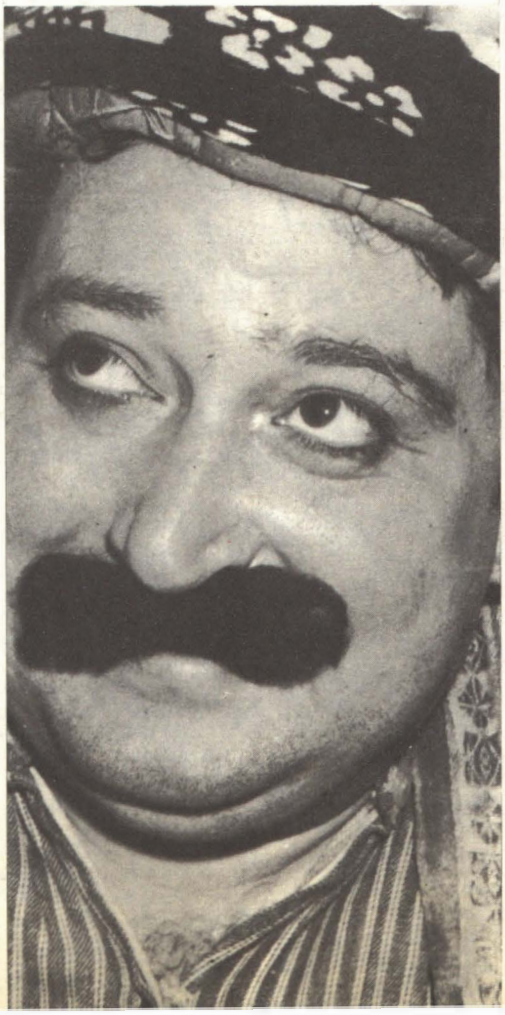
Kavuklu	: Nevzat AÇIKGÖZ
Pişekâr	: Şahin TEK
Kavuklu Arkası	: Ali BAYAR
Lâz	: Osman ALYANAK
Şetaret Bacı	: İfakat ÖZKAN
Kamalı Hürmüz	: Tülin YANILMAZ
Çelebi	: Cavit ÖZKAN
Çengi Şehnaz ve/and Evlâtlık Gülnaz	: Suhandan TEK
Memo	: Hanefi KAVUKÇU

KAMALI HÜRMÜZ

Pişekâr, twice proved unfaithful, is rubed by his wife. Everybody fears her, as rumour says she knifed a man, who dared to make advances to her, on the train to Izmir.

Kavuklu, Pişekâr's only friend, becomes a servant in the house to try to help his friend. Hürmüz, the wife, suspects her husband of having a love affair with Şehnaz, a dancing girl. When Pişekâr is caught with the dancing girl, he manages to convince Hürmüz that he was walking in his sleep. But when he is caught the second time, he is sentenced to exile as a shepherd. Just when all seems lost, an old friend of Pişekâr's arrives looking for a woman whom he had met on the Izmir train. He says she lived with him on his farm. Thus, Pişekâr is reinstate as master of his house. Now Hürmüz is banished and the niece, whose permission to marry was withheld by Hürmüz, marries the man she loves. All ends well.








halk
dansları
folk
dances

Hindistan
Kathakali Dans Topluluğu
Kathakali Dance Ensemble (India)

5,6.7.1976, Rumelihisarı/Rumelihisar Fortress, 21.30

N A L A C H A R I T H A M
(Kathakali Oyunu/Play)

Kişiler/Characters	Makiyaj/Make-up type	Sanatçılar/Actors
Nala	Pacha (yeşil/green)	GOVINDAM (Gopi)
Narada	Minukku (altın/gold)	RAMACHANDRAN
Hamsa (kuğu/swan)	Kuş süslemesi/Bird's make-up	PADMANABHAN NAIR
Damayanthi	Minukku (altın/gold)	VASUDEVAN
Arkadaşı/her friend	Minukku (altın/gold)	RAJASEKHARAN
Indran	Pacha (yeşil/green)	VASUNNI
Varunan	Pazhuppu (sarı/yellow)	GOPALAKRISHNAN
Agni	Chuvappu (kırmızı/red)	BALASUBRAMANIAN
Yaman	Kathi (bıçak/knife)	RAMACHANDRAN UNNITHAN
Saraswathi	Minukku (altın/gold)	RAJASEKHARAN

Şarkıcılar/Singers : MADHAVAN-RAMANKUTTY VARIER-SUBRAMANIAN NAMBUDIRI

Davullar/Drums :	APPUKUTTY PODUVAL-SANKARAN	Maddalam
	ACHUNNI PODUVAL	Chenda ve/and Edayka
	RADHAKRISHNAN	Chenda

Makiyaj ve kostüm/
Make-up and costumes : RAM MOHAN-ANIYAN-PARAMESWARAN
Başkan/Leader : INDUCHUDAN

Bu gösteriler Türk-Hint Kültür Anlaşması çerçevesinde gerçekleştirilmiştir.
These performances have been realized through the Indian-Turkish Cultural









Nalacharitam

Oyun, Malayalam Edebiyatının en büyük şairlerinden biri olan Unnayi Warrier tarafından yazılmıştır.

Sankha Nada :
Boru, vaktin uygun olduğunu bildirmek için çolınır.

Suddha Maddala :
Gösterinin başında, Tanrılar tarafından kullanıldığına inanılan Maddala çalınır.

SAHNE I : Nala ve Narada

Nishadha kralı olan Nala, genç, yakışıklı, başarılı, savaşçı ve iyi bir kraldır. Bilgin Narada Nala'yı ziyaret eder ve Vidarbha kralı Bhima'nın güzel kızından bahseder. Nala bu büyük güzelliği daha önce de duymuştur. Narada'nın anlattıkları kralın gönlünü çeler ve kıza aşık olur.

SAHNE II : Nala'nın aşkı

Nala Damoyanthi'ye çılgınca aşıktır. İşlerine olan ilgisini kaybetmiştir, huzursuzdur. Bahçede teselli ararken kuytu bir köşeye gelir.

SAHNE III : Nala ve Hamsa (kuğu)

Altından kutsal bir kuğu, Nala'nın bahçesine konar. Lotüs sapları yiyen kuş havuzun kenarında uykuya dalar. Bu ender görünüm araya gelmiş olan Nala'nın dikkatini çeker; kuğuya Kral Bhima'nın Damayanthi'nin düğününü ilan ettiğini haber alan Tanrılar Kralı Indra, Ateş Tanrısı Agni, Denizler Tanrısı Varuna ve Ölüm Tanrısı Yama yeryüzüne inerler. Narada'dan Damayanthi'nin olağanüstü güzelliğini duymuşlardır. İçlerinden birini seçmesi için Damayanthiye haber göndermeye karar verirler ve ulak olarak da Nala'yı seçerler. Nala tanrılarla karşılaştığı için çok mutludur. Ancak amaçlarını öğrendiği an

SAHNE IV : Damayanthi, arkadaşları ve kuğu

Vidarbha Sarayının bahçesinde Damayanthi arkadaşlarıyla eğlenmektedir. Damayanthi de Nala hakkında çok şey duymuş ve ona aşık olmuştur. Nala gibi o da huzursuz, sinirlidir, çevresindeki tüm güzellikleri dayanılmaz bulur. Birden bahçeye inen çok güzel altın bir kuğu görür. Arkadaşlarıyla birlikte kuğuya yaklaşır ama kuğu kendini yakalatmaz. Damayanthi kuğuyu yakalayabilmek için arkadaşlarına uzaklaşmalarını söyler. Kuğu, Damayanthi'nin yalnız olduğuna emin olunca konuşmaya başlar. Kuğu Nala'yı ve Nala'nın ona olan büyük aşkını anlatır. Damayanthi de kuğuya Nala'ya olan aşkını itiraf eder. Kuğu, Nala'dan başka hiç kimseyle evlenmiyeceğine Damayanthi'ye yemin ettirir.

SAHNE V : Kuğu'nun dönüşü

Kuğu, merak içinde bekleyen Nala'ya döner, Damayanthi'yle karşılaşmasını ve aşkını anlatır. Nala bu habere çak sevinir.

SAHNE VI : Nala ve Tanrılar

yaklaşıp onu yakalar. Nala'nın onu öldüreceğini sanan kuğu bağırır ve özgürlüğü için yalvarır. Kuğunun anlattıklarından duygulanan Nala onu serbest bırakır. Kuğu uçup gider, ama geri dönerek Nala'ya olan şükran borcunu ödemek istediğini söyler. Kuğu Nala'ya Damayanthi'nin olağanüstü güzelliğini anlatır ve Nala'nın aşk mesajını Damayanthi'ye götürmeye söz verir. Nala çok mutludur.
ümitsizliğe düşer ve onlara Damayanthi'ye kendinin de aşık olduğunu söyler. Tanrılar, ulakları olarak Damayanthi'ye gitmesi için Nala'yı zorlarlar.

SAHNE VII : Nala ve Damayanthi

Nala, Tanrıların yardımıyla kimseye görünmeden Vidarbha'ya ulaşır. Damayanthi'yi bulur ve tanrıların haberini iletir. Damayanthi bu «haberci»de kuğunun anlattığı bütün özellikleri görür. Nala, kuğunun anlattığı kişi olduğunu kabul eder. Bu, büyük bir bunalım anıdır. Damayanthi, kendine eş olarak Nala'yı seçtiğini tanrılara iletmesini ondan ister.

SAHNE VIII : Swayamvara (düğün)

Damayanthi'nin kararını Nala'dan öğrenen Tanrılar, Kral Bhima'nın sarayına Nala'nın kişiliğine bürünmüş olarak gitmeye karar verirler. Bütün prensler Damayanthi'nin eş olarak kimi seçeceğini merakla beklemektedirler. Damayanthi, Tanrıça Saraswati eşliğinde Swayamvara Mantapa'ya gelir. Damayanthi karşısında Nala'ya tıpatıp benzeyen beş kişiyi görür. Bunlardan sadece birinin Nala olduğunu, diğerlerinin kendisini aldatmak istediğini anlar. Nala'yı seçebilmesi için Tanrıya yalvarır. İnanç ve sevgiyle doğruca Nala'ya yönelir ve düğün çelengini boynuna asar. Tanrılar, Damayanthi'nin doğru bir seçim yapmasından mutludurlar. Çifti kutsar ve armağanlar verirler. Altın kuğu da gelir ve çifti kutsar.

Dhanasi

Dhanasi, oyuncunun Tanrıları ve seyircileri selâmladığı tamamlayıcı bir bölümdür. Bu oyunda İndra rolünü oynayan sanatçı. Dhanasi'yi de oynamaktadır.







Nalacharitam

The play was written by Unnayi Warrier, one of the greatest poets of Malayalam Literature.

Sankha Nada :
The conch is blown to announce the auspicious accasion.

Suddha Maddala :
The Maddala is played at the commencement of the performance. The Maddala is believed to be the drum used by Gods.

SCENE I : Nala and Narada

Nala is the king of Nishadha. Young, handsome and accomplised, he is well-known as a warrior and a good king. Sage Narada visits him and teils him of Damayanthi, the most beautiful daughter of king Shima of Vidarbha. Nala has already heard of this great beauty. Narada's description captivates him. He falls in love.

SCENE II : Nala in love

Nala is desperately in love with Damayanthi. He has lost interest in his work. He is restless. Seeking solace in the garden, he proceeds to a secluded spot.

SCENE III : Nala and the Hamsa (swan)

A golden swan, a heavenly bird, flies into Nala's garden. Eating the lotus stalks the swan gets drowsy and goes to sleep by the latus pool. Nala, who comes to the spot, is intrigued by the rare sight. He quietly moves to the swan and gets hold of it. Thinking that Nala would kill it, the swan screams and pleads for its liberty. Nala is touched by the swan's story and releases it. It fiies away. A few moments later, the swan returns and wants to express its gratitude to Nala in some way or the other. The swan describes the beauty of Damayanthi to Nala and promises to go to Damayanthi and carry Nala's message of love. Nala is extremely happy.

SCENE IV : Damaaynthi, her friends and the Swan

in the palace garden of Vidarbha, Damayanthi is amusing herself with her friends. She has heard a lot about Nala and has falien in love with him. Like Nala in Nishadha, she is also restiess and anxious to convey her love to her beloved. She finds the charming surroundings intolerable in her anguish. Suddenly she finds a beautiful golden swan descending to the garden. With her friends she approaches to swan. But the swan does not let her catch it. Damayanthi asks her friends to leave so that she can catch the swan which appears to be friendly with her. The swan makes sure that Damayanthi is all alone ond starts talking to her. Damayanthi is amazed that a swan can talk. The swan tells her the story of Nala and his love for her. Damayanthi also canfides in the swan her love for Nala. The swan extracts a pramise from Damayanthi that she will marry no one but Nala and flies away.

SCENE V : The return of the Swan

The swan returns to the anxious Nala and tells him the story of its meeting with Damayanthi and her love to him. Nala is overjoyed.

SCENE VI : Nala and the Gods

Learning that King Bhima has annaunced Damayanthi's Swayamvara (wedding), Indra, King of the Gods; Agni, God of fire; Varuna, God of the seas and Yama, God of death descend to the earth. Through Narada they have also heard of the beauty of Damayanthi. They want to convey a message to Damayanthi that she should choose one of them. They are on the look-out for a messenger to convey this. They decide upon Nala. Nala is happy to meet the Gods. But when he learns the purpase of their visit, he is despondent. He tells them that he himself is in love with Damayanthi. But the Gods do not listen. They insist on Nala going to Damayanthi as their messenger.

SCENE VII : Nala the Messenger and Damayanthi.

With the help of the Gods, Nala reaches Vidarbha unobserved. He meets Damayanthi and conveys the message of the Gads. Damayanthi sees in the messenger all the resemblance af Nala, of whom she has had a detailed description from the swan. Nala admits his identity. It is a great moment of conflict. Damayanthi tells Nala to infarm the Gods that she has already made up her mind to choose Nala as her husband.

SCENE VIII : The Swayamvara

Having learnt from Nala of Damayanthi's decision, the Gods decide to disguise themselves and appear iike Nala at King Bhima's Palace. Damayanthi is escorted by Godness Saraswati to Swayamvara Mantapa, where all the princes are eagerly awaiting Damayanthi's choice of her husband. Damayanthi sees before her five persons all looking like Nala. She is confused. She prays to God to help her identify Nala. With iove and faith she walks straight to the real Nala and places the wedding garland araund his neck. The Gads are happy that Damayanthi has made the right choice. They bless the couple and shower them with presents. The golden swan fiies in and blesses the couple.

DHANASI

Dhanasi is the conciuding dance sequence, where the player bows ta God and the audience at the conclusion of the story. The player who plays the role of Indra does the Dhanasi in this story.

Esbart Lluis Millet

İspanyol Halk Dansları Topluluğu

Spanish Folk Dance Ensemble

8.7.1976, Yedikule Açıkhava Tiyatrosu/Yedikule Open Air Theatre, 21.30
9,10.7.1976, Açıkhava Tiyatrosu/Open Air Theatre, 21.30

Genel Müdür/General Director	: Joaquim NAVARRO BONET
Sanat Müdürü/Artistic Director	: Francisco P. CRUZATE
Müzik Müdürü/Musical Director	: Jorge NUNEZ
Koreograflar/Choreographers	: A. SANS, M. CUBELES, S. MELLO, J. NAVARRO
Çalıştırıcılar/Trainers	: Xavier BAGA, Monserrat COLOME
İdareciler/Administrators	: M. BACIGALUPI, M. TORRES, M. CASTANER

Orkestra/Orchestra :	COBLA CIUDAD DE BARCELONA
Şef/Conductor :	José GONZALES

CATALONIA	Katalonya Halk Dansları/ Folk Dances from Catalonia
MOSAIC VALENCI	Valensiya Halk Dansları/ Folk Dances from Valencia
ANTOLOGIA BALEAR	Mayorka Halk Dansları/ Folk Dances from Mallorca



«Sluk» Slovak Halk Dansları Topluluğu
«Sluk» Slovak Folk Dance Ensemble

10.7.1976 Yedikule Açıkhava Tiyatrosu/Yedikule Open-Air Theatre, 21.30
11.12.7.1976 Açıkhava Tiyatrosu/Open Air Theatre, 21.30



SLOVAK HALK DANSLARI

OO KOSIERKO
(Batı Slovakya dansı/
Dance from Werterne Slovakia)

Müzik/Music by : Juray FARKAS
Koreografi/ :
Choreography by : Juray KUBANKA
Solistler/Soloists : M. FALTUSOVA, M. GABAJ, J. PALOVIC

HIRSIZLARIN ŞARKISI/
ROBBERS' SONGS

Müzik/Music by : Julius MOZI
Bariton solo ve Orkestra/Barytone solo and Orchestra

ORTA SLOVAKYADAN AŞK ŞARKISI/
LOVE SONG FROM CENTRAL SLOVAKIA

Müzik/Music by : Julius MOZI
Alto solo ve Orkestra/Alto solo and Orchestra

BOYALI EŞKİYA/
PAINTED HIGHWAYMEN

Müzik/Music by : Tibor ANDRASOVAN
Koreografi/ :
Choreography by : Juray KUBANKA
Solistler/Soloists : Drahos STRUHAR

BATI SLOVAKYA'DAN İKİ ŞARKI/
TWO SONGS FROM WESTERN SLOVAKIA

Müzik/Music by : Jozef STELZER
İkili ve Orkestra için/for duo and Orchestra

REJDOVAK

Müzik/Music by : Arnost KOSTAL
Solistler/Soloists : V. STRUHAROVA, D. STRUHAR

DAĞ HALKININ TABİATI/
THE MOOD OF THE MOUNTAIN PEOPLE

Müzik/Music by : Pavol TONKOVIC
Sluk halk orkestrası/Folk orchestra of Sluk
Yöneten/Conductor : Jan BERKY

SİHİRLİ SOPALAR/
MAGIC STICKS

Müzik/Music by : Julius MOZI
Sluk halk orkestrası/Folk orchestra of Sluk
Yöneten/Conductor : Jan BERKY

SERÇE POLKASI/SPARROW POLKA

Müzik/Music by : Julius MOZI
Keman solo ve orkestra/violin solo and orchestra

AKŞAM VAKTİ/EVENING TIME
(Doğu Slovakya dansı/
Dance from Eastern Slovakia)

Müzik/Music by : Tibor ANDRASOVAN
Koreografi/ :
Choreography by : Juray KUBANKA
Solistler/Soloists : M. FALTUSOVA, D. STRUHAR, J. LISON

VLACHIKO (Çingene dansı)/
Gypsy dance

Müzik/Music by : Tibor ANDRASOVAN
Koreografi/ :
Choreography by : Juray KUBANKA
Solistler/Soloists : M. FALTUSOVA, D. STRUHAR

DOĞU SLOVAKYA'DAN HALK ŞARKILARI
FOLKSONGS FROM EASTERN SLOVAKIA

Müzik/Music by : Jozef STELZER
Alto solo ve Orkestra/Alto solo and Orchestra

BATI SLOVAKYA'DAN DANCE/
DANCE FROM WERTERN SLOVAKIA

Müzik/Music by : Pavol TONKOVIC
Koreografi/ :
Choreography by : Juray KUBANKA

FUJARA TROMBITA

Müzik/Music by : Julius MOZI
Bariton, fujara, düdükler ve orkestra için/
For Barytone, fujara, whistles and orchestra

DEREDE ÇAMAŞIR YIKAMA/
THE WASHING IN THE STREAM

Müzik/Music by : Juray FARKAS
Koreografi/ :
Choreography by : Juray KUBANKA
Solistler/Soloists : K. CIGANOVA, M. GABAJ

HAÇDAN SESLER/
NOTES FROM THE CROSS

Müzik/Music by : Tibor ANDRASOVAN
Sluk Orkestrası/Sluk Orchestra

KORU, KORU/THE GROVE, THE GROVE

Müzik/Music by : Jan BERKY
Sluk Orkestrası/Sluk Orchestra

ORTA SLOVAKYA'DAN DANS/
DANCE FROM THE CENTRAL SLOVAKIA

Müzik/Music by : Tibor ANDRASOVAN
Koreografi/ :
Choreography by : Juray KUBANKA



Turizm ve Tanıtma Bakanlığı Halk Oyunları Topluluğu

Ministry of Tourism and Informations Folk Dance Group

(Devlet Tiyatroları Genel Müdürlüğü'nün işbirliği ile)
(With the co-operation of the General Directorate of the State Theatres)

12.7.1976, Yedikule Açıkhava Tiyatrosu/Yedikule Open Air Theatre, 21.30
13.7.1976, Açıkhava Tiyatrosu/Open Air Theatre, 21.30
14.7.1976, Rumelihisarı/Rumelihisar Fortress, 21.30

I. ELAZIĞ (Eastern Anatolia)	ÇAYDA ÇIRA-DELİLO-LENURE (Fotmolı)- BÜYÜK CEVİZ-TAMZARA Öğretici/Instructor: Mustafa TURAN Sahneye Uygulayan/Arranged for the Stage by: Oya ARUOBA
II. BİNGÖL (Eastern Anatolia)	KARTAL-DELİLE-HALAY/ÇEÇEN-HARRANİ-MEYREMO Öğretici/Instructor: Nurettin ÖZDEMİR Sahneye Uygulayan/Arranged for the Stage by: Duygu AYKAL-Duygu VARLIER
III. ARTVİN (North-Eastern Anatolia/ Black-Sea Coast)	ATABARI-DELİ HORON-DÖNE-ŞAHLAN-ÖNDÖRT- COŞKUN ÇORUH-SARI ÇİÇEK-KARABAK-ÜÇAYAK Öğretici/Instructor: Suat İNCE Sahneye Uygulayan/Arranged for the Stage by: Duygu VARLIER
IV. BİTLİS (Eastern Anatolia)	SEPE-AĞIR GÖVENK-MEYROKİ-DEĞİRMENCİ- GARZANE-PAPURİ-HARKUŞTA (Motgoni) Öğretici/Instructor: Sait KIRMIZI Sahneye Uygulayan/Arranged for the Stage by: Duygu AYKAL-Duygu VARLIER
V. ERZURUM (Eastern Anatolia)	Erkekler/Boys: BAŞBAR-HANÇER BARI-DELİLO-SEKME Kızlar/Girls : ÇİFT BEYAZ GÜVERCİN- TERSİNE-AŞAKTAN GELİREM Öğretici/Instructor: Erdoğan HATUNOĞLU Sahneye Uygulayan/Arranged for the Stage by: Duygu AYKAL-Duygu VARLIER
VI. AKCAABAT (North-Western Anatolia/ Black Sea Coast)	HORON KURMA-SALLAMA-SIKSARAY-BIÇAK OYUNU SOL/SAĞ-İÇ/DIŞ-AYAK ÖNDE (Sıvo-Sıvo)- HİSSA KOZENGEL Öğretici/Instructor: Kemal ÇELİK Sahneye Uygulayan/Arranged for the Stage by: Duygu AYKAL-Duygu VARLIER
VII. SİLİFKE (Southern Anatolia)	TÜRKMEN KIZI-YAYLA YOLLARI- SALLAMA- SİLİFKENİN YOĞURDU-KEKLİK Öğretici/Instructor: Sadık ÇELİK Sahneye Uygulayan/Arranged for the Stage by: Oya ARUOBA
VIII. KIRKLARELİ (Throce)	KABADAYI-ZİGOŞ-DRAMA KARŞILAMASI- İZZET HOCA-ALİ PAŞA-ESKİ KASAP Öğretici/Instructor: Korhan BERKASAL Sahneye Uygulayan/Arranged for the Stage by: Oytun TURFANDA
IX. GAZİANTEP (South-Eastern Anatolia)	HAVANARA (Gürsel Havası)-AĞIRLAMA-OĞUZLU- FATİGE/DEMONE-MANİ-LEYLİM/ÇİBİKLİ-DOKUZLU Müzik Uygulayıcısı/Music orranged by: Nevit KODALLI Orkestra Şefi/Conductor: Hikmet ŞİMŞEK Öğretici/Instructor: Ulvi CAN Sahneye Uygulayan/Arranged for the Stage by: Duygu AYKAL

DEVLET OPERA VE BALESİ ORKESTRASI
THE ORCHESTRA OF THE STATE OPERA AND BALLET

Estetik Danışman/Aesthetic Advisor	:	Cüneyt GÖKÇER
Müzik Sorumlusu/Musical Adviser	:	Hikmet ŞİMŞEK
Dekor/Settings by	:	Refik EREN
Kostüm Realizasyonu/Costumes by	:	Hâle EREN
Işık/Lighting by	:	Nuri ÖZAKYOL



Sergiler
Art Exhibitions

JAPON BASMA SANATI SERGİSİ
EXHIBITION OF JAPANESE PRINTS

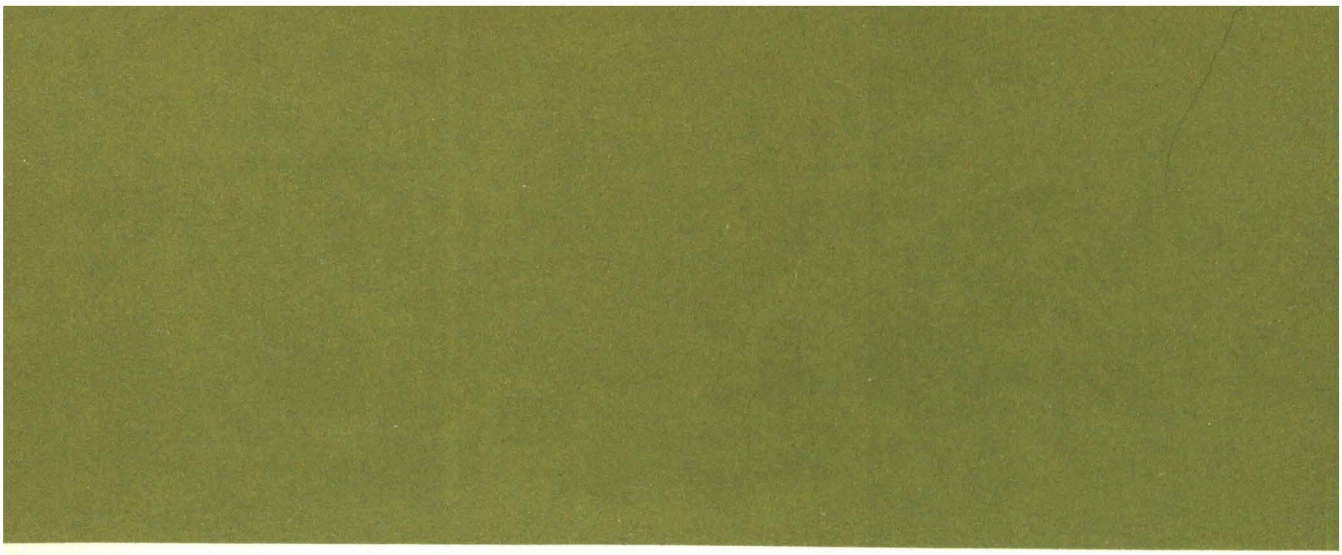
22.6.-15.7.1976 İstanbul Sanayi Odası Galerisi/Gallery of the Istanbul Chamber of Industry

Sanatçının adı/ Artist's Name	Eserin adı/Title	Tarih/ Date	Yapılış tekniği/ Technique
Al, Ou	Dağ/Mountain	1975	İpek üstüne basma/ Silk-screen print
	Jimnastik/Gymnastics	1974	İpek üstüne basma/ Silkı/screen print
AMANO, Kunihiro	Kaybolan geçmiş/Lost post 2	1973	Tahta basma/Woodcut
	Kaybolan geçmiş/Lost post 32	1976	Tahta basma/Waodcut
AMANO, Kazumi	Sınırsız kurgu B/ Discontinuous fiction B	1976	Tahta basma/Woodcut
AZECHI, Umetaro	Sıcaklık/Warmth	1975	Tahta basma/Woodcut
	Dağın penceresi/ Window of the mauntain	1968	Tahta basma/Woodcut
	Donmuş Toprak/Frozen earth	1960	Tahta basma/Woodcut
AZUMAYA, Takemi	Botan gece/Sinking night	1975	Toş basma/Lithograph
	Gündüz vakti ölüm/ Death in the daytime	1975	Taş basma/Lithograph
FUNASAKA, Yoshisuke	Beyaz boşluk 363/ White space 363	1974	Tahta basma/Woodcut
	Boşluğum ve hayal sınırlarım/ My space and my dimension	1975	Tahta basma/Woodcut
FUKITA, Bunmei	Enku	1970	Tahta basma/Woodcut
	Gökle yer arasında/ Between sky and earth	1970	Tahta basma/Woodcut
FUKAZAWA, Yukio	Kapı ve konuk/Door and visitor	1969	Bakır basma/copper etching
	Mexico C gölgesi/ Shadow of Mexico C	1974	Bakır basma/copper etching
HIWAZAKI, Takao	Kalpa-X	1970	Tahta basma/Woodcut
	Kalpa-X	1969	Tahta basma/Woodcut
HARA, Takeshi	Tensor 75-16	1975	Taş basmo/Lithagraph
HIRATSUKA, Un'ichi	Sorusawa gölü/ The Sarusawa lake	1960	Tahta basma/Woodcut
	Tegai kapısı Todaiji Mabeti/ Tegai gate Todoiji Temple	1960	Tahta basma/Woodcut
KANAMORI, Yashio	Kazan (Soucho) (Yüksek dağlarda şafak/Sunrise in the high mountains)		Tahta basma/Woodcut
	Kazan (Yüksek dağlarda tüy-1/ Feather on the high mountoins)		Tahta basma/Woodcut
KINOSHITA, Tomio	Yüz (sarı)/Foce(yellow)	1965	Tahta basma/Woodcut
	Karanlık gök No. 2/ Dark sky No. 2	1972	Tahta basma/Woodcut
KIMURA, Kôsuke	Zaman dışı/Out of time-25		
KUROSAKI, Akira	Garip Orman/Fontastic forest	1973	Tahta basma/Woodcut
	Koybolmuş Cennet/ Lost Poradise	1972	Tahta basma/Woodcut
MORI, Yoshitoshi	Brier	1967	Renkli kâğıt basma/ Dyed paper print
	Resimlerle Sumo güreşçileri listesi/List of Sumo wrestlers with pictures	1969	Renkli kâğıt basma/ Dyed paper print





MURAI, Masanari	Güneş ve kuş/Sun and bird	1973	İpek üstüne basma/ Silk-screen print
	Güçlü adam/Strang man	1975	Tahta basma/Woodcut
NODA, Tetsuya	Günce 3 Ağustas 1974/ Diary August 3, 1974	1974	Taş basma/Lithograph
	Günce 25 Ekim 1974/ Diary October 25,1974	1974	Taş basma/Lithograph
NAGAI, Kazumasa	Eser X/Opus X	1968	Bakır basma/copper etching
	Eser N/Opus N	1968	Bakır basma/copper etching
ONOGI, Gaku	Manzara T.L.L./ Landscape T.L.L.		İpek üstüne basma/ Silk-screen print
	Manzara L.W.F./ Landscape L.W.F.		İpek üstüne basma/ Silk-screen print
OKAMURA, Kichieman	Tilki/Fox	1971	Renkli kâğıt basma/ Dyed paper print
SAKURAI, Hisashi	İki fincan/Two cups	1976	Taş basma/Lithograph
SASAZIMA, Kihei	Buda Tanrısı: Fudômyyôô/ Budhist Deity : Fudômyôô	1975	Tahta basma/Woodcut
	Fuji E	1975	Tahta basma/Woodcut
SEKINE, Yashio	408-B	1976	İpek üstüne basma/ Silk-screen print
	FA 18-G	1975	İpek üstüne basma/ Silk-screen print
SEKINO, Jun'ichirô	Benigata	1975	Tahta basma/Woodcut
	Takase Nehri/Takase River	1975	Tahta basma/Woodcut
SAITO, Kiyashi	Sevecenlik/Affection	1975	Tahta basma/Woodcut
	Nikkô	1976	Tahta basma/Woodcut
SUGAI, Kumi	Festival A	1975	İpek üstüne basma/ Silk-screen print
	Festival B	1975	İpek üstüne basma/ Silk-screen print
TAMURA, Fumio	Sevimli bir serserinin kuşkuları-1/ An Outcast Entertaining misgivings-1	1969	Taş basma/Lithograph
	Sevimli bir serserinin kuşkuları-2/ An Outcast Entertaining misgivings-2	1969	Taş basma/Lithograph
TONEYAMA, Kajin	Halk adetleri/Folk-customs	1969	Tahta basma/Woodcut
	Avlanma/Hunting	1967	Tahta basma/Woodcut
UENO, Makato	Uçuş/Flight	1967	Tahta basma/Woodcut
YAYANAGI, Tsuyoshi	Genji'nin masalı/The tale of Genji	1974	İpek üstüne basma/ Silk-screen print
	Toprak ve Şimdi-4/Eearth and the present-4	1974	İpek üstüne basma/ Silk-screen print
YOSHIDA, Hodaka	Maske 65/Mask 65	1965	Tahta basma/Woodcut
	Öğle Vakti kırlar/ Countryside at Midday	1965	Tahta basma/Woodcut
	Günler/Days	1971	Tahta ve bakır basma/ Woodcut and copper etching



TÜRK ÇAĞDAŞ GRAFİK SANATÇILARI SERGİSİ
EXHIBITION OF CONTEMPORARY TURKISH GRAPHIC ART

22.6. - 15.7.1976, İstanbul Sanayi Odası Galerisi, Tepebaşı
Gallery of the Istanbul Chamber of Industry, Tepebaşı

KATILANLAR/PARTICIPANTS :

Devlet Güzel Sanatlar Akademisi Uygulamalı Endüstri Sanatları Yüksek Okulu Öğrencileri/Senior students of the State Academy of Applied and Industrial Fine Arts
Devlet Güzel Sanatlar Akademisi ve Tatbiki Güzel Sanatlar Yüksek Okulu Öğrencileri/Senior students at the Istanbul State Academy and the School of Applied Fine Arts

Serbest Grafikçiler/Freelance Graphic Designers :

AKALP, Ayhan-ALTINTAŞ, Yurdaer- ASLIER, Mustafa-BARIN, Emin-BAYIK, Namık-BAYKAL, Barbaros-BAYKURT, Sinan-BETİL, Turgay-BİÇER, Halis-EREM, Mehmet Turgay-ERKMEN, Aydın-ERTEL, Mengü-GÜNDÜZ, Niyazi-KAÇIKÇI, Mustafa-KARAKOÇ, Fevzi-KEHRİ, Osman-MADEN, Sait- MANİOĞLU, Mesut-NUSAL, Erman-ÖNAL, Selçuk-ÖZBAY, Aykut-ÖZDİLEK, Muhsin-SARGIN, Vedat- TAŞÇI, Abdullah-TURAN, İlhami-UÇANSU, Leylâ-YAVİ, Erkal



SELİMİYE ANITSAL FOTOĞRAFİ SERFİSİ
PHOTOGRAPHIC STUDIES OF SELIMIYE MOSQUE

23.6.-15.7.1976, İstanbul Teknik Üniversitesi Mimarlık Fakültesi, Taşkışla-Taksim
Istanbul Technical University, Faculty of Arcitecture, Taşkışla- Taksim

XXXVII. DEVLET RESİM VE HEYKEL SERGİSİ
37TH EXHIBITION OF STATE PAINTING AND SCULPTURE

24.6.-15.7.1976, Istanbul Devlet Güzel Sanatlar Akademisi, Fındıklı
Istanbul State Academy of Fine Arts, Fındıklı

KARİKATÜR SERGİSİ
EXHIBITION OF CARTOONS

25.6.-15.7.1976, Karikatür Müzesi, Tepebaşı
Museum of Cartoons, Tepebaşı

ARKEOLOJİ MÜZELERİ AÇIKHAVA RESİM, HEYKEL, SERAMİK SERGİSİ
ARCHEOLOGICAL MUSEUMS OPEN-AIR EXHIBITION OF PAINTING, SCULPTURE AND CERAMICS

25.6.-15.7.1976, İstanbul Arkeoloji Müzeleri Bahçesi
In the Garden of the Istanbul Archeological Museum.



Gölge Oyunları Haftası
Week of Shadow Plays

1-7 Temmuz 1976, saat 16.00
İstanbul Sanayi Odası Sergi ve Enformasyon Merkezi, Tepebaşı

Ist-7th July 1976, at 4.00 p.m.
Exhibition and Information Centre of the Istanbul Chamber of Industry, Tepebaşı

PROGRAM/PROGRAMME

1 Temmuz/July 1976 :

Dr. Metin AND'ın Konferansı/Lecture by Dr. Metin AND
Karagöz Gösterisi/«Karagöz» Shadow Play Performance
«FERHAT İLE ŞİRİN»
Oynatan/presented by : Metin ÖZLEN
Yardak/assistant : Aram ÇERÇİ

2 Temmuz/July 1976 :

Karagöz Gösterisi/«Karagöz» Shadow Play Performance
«KAYIK»
Oynatan/presented by : Tacettin DİKER
Yardak/assistant : Orhan KURT

«TERS EVLENME»
Oynatan/presented by : Orhan KURT
Yardak/assistant : Tacettin DİKER

5 Temmuz/July 1976 :

Lotte REİNİGER'in Konferansı/Lecture by Lotte REINIGER
Lotte Reiniger'in «Prens Ahmet'in Serüvenleri» (1923-26) adlı Gölge Oyunu filmi.
The first feature length animated film «The Adventures of Prince Ahmed» (1923-26) by Lotte Reininger

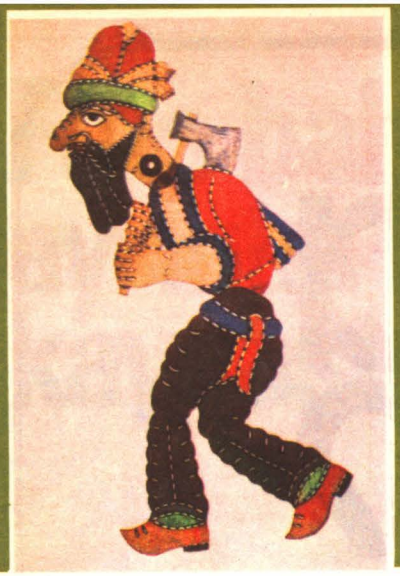
6 Temmuz/July 1976 :

Karagöz Gösterisi/«Karagöz» Shadow Play Performance
«KARAGÖZÜN MANDIRA SEFASI»
Oynatan/presented by : Tuncay TANBOĞA

«GÜLME KOMŞUNA GELİR BAŞINA»
Oynatan/presented by : Nevzat AÇIKGÖZ
Yardak/assistant : Fahri Zeki GÜLDÜREN

7 Temmuz/July 1976 :

Karagöz Gösterisi/«Karagöz» Shadow Play Performance
«ÇİFTE CAZULAR»
Oynatan/presented by : Aram ÇERÇİ
Yardak/assistant : Metin ÖZLEN







Moda nedir?

Değişen mevsimlerin
değişen çizgileri
değişen renkleridir.
Tekdüzelikten kurtulmasıdır
günlük yaşamın.
Yaratmada
sürekli bir güzellik arayışıdır.

Rengidir yaşamın.
Gençliğidir her yaştan insanların.

Vakko böyle değerlendirir giyimi.
Böyle izler modayı.
Böyle renk verir emprimeye.
Böyle biçim verir giysiye.
Böyle yaratır ürünlerini
Vakko-severler için.
Moda-severler için.



moda vakko'dur

Foto haber ile ayrıntılı haber ve yorumu kaynaştıran tek gazete



Türk Sanat Musikisinin Büyük, Usta Sesi

BEKİR SITKI SEZGİN

ve klasik longplay'i

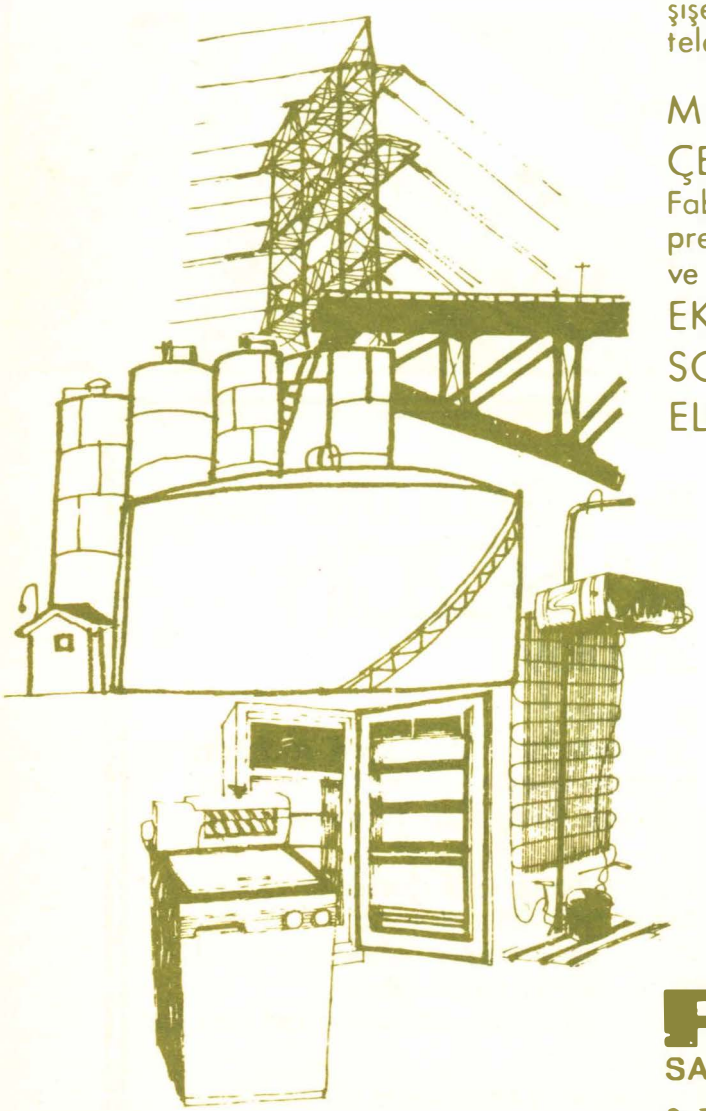
- hakisar ettin beni
- nerdesin sinemde ateş ufku sardı mâhitâb
- leyla aceb neden ses vermiyor feryadıma
- bir esmer dilberin vuruldum hüsnüne
- hisarlı kız
- çamlarda şafak rengi gibi gönlüme aktın
- o güzel başını göğsüme koysan
- gözümden gitmiyor bir dem hayâli
- sen saçlarıma koşan aklar gibisin
- ömrümüzün son saati çalmadan gel ne olur

ODEON

KONSER : TOPKAPI SARAYINDA 11.7.1976 saat 21.30

GRÜNBERG TAŞ. IMC 6. BLOK No 6310 UNKAPANI TEL. 26 41 69

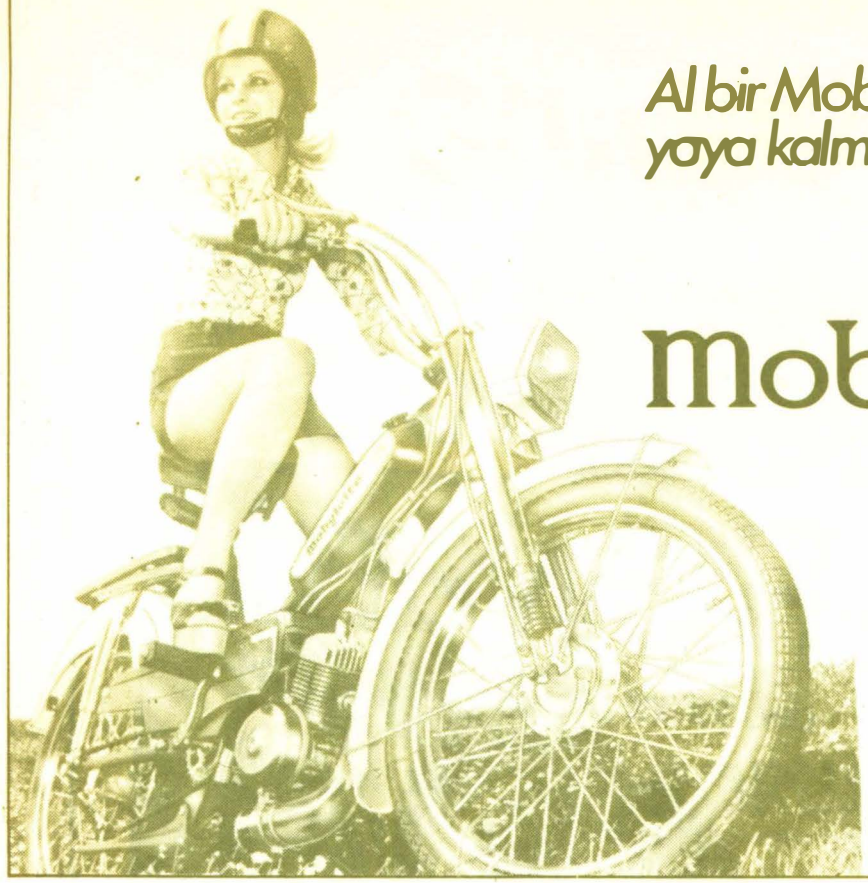
Profilo'nun faaliyet alanları



ELEKTRİKLİ EV EŞYALARI:
Buzdolabı, çamaşır makinesi
elektrik süpürgesi, elektrik ocağı
şişe soğutucusu, su soğutucusu,
televizyon...

MUHTELİF İNŞAATLAR İÇİN
ÇELİK KONSTRÜKSİYON:
Fabrika, köprü, elektrik direği,
prefabrike evler, akaryakıt tankları...
ve
EKOVAT,
SOĞUTUCU SİSTEM,
ELEKTRİK MOTORLARI...

PROFİLO
SANAYİ ve TİCARET A.Ş.
2. Taşocağı Sok. 26-28, Mecidiyeköy, İstanbul



Al bir Mobilet
yaya kalma rahat et

Mobylette

AKSA AKSA

AKSA AKSA

moran rw3



Günlük yaşantınızda Reward Deodorant sabunu sizinle

Günlük yaşantımızda Borusan...

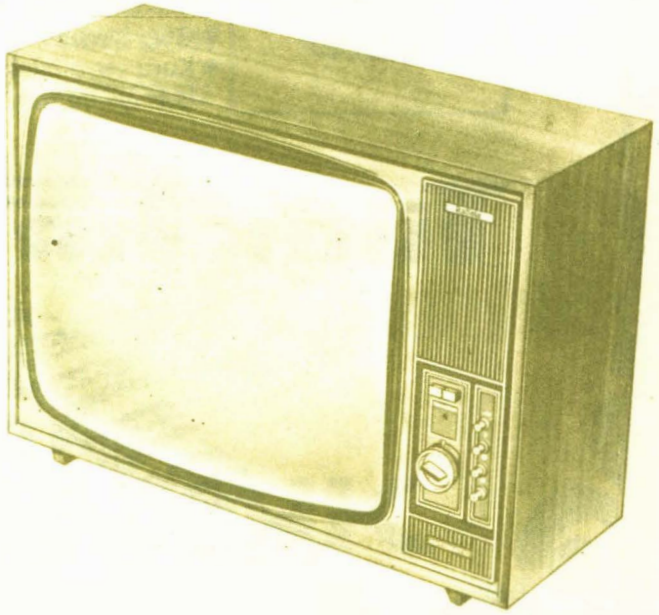
Borusan hayatımıza girdi. Evimizin suyu, ısısı onunla, serlerde yetiştirdiğimiz çiçekte çatı payı, ısı payı onun, kapımızda kasa, penceremizde profil, yavrumuzun arabası, bisikleti, okul masası, sırası, iskemlesi, karyolası ondan. Arabamızın çeşitli kısımları Borusan'dan. Kullandığımız mobilya Borusan mamullerinden. Ambalajı kuşatan şerit Borusan. Gündelik hayatımıza karışan her şeyde, ayakkabı çivisinden şemsiyeye dek, çantada, klâsörde, ütüde, abajurda, dolabın menteşesinde bile Borusan mamulleri.

BORUSAN

Sanayide tepeden tırnağa

reklam moran

neden Radiola...



...çünkü dünyanın en güçlü elektronik tesisleri vardır Radiola'nın temelinde.

...çünkü net görüntü, gür ses, modern görünüş, eşsiz kalite bulacaksınız alacağınız Radiola televizyonunda.

...çünkü Türkiye'nin en geniş ve Yurdumuzun her tarafına yayılmış bir bakım teşkilâtı vardır Radiola'nın garantisi ardında.

Radiola

Yaşantınıza neşe ve huzur getirir

Genel Distribütörü : BURLA A.Ş. - İstanbul, Ankara

radyal

CİNTURATO CF-67



RADYAL İPLİKLİ GÖVDE ve ÇEVRESEL İPLİKLİ KUŞAK
sayesinde taban
en keskin virajlarda dahi
yola bütünüyle temas eder.
Bu sebepten

- Viraj emniyeti
- Fren emniyeti
- Kalkışta sürat sağlar
- Güç kaybını önler ve
- Kuru veya ıslak zemine çok iyi intibak eder.

TÜRK PİRELLİ



KÜLTÜR ve SANAT
HİZMETLERİNDE DE
ÖNCÜ BANKA

AKBANK

- Çeşitli Sanat Yayınları
- Ak İktisat Ansiklopedisi
- Yaratıcı gücü teşvik yarışmaları
- Köylü Kadınlararası Elişleri yarışması
- Çocuk Tiyatrosu
- Çocuk Korosu

AKBANK
GÜVENİNİZİN ESERİ

Türkiyede ilk ve gerçek elektronik tam otomatik çamaşır makinası

HOOVER ELECTRONIC

Tek düğmede her işlem



Hoover Electronic yıkama ve kurutma işlemlerinin tümünü tek düğmesiyle baştan sona otomatik olarak halleder. Birçok karmaşık düğmeyle sizi şaşırtmaksızın. Sadece üç isteğini yapın, yeter. Çamaşırları kazana yerleştirin. Deterjanı koyun. Tek düğmeyi programlayın, çekin. Hepsi bu kadar. Artık onu yalnız bırakın. Şimdi koşun, yeni bağımsız bir gün kazanmanın keyfini sürün. İster alışveriste, ister çocuk bahçesinde veya dilediğiniz başka bir yerde. **Tek Düğmenin** yokettiği, koskoca bir **çamasır gününün tarihe karışması** şerefine keyiflenin. Bu sırada... tek düğmeli Hoover Electronic'iniz ,suyu otomatik olarak dolduracak gerekirse otomatik olarak ısıtacak, otomatik olarak yıkayacak, kirli suyu otomatik olarak bosaltacak, yıkama işlemini otomatik olarak tekrarlıyacak, dört kez otomatik olarak durulayacak, çamaşırları otomatik olarak kurutup, ütüye hazır hale getirecek isi bitince kendi kendine duracaktır. Eve döndüğünüzde, makinanın kapağını açıp, tek düğmede her işlemin **harika sonucunu** göreceksiniz. Bu mükemmel makina halen Batı Avrupa'da yüzbinlerce ev kadınının rahatlığıdır. Siz de bu rahatlığı yaşayın.

Hoover Electronic'le elleriniz kuru siz bağımsızsınız.

MATAŞ TİCARET A.Ş. Setüstü No. 27 Kabataş-İstanbul Tel. 45 07 00



Yatak odanızda Lâle mucizesi

Yatak odanıza yepyeni, modern bir görünüm kazandırmak için eşyalarınızı değiştirmeniz gereksiz Lâle Çarşafları varken...

Lâle Çarşaflarında en güzel renkler, en güzel desenlerle birleşti. Yatak odanız bir anda değişsin, yenilensin diye...

Bu mucizeyi siz de yaşayın.

lâle®

"yatak odanızı yenileyen çarşaflar"

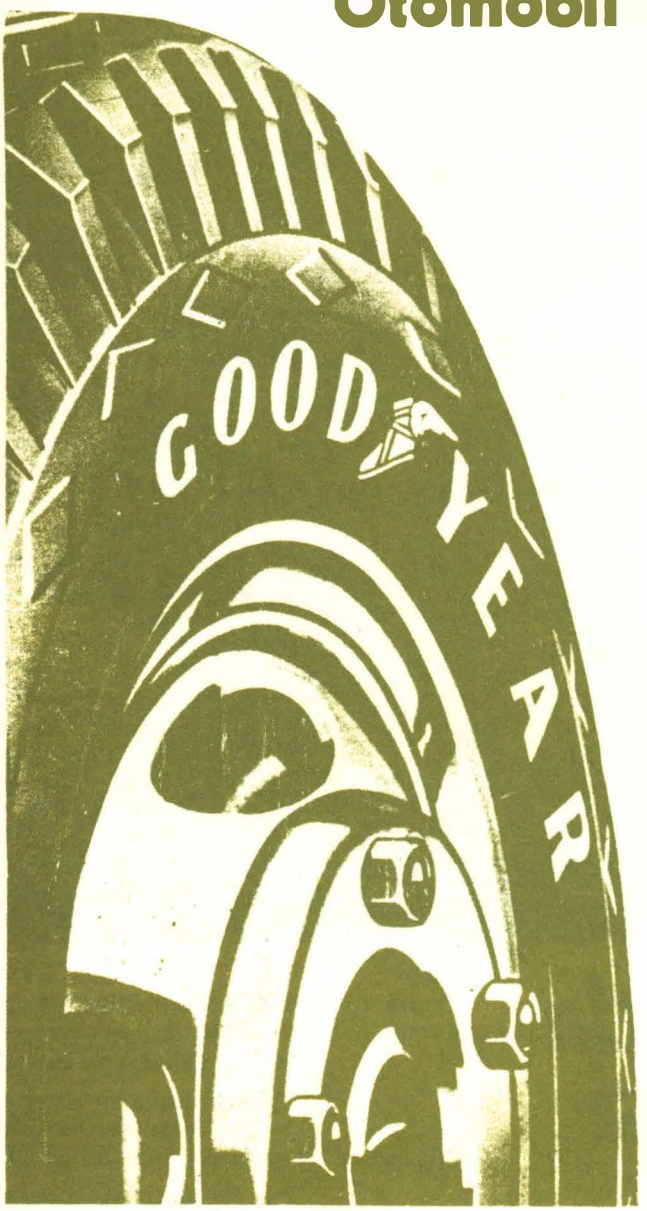
Lâle'nin her zevke seslenen emprime ve pastel saf pamuk, emprime ve pastel tergal yatak ve yorgan çarşafları, yastık kılıfları, nevresimleri, Türkiye'nin bütün "beyaz iş" mağazalarında satılmaktadır.

Tüm Lâle çeşitlerini, İstanbul'da Mensucat Santral Teşhir Galerisinde (Gezi Mağazaları, Taksim) görebilirsiniz.

Lâle, bir Mensucat Santral ürünüdür.

TATKO

Otomobil Lastik ve Makina Ticareti T.A.Ş.



Dodge

SIMCA

Türkiye distribütörü

GOODYEAR

İstanbul ve Trakya Baş Bayii

Cumhuriyet Cad. No. 35 Taksim İST.
Tel: 45 20 24 - 45 59 60



Bilen Şoförün lâstiği

TEKFEN HOLDİNG A.Ş.

Kalkınan Türkiye'nin Endüstri Tesislerinin Yatırımında, İnşaat, Montaj, İmalât ve Pazarlamasında Çalışan Güçlü bir Şirketler Grubu.

İnşaat ve Montaj:

TEKFEN İNŞAAT VE TESİSAT A.Ş.
Petrol, Gaz ve Su, Akaryakıt Yeraltı, Yerüstü, ve Denizaltı Boru Hatları, Pampaj İstasyonları, Küre dahil her çeşit Depolama Tankları, Deniz Terminalleri ve Platformları, Hava Meydanı, Köprü, Baraj, Bina, Fabrika, Rafineri ve benzeri çeşitli Endüstriyel Kompleksleri Projeleyen, İnşa eden, Montajını yapan ve İşletmeye açan bir Grup.

İmalat ve Mühendislik:

TEKFEN İMALÂT VE MÜHENDİSLİK A.Ş.
Fabrika ve Petrol, Kimya, Petrokimya Tesisleri için gerekli Çelik Yapılar, Küre dahil her çeşit Depolama Tankları, Tazyikli Kaplar, Is Eşanjörleri, Buhar Kazanları İmalât, Proje ve Müşavir Mühendislik Grubu.

Sanayi ve Ticaret:

TEKFEN ENDÜSTRİ VE TİCARET A.Ş.
Her çeşit Enkandesan, Floresan ve Civa Buharlı Elektrik Ampulleri İmalât ve Satışı, Aydınlatma, Armatür, Balast, Starter Cihazları ile Parselenli Elektrik Malzemesi, Kibrit v.s. nin Pazarlanmasını yapan bir Organizasyon.

BİRLEŞİK AYDINLATMA SANAYİİ A.Ş.
Her çeşit Ampul Cam Kavanazları, Ampul Cam Boruları ve Floresan Ampul İmali.

MERKEZ :
4 Levent / İstanbul

Telefon : 64 13 70 (4 hat)
64 13 75 (4 hat)
Telex : 22653 fen tr.

ANKARA İRTİBAT BÜROSU :
Vali Dr. Reşit Caddesi 8/2
Kavaklıdere ANKARA

Telefon : 12 52 88
12 53 74
Telex : 42316 ten tr.

Evinizde hayat Philips ile daha rahat

Bir Philips rahatlığı gelmiştir pek çok Turk yuvasına Philips buzdolabıyla çamaşır makinasıyla elektrik supurgesiyle

Philips stereo sistemi ses alma cihazı ve radyoları daima aranılmış yaşamın bir parçası olmuştur adeta Gunluk hayatı daha rahat daha v şanabilir yapan bu modern araçların her birinin ardında Philips vardır

80 yıldır daima en iyisini vermek için çalışan dev araştırma laboratuvarlarına ustun imalât teknığine sahip, dunyanın en buyuk sanayi kuruluşlarından biri olan Philips



PHILIPS

ELEKTROLİTİK BAKIR ve ALÜMİNYUM MAMÜLLERİ İMALİNDE TEK İSİM

RABAK

Elektrolitik Bakır, Pirinç, Alüminyum - Çelik Aluminyum İletken, Yaylık Çelik Tel ve Kulçe Aluminyum Alaşım İmalâtı modern tesisleri, tecrübeli personel ve titiz çalışmayı gerektiren güç bir iştir. İhtiyaçlarınızı Türk Standardlarına veya Uluslararası diğer Standardlara uygun olarak temin etmek istiyorsanız yalnız RABAK mamüllerini kullanınız. RABAK üstün kalitenin sembolüdür



MAMÜLLERİMİZ:

- Elektrolitik bakırdan mamül Tel çubuk, İlmek ve borular
- Pirinç tel, çubuk ve borular Tatlıklık bronz çubuklar(içi dolu ve boş)
- Alüminyumdan , levha, disk,
- Alüminyum ve Çelik özlü alüminyum enerji nakil iletkenleri
- Galvanizli çelik telveyaylık çelik tel
- Alfin - Gümüş
- Kulçe alüminyum alaşımlar(her nev'i)
- Granule alüminyum
- Enerji nakil hatlarında kullanılan alüminyum iletken ek parçaları
- Goztası (bakır şülfat)

MERKEZ
RABAK
ELEKTROLİTİK BAKIR ve MAMÜLLERİ A.Ş.
Inonu Cad. No. 60/5-6 Taksim-İSTANBUL
Telgraf RABAKAŞ-İST. P.K. 447 Beyoğlu
Telex: 22465 Raku-Tr İst. Tel: 45 08 35 Santral, 4 hat

KAĞITHANE FABRİKASI:
Sülâhtar Cad. 37-Kâğıthane-İstanbul
Telefon: 46 70 30 Telex: 22287 bafa tr
P.K. 354 Şişli-Telg. RABAK Kâğıthane-İstanbul

KABLO FABRİKASI
Koseköy-İzmit Telefon: 1408
Telex 33125 alka tr P.K. 106 İzmit
Telg. RABAKAL-İZMİT

İSTANBUL SATIŞ MAĞAZASI:
Yemenciler, Koseoğlu İş Hanı Karaköy
Telefon 44 5[illegible]

ANKARA SATIŞ MAĞAZASI:
Çankırı Cad. 58 A Tel 11 10 70
Telex. 42728 tepa tr.
Telg. RABAK - ANKARA

İZMİR SATIŞ MAĞAZASI:
Anafartalar Caddesi, [illegible]. 143
Tel 34 228 İZMİR

TEKSTİL SANAYİİNDE 25 YILLIK TECRÜBE

aksu

Modern tesislerinde,

- Yünlü ve sentetik boyalı iplikler
- El örgü iplikleri
- Kadın ve erkek kumaşları
- Perdelik ve döşemelik kumaşları
- Battaniye

İmalâtı ile hizmetinizde.

aksu

İPLİK DOKUMA VE BOYA APRE FABRİKALARI T.A.Ş. BAKIRKÖY - İSTANBUL



43. yılımız

1933*1 günde 4 yolcu
1976*1 uçakta 345,
1 günde 2550 yolcu

ilginiz başarımızın devamını sağlıyacaktır.

TÜRK HAVA YOLLARI
TURKISH AIRLINES

Bankacılık alanındaki üstün ve başarılı çalışmaları yanında

- Çocuklar ve büyükler için çeşitli yayınlar yapmak,
- Milli sanat ve kültürümüzü tanıtmak yolunda sergiler düzenlemek,
- Memleketimiz insanının yaratıcı gücünü teşvik için çeşitli ödüller koymak ve yarışmalar tertip etmek,

gibi

Kültür ve Sanat hizmetleri

ile

Memleketimizin manevi kalkınmasında ödev alan

İLK BANKA

YAPI ve KREDİ BANKASI

Daima en iyi hizmet

perfektüp

Alüminyum tüp
ve aerosol sanayiinde
güvenebileceğiniz tek isimdir.



Merkez ve satış:
Rıhtım Caddesi
Eski Şarap İskelesi Sok.
Kuto Han,
Karaköy — İstanbul
Telf: 44 46 10 (10 Hat)

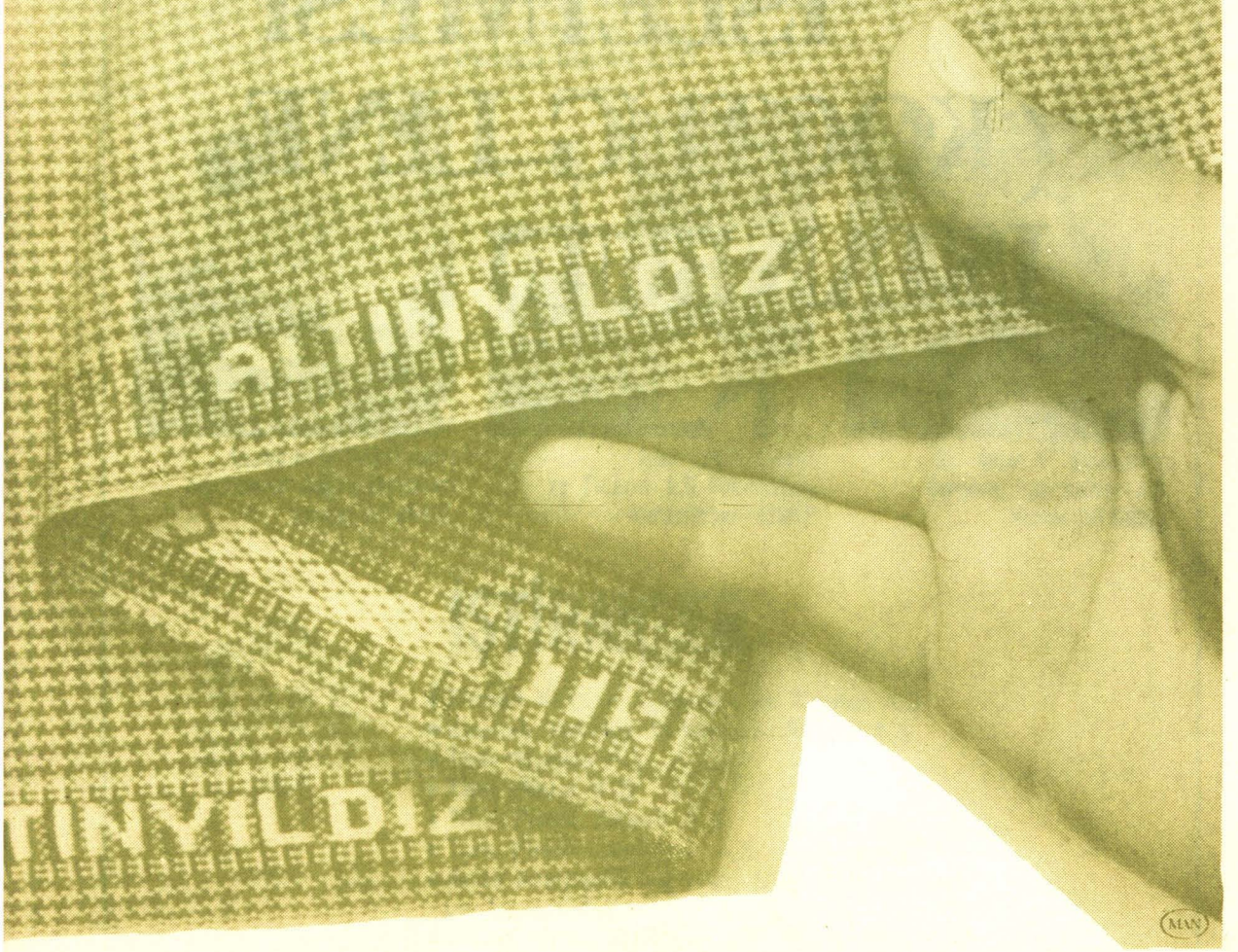
Fabrika:
Gümüşsuyu Caddesi 28/2
Topkapı — İstanbul
Telf: 21 49 33 — 21 68 82



ALTIN YILDIZ
MENSUCAT VE KONFEKSIYON FABRIKALARI A.Ş.
Beymen

Altınyıldız

Türk Kumaşını Dünyaya Tanıtan Marka



KOÇTUĞ DENİZCİLİK İŞLETMESİ (KOÇTUĞ LINE, ISTANBUL)

ECZACIBAŞI HOLDİNG A.Ş.

Sermaye: 180.000.000 TL
Adres: Büyükdere Cad. 15/6, Şişli-İstanbul
Posta Kutusu: 231, Şişli-İstanbul
Telefon: 40 21 50-40 29 14-40 23 53
Telgraf: Eczacıbaşı, Şişli-İstanbul
Teleks: 22234 EZHL-TR İstanbul

KURULUŞLAR:

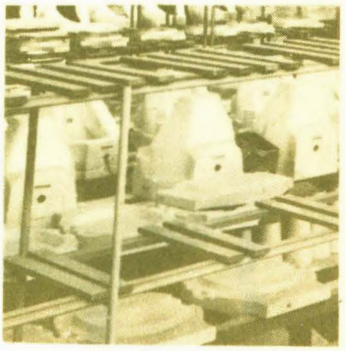
- Eczacıbaşı İlâç Sanayi ve Ticaret A.Ş.
- Dr. Nejat F. Eczacıbaşı Seramik Fabrikaları A.Ş.
- İpek Kâğıt Sanayi ve Ticaret A.Ş.
- Dasa Dağıtım Satış A.Ş.
- Padeko İlâçları LTD.



Eczacıbaşı İlâç Sanayi
ve Ticaret A.Ş. Fabrikaları
Levent-İSTANBUL



İpek Kâğıt Sanayi
ve Ticaret A.Ş. Fabrikaları
Karamürsel- İZMİT



Dr. Nejat F. Eczacıbaşı
Seramik Fabrikaları A.Ş.
Kartal-İSTANBUL

İŞTİRAKLER:

- Dosan Konserve Sanayi ve Ticaret A.Ş.
- Kaynak Tekniği Sanayi ve Ticaret A.Ş.
- Tam Sigorta A.Ş.
- Tam Hayat A.Ş.
- Türk Pirelli Ticaret A.Ş.
- Türk Pirelli Lastikleri A.Ş.
- Ansa-Antibiotik ve Ham Maddeleri Sanayi ve Ticaret A.Ş.
- Toplu Konut Holding A.Ş.

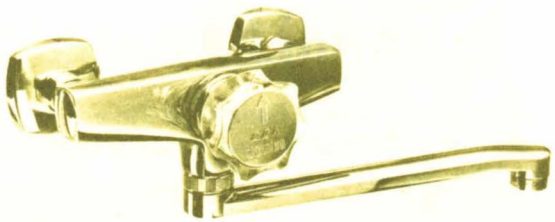
Foto haber ile ayrıntılı haber ve yorumu kaynaştıran tek gazete



Türkiye'de ilk defa...

Bir elcarkı ile sıcak ve soğuk suyu istenilen oranda karıştıran banyo ve eviye bataryası

damixa'yı



E.C.A

Takdim eder

GENEL BAYİCİ
ELMOR

mobilyada ilk süpermarket

medaş'da

üstün

kalite



düşük

fiyat

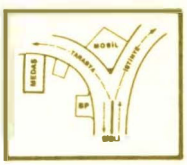
döler reklam

mobilyada ilk süpermarket

medaş

mobilya ev dekorasyonu a.ş.

İstanbul, Ayazağa Maslak Büyükdere Cad. 97 Tel. 64 64 80 (çift hat)



Teşhir ve Satış salonlarımız Cumartesi ve Pazar dahil hergün 21.00 e kadar açıktır.

Basın, haber kupürlerini derlemede vakfımıza yardımcı olan «INTERPRES»'e teşekkür ederiz.

ULUSLARARASI
4. İSTANBUL FESTİVALİ
GENEL PROĞRAMI
Grafik düzenleme ve organizasyon
MOTİF REKLAMCILIK
Mustafa EREN Tel: 27 43 18 - 28 55 10
Kapak düzeni: Mengü ERTEL
Kapak baskısı: Yüksel Ofset 27 11 95
İç baskı: Alaş Ofset 27 94 34